



De hymnen van het feest van Pinksteren

الحان عيد الفصحوة المجيد
ايقوننة حلول الروح القدس

ΣΕΡΖΙΟ
Α. ΠΑΥΛΟΣ

كيسا اور موسى الجنيد، تكليس

كنيسة السيدة العذراء بأمستردام



De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam

إبصالية واطس

Psalie watos

دورة عيد حلول الروح

القدس

De

Pinksterenrtprocessie

مرد المزمور

Het Responsorium
van de Psalm

إبصالية آدام

Psalie Adam

مزمور العشية

De Psalm van de
Vespers

مرد الانجيل

Het Responsorium
van het Evangelie

أرباع الناقوس

De Verzen van de
Cimbalen

مزمور باكر

De Psalm van de
Metten

قانون الختام

De Afsluitende
Canon

الذكصولوجيات

De Doxologieën

مزمور الطواف

De Psalm van de
Rondgang
(de Tawwaf)

الهيئيات

De Voorbeden

مرد الإبركسيس

Het Responsorium
van de Handeling

المزمور السنجاري

De Psalm
(Sinkherie)

أسبسمس واطس

Een Aspasmus Watos

قِطْع الساعَة الثالثة

De gebeden van
het derde uur

مرد المزمور

Het Responsorium
van de Psalm

القِسْمَة

Gebed van de Breking

لحن بي إبنفما

Een hymne
Pie Ipnevma

مرد الانجيل

Het Responsorium
van het Evangelie

فهرس التوزيع

Index van het uitdelen van
de communie

لحن باشويس

Een hymne
Pa shois

أسبسمس آدام

Een Aspasmus Adam

السجدة

DE Sakhda
(PROSTERNATIE)



للقيامة

Voor De verrijzenis

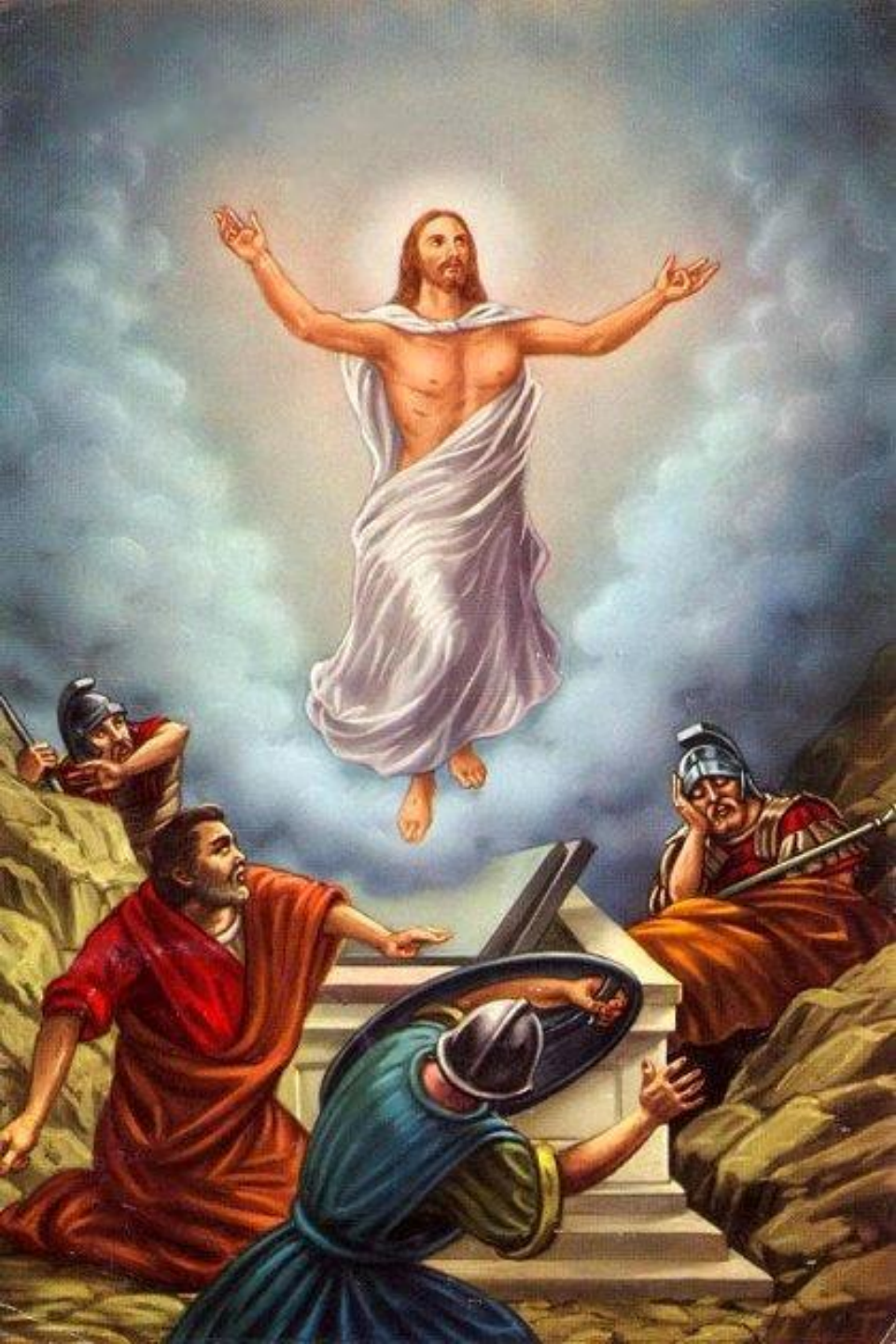


لعيد العنصرة

Voor pinksteren

ΑΪΚΩΝΗ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΤΡΙΑΚΟΣΤΗΣ

أيقونة حلول الروح القدس



Psalmie Watos voor de verrijzenis

إبصالية واطس للقيامة

* Ἀληθως τενναζτ ἄνον : πῶλολ ἰορθοδοζον :
χε ποτρο ἵτε νιέων : Π̄χ̄ς ἄνεστη εκ νεκρων.

* Βον οτραωι νευ οθεληλ : χε Φτ ἀϋτηιτοϋ ναν :
χε πενοτρο Εμμανοτηλ : Π̄χ̄ς ἄνεστη εκ νεκρων.

* **Waarlijk geloven wij, het Orthodoxe volk, dat de Koning der eeuwen, Christus is verrezen uit de doden.**

* **Alle vreugde en blijdschap, zijn ons door God gegeven, want onze Koning Emmanuël, Christus is verrezen uit de doden.**

* **حقاً نوّمن : نحن الشعب الارثوذكسى : أن ملك الدهور :**
المسيح قام من الأموات .

* **فرحاً وتهليلاً : أعطاهما لنا الله : لان ملكنا عمانوئيل :**
المسيح قام من الأموات .

* Σενος νιβεν ἵτε νιρωι : νοτωιτ τηροϋ σεσοϋτων :
χε Πιλοσος ἠμαιρωι : Π̄χ̄ς ἄνεστη εκ νεκρων.

* Δαυιδ ποτρο ἠΠισ̄λ: αϋχος δεν πιψαλτηριον : χε
αϋτωνϋ ἵχε Φνοϋτ̄ δεν οϋθεληλ : Π̄χ̄ς ἄνεστη εκ
νεκρων.

* Alle paden zijn recht gemaakt, van de menselijke
geslachten, want het Menslievende Woord,
Christus is verrezen uit de doden.

* David de Koning van Israëel, zei met de harp, God
is vreugdevol verrezen, Christus is verrezen uit de
doden.

* كل جنس البشر : جميع طرقهم مستقيمة : لأن الكلمة مُحب البشر
: المسيح قام من الأموات .

* داود ملك إسرائيل : قال في المزمور : قد قام الله بتهيل : المسيح
قام من الأموات .

* ΕΘΒΕ ΤΑΝΑΚΤΑΚΙΣ ΕΘΟΥΑΒ : ΖΩΣ ΘΕΛΗΛ ΑΡΙΨΑΛΙΝ
: ΖΙΨΕΝΝΟΥΤΙ ΔΕΝ ΝΙΕΘΝΟΣ ΕΥΣΟΠ : Π̄Χ̄Σ...

* Ζ̄ ἸΤΑΖΜΑ ἸΑΖΤΕΛΟΣ : ΣΕΖΩΣ Ε̄ΡΟΥ Π̄ΝΑΤΙΚΟΝ :
ΕΘΒΕ Φ̄ΝΟΥΖΕΜ ἈΠΙΚΟΣΜΟΣ : Π̄Χ̄Σ...

* **Prijst, jubelt en zingt, omwille van de heilige
Verrijzenis, en predikt tot de naties,
Christus...**

* **Zeven rangen van engelen, prijzen Hem
spiritueel, omwille van de redding van de
wereld, Christus...**

* من أجل القيامة المقدسة : سبحوا وهللوا ورتلوا : وبشروا معاً في
الأمم : المسيح قام من الأموات .

* سبع طغيمات الملائكة : تسبحه روحياً : من أجل خلاص العالم :
المسيح قام من الأموات .

* Ηλ̄ ἡ̄θοϋ πε̄ Ὑ̄ς̄ Θ̄ς̄ : τενζωϋ ἐροϋ ἄμοϋκον : χε̄
ἡ̄θοϋ αϋρω† ἄπενζενος : Π̄χ̄ς̄...

* Θεληλ̄ ὠ̄ ἰ̄ζενος ἡ̄λλαυ : ζεν οἱραϋι
ἄπ̄νατικον : χε̄ πιρεϋωωντ ἡ̄λλαυ : Π̄χ̄ς̄...

* **El is de Zoon van God, wij prijzen Hem met
muziek, want Hij heeft ons geslacht verlost,
Christus...**

* **Verheugt u O geslacht van Adam, met
spirituele vreugde, want de Schepper van
Adam, Christus...**

* إيل هو ابن الله : نُسبُهُ بالموسيقى : لأنه خلص جنسنا : المسيح
قام من الأموات .

* تهلل يا جنس آدم : بفرح روحى : لأن خالق آدم : المسيح قام من
الأموات .

* Ις ἱκτῆσις τῆρς εἰσοπ : ραυι εἶβε παιαυστηριον
: χε Πωηρι ἁφνεοῦ : Πχς...

* Κυριος Ιης Πχς : Πωηρι ἁφτ Πιλοσος : τενηωσ
εῖροϋ ενχω ἁμος : Πχς...

* De hele schepping tezamen, verblijdt zich
omwille van dit mysterie, want de Zoon van de
Heilige, Christus...

* De Heer Jezus Christus, de Zoon van God
het Woord, Hem prijzen wij zeggende,
Christus...

* ها البريه تفرح معاً : من أجل هذا السر : لأن ابن القدس :
المسيح قام من الأموات .

* نسبح الرب : يسوع المسيح ابن الله : الكلمه قائلين : المسيح قام
من الأموات .

* Λοιπον αρχαυ θεν πιωζαυ : κατα νισωη
υπροφητικον : θεν πιωζαυ τ̄ νεζουου : Π̄χ̄ς...

* Βαρενκα† ω̄ νιλδος : επιεραστειλιον :
φνεταυχος χε παθανατος : Π̄χ̄ς...

* En zij hebben Hem in het graf gelegd,
volgens de profetieën, en op de derde dag,
Christus...

* Laat ons het Evangelie, begrijpen O volk, dat
gesproken heeft dat de Onsterfelijke,
Christus...

* وُضِعَ أَيْضاً فِي الْقَبْرِ : حَسَبَ الْأَخْبَارِ النَّبَوِيَّةِ : وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ :
المسيح قام من الأموات .

* فلنفهم الانجيل : أيها الشعوب الذي قال : أن غير المائت : المسيح
قام من الأموات .

* Πιτᾶσα τηροῦ ἵτε νιφνοῦ: νιφρσις ἠνοήρον:
ἀρεῶφηρι θεν νεκῶβηοῦ: Πῡς...

* Ζερετων νε νεκῶβηοῦ: νεκῶπ ὑπαραδοζον:
χε νθοκ πε ποτρο ἵτε νιφνοῦ: Πῡς...

* Alle hemelse rangen, en de rationele naturen, verwonderden zich over Uw werken, Christus...

* Verheven zijn Uw werken, en Uw wonderbaarlijke oordeel, want U bent de Koning der Hemelen, Christus...

* كل الطغمت السمائية : والطبائع العقلية : تعجبت من أعمالك :
المسيح قام من الأموات .

* وبالأكثر أعمالك : وأحكام المعجزة : لأنك أنت هو ملك السموات :
المسيح قام من الأموات .

* Οτραν ἠψορωοτ πε πεκραν :
Υ̅ς Θ̅ς φιλανηρωπον : ΤΕΝΝΑΖ† ΑΒΝΕ
ἸΚΑΝΔΑΛΟΝ : Π̅Χ̅ς...

* Πιοται ἐβολθεν †τριάς : Πιλοτος ἠαιδιον :
ἠψηρι ἠΦ† ἠληθως : Π̅Χ̅ς...

* Een naam van trots is Uw Naam, O Zoon van
God de Menslievende, wij geloven zonder
twijfel, Christus...

* De Ene van de Drie-eenheid, het Eeuwige
Woord, de Zoon van de Ware God, Christus...

* إسم الافتخار هو إسمك : يا ابن الله محب البشر : نؤمن بغير شك
: المسيح قام من الأموات .

* الواحد من الثالوث : الكلمة الذاتي : ابن الله الحقيقي : المسيح
قام من الأموات .

* ΡΩΝ τὰρ ἀφμοσ ἠραψι : ΝΕΥ ΟΥΟΥΝΟΥ ἠΑΤΜΕΤΡΟΝ
: ΧΕ ΠΙΧΙΝΙ ΝΗΗΕΤΨΩΝΙ : ΠΧ̄̄...

* ΣΩΤΕΥ ἔροι ὠ ΝΑΜΕΝΡΑΨ : ΝΗΕΤΑΨΒΙ ἠΠΙΠΑΡΑΒΙΟΝ
: ΕΘΒΕ ΨἈΝΑΣΤΑΣΙΣ ἠΠΨΗΡΙ ἠΦΨ : ΠΧ̄̄...

* Onze lippen zijn vervuld met vreugde, en onmeetbare blijheid, want de Geneesheer van de zieken, Christus...

* Hoort naar mij O mijn geliefden, die het testament hebben ontvangen, omwille van de Verrijzenis van de Zoon van God, Christus...

* فَمَنَا إِمْتِلَأْ فَرِحًا : وَسُرورًا لِأَيْقَاسٍ : لِأَنَّ طَبِيبَ الْمَرَضَى : الْمَسِيحَ
قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ .

* إِسْمَعُوا يَا أَحِبَّائِي : الَّذِينَ أَخَذُوا الْوَصِيَّةَ : مِنْ أَجْلِ قِيَامَةِ ابْنِ اللَّهِ :
الْمَسِيحِ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ .

* Ἰενναϛ† αβνε ϛανιϛ : θεν παι ζωβ μωϛτηριον
: χε Πωηρι μμονοϛενης : Πχϛ...

* Ἰππε νιροφητης τηροϛ: αχεριπροφητεϛιν Δεον:
χε ποϛρο ντε νιοϛρωοϛ τηροϛ: Πχϛ...

* Wij geloven zonder twijfel, in deze
mysterieuze kwestie, dat de Eniggeborene
Zoon, Christus...

* Zie, alle profeten, hebben ook geprofeteerd,
dat de Koning van alle koningen, Christus...

* نؤمن بغير شك : بهذا الأمر السرى : أن الإبن الوحيد : المسيح
قام من الأموات .

* هوذا جميع الانبياء : تنبأوا أيضاً : أن ملك جميع الملوك : المسيح
قام من الأموات .

* Φ† Ἰτε νῆπροφητης: νεω νῆωμη νεω νῆδικεον:
Ἰθοϋ πε πιδεσποτης: Πχ̄ς...

* `Χοταβ Π̄σ̄ οτοϋ χ̄οταβ : χ̄οταβ †νοϋ ψα νῆων
: χε Ἰθοκ πε Πωηρι μφηεθοταβ : Πχ̄ς...

* De God van de profeten, en de oprechten en de rechtvaardigen, Hij is de Meester, Christus...

* Heilig O Heer en Heilig, Heilige nu en tot in eeuwigheid, want U bent de Zoon van de Heilige, Christus...

* إله الأنبياء : والأبرار والصدّيقين : هو السيد : المسيح قام من
الأموات .

* قدوس أيها الرب : قدوس قدوس الآن وإلى الدهور : لأنك أنت ابن
القدوس : المسيح قام من الأموات .

* Φωτηρ ἁπικοςμος τηρϭ : Πεννοϭτ ἠἀληθινον :
TENNAZT ZEN PENZHHT THTPϭ : ΠΧC...

* Ω φηετϭοπ θαχεν νιενεϭ : πιρεϭωντ ἠνιενων :
TENZWC EPCK PPA NIENEP : ΠΧC...

* Wij geloven met heel ons hart, dat de Redder
van de hele wereld, onze Ware God, Christus...

* O U die was vóór de eeuwigheid, de Schepper
van de eeuwigheid, wij prijzen U tot in
eeuwigheid, Christus is verrezen uit de doden.

* نؤمن بكل قلوبنا : بأن إلهنا الحقيقي : مخلص العلم كله : المسيح
قام من الأموات .

* أيها الكائن قبل الأباد : وخالق الدهور : نُسبحك الى الأباد :
المسيح قام من الأموات .





Psalm watos voor pinksteren

إبصالية واطس لعيد العنصرة

ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ

أيقونة حلول الروح القدس

* Ἀπενος̄ Ἰησ̄ Πχ̄ς: πεννοϋ† ἡἀληθινος: ἀφοϋωνε
ἠνεϋἀποστολος: μενενα τεϋἀναστασις ἀληθως.

* Βονοϋ ἀϋνιϋ ἐδοϋη: δεη ποϋεο οϋοε πεχαϋ νωοϋ: χε
νασνηοϋ βι νωτεν δε οη: νοϋπνεϋμα εϋοταβ μφοοϋ.

* **Onze Heer Jezus Christus, onze Ware God,
verscheen waarlijk aan Zijn apostelen, na Zijn
Verrijzenis.**

* **En Hij blies in hun gezicht, en zei tot hen,
“Mijn broeders, ontvangt vandaag, de Heilige
Geest.”**

* ربنا يسوع المسيح : إلهنا الحقيقي : ظهر لرسله : بعد قيامته حقاً .
* وأيضاً نفخ في وجوههم : وقال لهم يا إخوتي : إقبلوا الروح :
القدس اليوم .

* Σε τὰρ πεχαῖ νωοῦ: νηέτετενναχα ἵνοῦνοβι
νωοῦ ἐβολ: σεχη νωοῦ ἐβολ οῦοῶ
νηέτετενναταῶνο: ἡμωοῦ ἐτέταῶνο ἡμωοῦ.

* Δικεωσ ἐταῖχωκ ἐβολ: ἵχε πῶαι ἵτε ἴπεντηκοστη:
αῖοῦωρη ἡΠιπνα ἵτε ἴμεθμη: αῖι ἐπεσχητ ἐχωοῦ.

*** Want Hij heeft tot hen gezegd, “Wie gij hun zonden vergeeft, die zijn ze vergeven en wie gij ze toerekent, die zijn ze toegerekend.”**

*** Waarlijk toen het Feest, van Pinksteren voleindigd was, zond Hij de Geest der Waarheid, en Hij daalde neer op hen.**

* ولأنه قال لهم : من غفرتم لهم خطاياهم غُفِرَت لهم : ومن
أمسكتموها : عليهم أُمسِكْت .

* حقاً لما كُمُل : عيد الخمسين : أرسل روح الحق : فهبط عليهم .

* Ερωσι ἐβολθεν ορχου εορ-χοι: οτοζ
αγορονζϷ ερωορ αληθωσ: υφρητ ηθανλασ ηχρωι
εφφηω εχωορ: ηχε Πιπνα υπαρακλητον.

* Ζεοω ανον ζων τενοχοσ: κατα φρητ εταρχοτοορ ηχε
νιτραφη εορ: χε μενενα τεφαναλταψις αληθωσ:
αγορωρη υΠιπνα εορ.

* Zij liepen van kracht tot kracht, en Hij openbaarde
Zich aan hen, en als tongen van vuur, werd de Geest
de Parakliet over hen verdeeld.

* Wij verkondigen ook, zoals gezegd is in de Heilige
Geschriften, dat Hij waarlijk na Zijn Hemelvaart, de
Heilige Geest heeft gezonden.

* وساروا من قوة الى قوة : وظهر لهم حقاً : والروح المعزى مثل السنة نار :
منقسمة عليهم .

* وكثيراً نحن أيضاً : نقول كما قالت الكتب المقدسة : أنه حقاً بعد صعوده :
أرسل الروح القدس .

* Ηππε αχι̇ ἔχεν νενιοϑ̇ ἡ̇ποστολος: ἡ̇ωου̇ ερωοπ
θεν̇ θβαρμι̇ ἡ̇τε̇ Σιων: ερωοϑ̇τ̇ εβολ̇ θ̇ατρη̇ ἡ̇τ̇χομ: ετε̇
Πο̇σ̇ ναοοορπε̇ νωου̇ τ̇αρ̇ δε̇ οη̇.

* Θεληλ̇ ω̇ νιπιστος̇ νεω̇ νια̇ποστολος: ο̇ου̇ο̇ ἡ̇τε̇νερωαι̇
θεν̇ ορωαι̇ ἡ̇π̇να̇τικον: θεν̇ π̇ρωαι̇ ἡ̇τ̇πεντηκοστη̇:
αχι̇ορωρη̇ ἡ̇π̇να̇ ἡ̇παρὰκλητον̇.

* **Zie, Hij daalde neer op onze vaders de Apostelen, toen zij in de bovenzaal van Sion waren, de kracht afwachtend, die de Heer tot hen zou zenden.**

* **Verheugt u O gelovigen met de apostelen, en viert een spiritueel feest, op het Feest van Pinksteren, want Hij zond de Geest de Parakliet.**

* هوذا أتى على آباءنا الرسل : وهم بعلىة صهيون : ينتظرون القوة التي يُرسلها لهم : أيضاً الرب .

* تهللوا أيها المؤمنون مع الرسل : ولنعيد عيداً روحياً : في عيد البنطيقسطى حقاً : لأنه أرسل الروح المعزى .

* Ις Πίπνα ἴτε ϗ σοφία: Πίπνα ἴτε πικαϗ: Πίπνα ἴτε ϗ χου: Πίπνα εἶθ ὑπαρακλήτον πε.

* Κε παλιν αρχαχι ζεν ϗ ασπι ἴνα ἴφε: νευ ἑλλαλιὰ ἴνιασττελος: ἀγογωνη ὑπ̄χ̄ς παιδιὰ: ογοη π̄ωοῦ ἴτεϗ ἀναστασις καλωσ.

* Zie, de Geest van wijsheid, de Geest van inzicht, de Geest van kracht, is de Heilige Geest de Parakliet.

* En zij spraken met hemelse tongen, en de vreugde van de engelen, en zij beleden de Eeuwige Christus, en de glorie van Zijn goede Verrijzenis.

* ها روح الحكمة : روح الفهم : روح القوة : هو الروح القدس المعزى .

* وأيضاً نطقوا بلغات السمائيين : وتهليل الملائكة : وأعترفوا بالمسيح الذاتي : ومجد قيامته حسناً .

* Λοιπον αφορωρη ἑπιπνα ἑπαρακλητον:
φθεθηνοῦ εβολα θεν φωτ: αχι εχεν νιαποστολος:
αχιρι ηθαννιωτ ηεμοτ.

* Ὑφοοῦ νεμ εανχομ θεν νιλδος: Πιπνα αφορωρη
καλωσ: νεμ πιωβε θεν πικοςμοσ: αχιωιωτ θεν νιεθνοσ.

* En Hij zond de Geest de Parakliet, die voortkomt
uit de Vader; Hij kwam neer op de apostelen, en zij
verrichtten grote tekenen.

* Waarlijk zond de Geest vandaag, de zeventig tot de
volken in de wereld, om met kracht tot de naties te
prediken.

* وأيضاً أرسل الروح المعزى : المنبثق من الآب : فحل على الرسل :
وصنعوا نعماً عظيمة.

* اليوم وقوات فى الشعوب : أرسل الروح حسناً : مع السبعين فى
العالم : وكرزوا فى الأمم .

* Πιάποστολος αρχος ναη άνον: τεναιαι δεν φραν άΠοσ:
πεννοϋτ άνον αντωοϋν: οτοϋ ανοϋι ερατεν αληθωσ.

* Ζεριτωσ Ιωηλ αϋερμεερε: οτοϋ εσεϋωπι μενεσκα ναι:
οτοϋ τναφων Παπνα: εχεν σαρξ νιβεν δεν οϋμεεθμη.

* De apostelen hebben tot ons gezegd, “Groe
in de Naam, van de Heer onze God, wij zijn
waarlijk opgericht en opgeheven.”

* Joël de Profeet heeft vooral getuigd:
“Daarna zal het waarlijk geschieden, dat Ik
Mijn Geest zal uitstorten, over alle vlees.”

* الرسل قالوا لنا نحن : أن ننموا بأسم الرب إلهنا : نحن قمنا :
ووقفنا حقاً .

* وبالأكثر شهد يوءيل : وسيكون بعد هذه : أنى أفيض من روحى :
على كل جسد بالحقيقة .

* Οτοϑ εϑεεϑϑϑϑϑϑϑϑϑϑ Δε οη: ηϑε ηετεηϑϑηϑη ηεη
ηετεη-ϑϑηϑη: οτοϑ ηετεηϑελλοη ϑεη ϑαηϑαϑοϑη οη:
εϑεφεϑϑαϑοϑη οτοϑ ηετεηϑελλϑηϑη.

* Παλιν εϑεηαϑ εϑαηϑοϑαϑη αληθωϑ: κε ταϑ
ϑηαϑωη εβολϑεη Παπηα: εϑεη ηαϑηηοϑ ηηαποϑτολοϑ:
οτοϑ εηεϑ ηηαϑϑϑηϑη ϑεη τϑε.

*“En uw zonen en uw dochters, zullen profeteren,
uw ouderlingen zullen dromen, uw jongelingen
zullen gezichten zien.”

* Zij zullen ook waarlijk visioenen zien, want ik zal
Mijn Geest uitstorten, over Mijn broeders de
apostelen, en ik zal wonderen vertonen in de hemel.

* فیتبأ أيضاً : بنوكم وبناتكم : ویحلم شیوخكم أحلاماً : وأيضاً يرى شبانكم .
* وأيضاً ينظرون رؤى بالحقیقة : لأني أسكب من روعي : على أخوتي الرسل :
وأعطي عجائبی فی السماء .

* ΡΗΤΩΣ ΤΕΝΩΣ ἔροϋ: μαρεν-†ωοϋ ΝΑϠ
ΟΥΟΖ ἸΤΕΝΩΨ ἔΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟϠ: ΧΕ ΠΟΥΡΟ ἸΝΙΕΩΝ
ΠΙΑ ΤΨΤΑΖΟϠ: ΜΑΤΟΥΒΟ ἄΠΕΝΛΑϠ ΝΕΜ ΠΕΝΝΟΥϠ.

* Σε ΠΕΝΝΗΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ: ΜΑΤΟΥΒΟ ἄΠΕΝΡΩΜΙ
ΕΤϠΑΘΟΥΝ: ἄΡΙΤΕΝ ΝΕΜΨΑ
ΤΗΡΕΝ: ἄΠΙΖΜΟΥΤ ἄΠΙΠΝΑ ἄΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

* Laat ons Hem openlijk prijzen, en Hem verheerlijken zeggende, “O Onbevattelijke Koning der eeuwen, reinig onze tong en ons verstand.”

* Ja, onze Meester wees met ons, reinig ons innerlijk wezen, maak ons allen de genade waardig, van de Geest de Parakliet.

* فلنسبح جهوراً ونمجده : ونصرخ قائلين : يا ملك الدهور الغير المُدرك : ظهر
لساتنا وعقلنا .

* نعم يا سيدنا كن معنا : ظهر إنساننا الداخلى : وأجعلنا مستحقين كلنا : نعمة
الروح المعزى .

* ΤΕΝΟΥΤΩΥΤ ἘΦΙΩΤ ἸΑΖΑΘΟΣ: ΝΕΥ ΠΕΥΩΗΡΙ ΙΗΣ ΠΧΣ:
ΝΕΥ ΠΙΠΝΑ ΜΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ΨΤΡΙΑΣ ΕΘΥ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ.

* Γς Θς ἀναλυψης εοϋ-ρανος: ἄξιτον
πιπαρακλητον: ἄσιων ζωην: χαρισᾶμενος ἡμῶν.

* **Wij aanbidden de Goede Vader, en Zijn Zoon
Jezus Christus, en de Geest de Parakliet, de
Heilige Wezensgelijke Drie-eenheid.**

* **De Zoon van God, is opgevaren ten hemel,
en zond de Heilige Parakliet, en schonk ons
het leven.**

* نَسْجِدُ لِلآبِ الصَّالِحِ : مَعَ ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ : وَالرُّوحَ الْمُعْزَى :
الثَّالُوثِ الْإِقْدَسِ الْمَسَاوِي .

* إِبْنُ اللَّهِ صَعَدَ : إِلَى السَّمَاءِ : وَأَرْسَلَ الْمُعْزَى الْقُدُوسَ : وَأَنْعَمَ لَنَا
بِالْحَيَاةِ .

* Φηετιρι νηανωφηρι: Ιης Πχς πιρεφερζεμι: αητ
ναν νορζητ μβερι: νεμ οτσωα νεμ οτπνα μβερι.

* Χω Δανιηλ οτοζ αησαχι : θεν πιςμοτ πιμαζ ετοτ
: εφονι νορωηρι ηνορτ : Ιης Πχς ποτρο ητε πωοτ.

* O Verrichter van wonderen, Jezus Christus
de Bestierder, schenk ons een nieuw hart, en
een nieuw lichaam en geest.

* Daniël heeft geschreven en gesproken, over de
vierde persoon, die geleek op een Zoon van God,
Jezus Christus de Koning van de Glorie.

* الصانع العجائب : يسوع المسيح المُدبر : أعطنا قلباً جديداً : وجسداً
وروحاً جديداً .

* وضع دنيال : وتكلم في الشَّبه الرابع : قال أنه يشبه ابن الإلهه :
يسوع المسيح ملك المجد .

* Φωτηρ ἁπικοςμος αϥτ̄ ναν̄ : νοϣεντολη ἁβερι
αιτ̄ ἁμος νωτεν : ζινᾱ ντετενμενρε νετενερνοϣ :
κατα φρητ̄ ἔταιχω ἁμος νωτεν.

* Ω Πενος̄ Ιης Πχς̄ : ἄρεζ ἔπωνθ̄ ἁπιδικεος : πενωτ
αββα (...) παρχηερεϣ : ματαχροϥ ζιχεν πεϥθρονος.

* De Redder van de wereld, heeft ons een nieuw gebod gegeven, “Hebt elkander lief, gelijk Ik u heb nagelaten.”

* O onze Heer Jezus Christus, bewaar het leven van onze rechtvaardige, vader abba (...) de aartspriester, bevestig hem op zijn zetel.

* مخلص العالم أعطانا وصية جديدة : أعطيتها لكم : لكي تحبوا بعضكم بعضاً :
كما تركت لكم .

* ياربنا يسوع المسيح : أحفظ حياة أبينا الصديق : أبنا (...) رئيس الكهنة :
ثبته على كرسيه .





للقيامة

Voor De verrijzenis

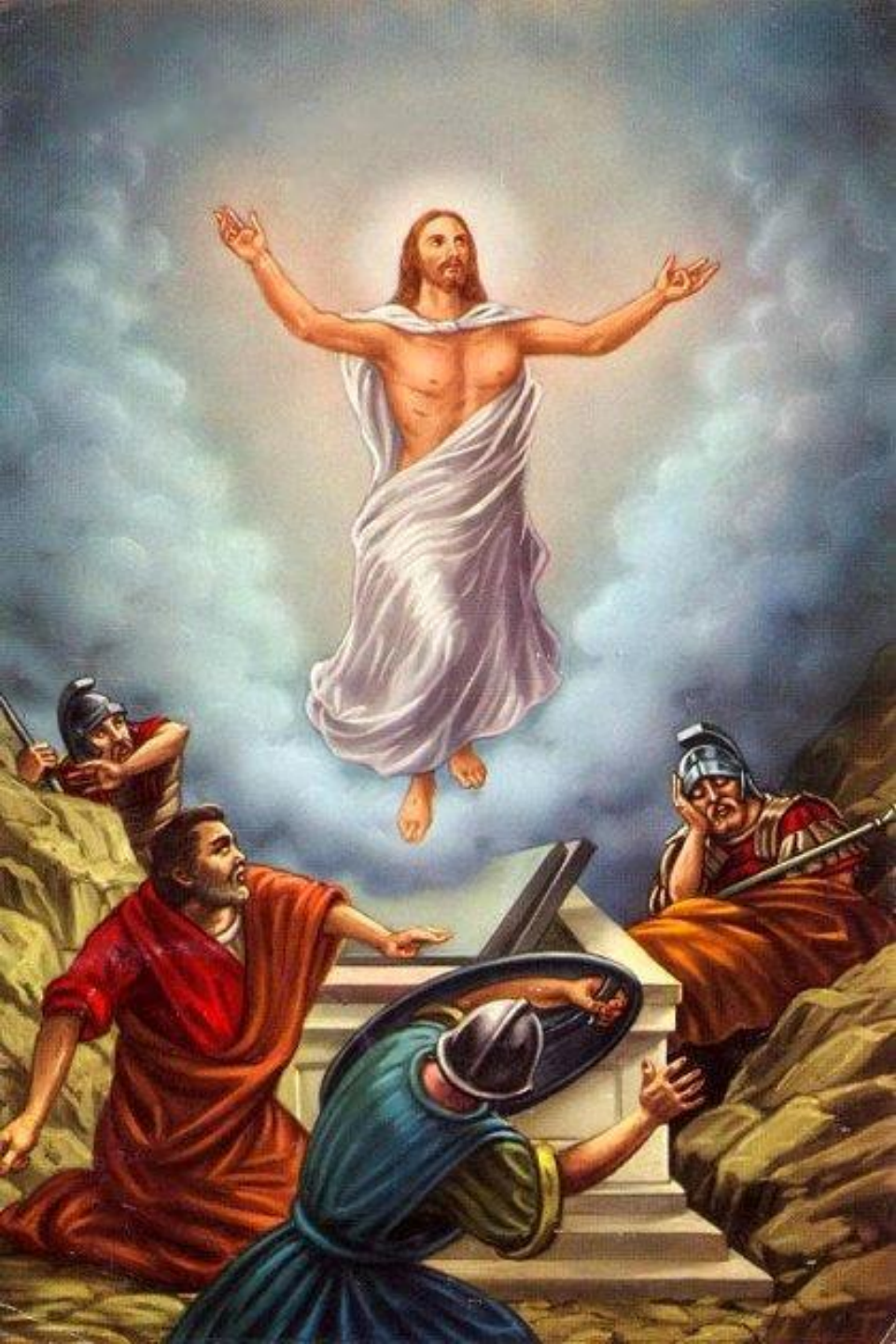


لعيد العنصرة

Voor pinksteren

ΑΪΚΩΝΗ ΤΗΣ ΚΑΤΑΡΤΗΣ

أيقونة حلول الروح القدس



**Psalmie Adam voor
de verrijzenis**

إبصالية آدام للقيامة

* Ἀριψαλιν ἄφθοον : θε̅ν οὐ̅ραν̅ ἡ̅νο̅ρνο̅ν : χε̅
πο̅τρο̅ ἡ̅τε̅ π̅ω̅ον̅ : Ἰ̅η̅ς Χ̅ρ̅ς α̅γ̅τ̅ων̅ν.

* Βον̅ ν̅ιβ̅εν̅ σε̅ζ̅ω̅ς : θε̅ν οὐ̅ραν̅ ν̅α̅τ̅χα̅ρ̅ω̅ς : χε̅
Φ† Π̅ι̅λο̅σο̅ς : Ἰ̅η̅ς Χ̅ρ̅ς α̅γ̅τ̅ων̅ν.

* Zingt vandaag, met een stem van vreugde,
want de Koning van de Glorie, Jezus Christus is
verrezen.

* Iedereen prijst, met een onophoudelijke stem,
want God het Woord, Jezus Christus is verrezen.

* رتلوا اليوم : بصوت الفرحة : لأن ملك المجد : يسوع المسيح قد
قام .

* كل يسبح : بصوت غير ساكت : لان الله الكلمة : يسوع المسيح
قد قام .

* Σε τὰρ ἡθού πε πεννοῖτ : ἀμωινι μαρενοῖωϋτ
ἄμοϋ: πιθιηβ ἡτε Φ† : Ἰης Πχς ἀϋτωνϋ.

* Δεσποτα ἀϋμοῖ : θεν ἵτσαρξ οῖοθ ἀϋκοϋϋ : θεν
πιμαθ τ̄ ἡέθοοῖ : Ἰης Πχς ἀϋτωνϋ.

* Want Hij is onze God, komt laat ons Hem
aanbidden, het Lam van God, Jezus Christus
is verrezen.

* De Meester is in het vlees gestorven, en is
begraven, en op de derde dag, Jezus Christus
is verrezen.

* لأنه هو إلهنا : حمل الله : هلموا نسجد له : يسوع المسيح قد قام.

* السيد مات بالجسد : ودفن : وفي اليوم الثالث : يسوع المسيح قد

قام .

* Εμμανουηλ Πιλοτος : μαρτυρω ερω :
νεμ νιατζελοσ : Ιησ...

* Ζ ητασμα νιβεν : σερωπτ αμοσ : ερω
εβολ ηχοσ νιβεν : Ιησ...

* Emmanuël het Woord, laten wij Hem
prijzen, met de engelen, Jezus...

* Alle zeven rangen, aanbidden Hem, ten
alle tijden verkondigend, Jezus...

* فلنسبحه : مع الملائكة : عمانوئيل الكلمة : يسوع المسيح
قد قام .

* كل الطغمة السبع : تسجد له : صارخة كل حين : يسوع
المسيح قد قام .

* Ηππε πενωτ Αδαυ : αφραυ! οτοθ
αφοτονοφ : νευ πενωτ Αβραυυ : Ιης...

* Θεληλ νιπροφητης: υφοοθ χε
πιατωταθοφ: Πεννοϋτ πιδεσποτης: Ιης...

* Zie, onze vader Adam, verheugde zich en
was blij, met onze vader Abraham, Jezus...

* Verheugt u vandaag O profeten, want de
Onbevattelijke, onze God de Meester, Jezus...

* هوذا أبونا آدم : فرح وجدل : مع أبينا إبراهيم : يسوع
المسيح قد قام .

* تهللوا اليوم : أيها الأنبياء : لأن السيد غير المدرك إلهنا :
يسوع المسيح قد قام .

* Ἰς νιὰ ποστολός : ἀρνατ οτοθ ἀτορνοϋ : ἀτχιωιωϋ
θεν πικοςμος : Ἰης...

* Κε παλιν νιϋαίκοθεν : πιαττελος νωοϋ
αφοτονηϋ : χε ἔχη ἔπαι μα αν: Ἰης...

* Zie, de apostelen, zagen het en werden
verblijd, en zij predikten in de wereld, Jezus...

* En ook de dragers van de welriekende
kruiden, aan hen verscheen de engel,
zeggend “Hij is niet hier,” Jezus...

* ها أن الرسل : رأوا وفرحوا : وكرزوا في العالم : يسوع المسيح
قد قام .

* وأيضا حاملات الطيب : ظهر لهن الملاك : قائلاً ليس هو ههنا :
يسوع المسيح قد قام .

* Λελι ὦ ἴπαρθενος: Μαρια θματ ὑπογνος: χε
πεψηρι ἀληθως: Ἰης...

* Μαρενηεληλ ὑφοοτ: οτοθ ἵτενογνος: χε
ποτρο ἵτε νιοτρωοτ: Ἰης...

* Jubelt O Maagd, Maria de moeder van de
vreugde, want waarlijk uw Zoon, Jezus...

* Laten wij ons vandaag verheugen, en
verblijden, want de Koning der koningen,
Jezus...

* تهلى أيتها العذراء : مريم أم الفرح : لأن إبنك بالحقيقة :
يسوع المسيح قد قام .

* فلنتهلل اليوم : ونفرح : لأن ملك الملوك : يسوع المسيح قد
قام .

* Νεϋ Λογκας πικοφοϋ : νεϋ Ιω̄α περμενριτ :
αριωιϋ ηκαλωϋ : Ιηϋ...

* Ζμαρωορτ ω̄ Πχ̄ϋ : πιορωιני ηατϋδετδωτϋ :
αλωιני μαρενηωϋ εροϋ : Ιηϋ...

* Lucas de Wijze, en Johannes Zijn geliefde,
hebben waarlijk gepredikt, Jezus...

* Gezegend bent U O Christus, het
Onbevattelijke Licht, komt laat ons Hem
prijzen, Jezus...

* لوقا الحكيم : ويوحنا حبيبه : يبشرون جيداً : يسوع المسيح قد
قام .

* مُبارك أنت أيها المسيح : النور غير المفحوص : هلموا
فلنسبحه : يسوع المسيح قد قام .

* Οτοϑ αϑρωτ̣ ἀπεϑλαοϑ : η̣ε̣ρηι ϑεν
πεϑωωβω : εβολϑεν πιδιαβολοϑ : Ιη̣ϑ...

* Πιϑηιβ̣ α̣αηι: μαρενηωϑ ε̣ροϑ: Πεννοϑτ̣
η̣ταφ̣αηι: Ιη̣ϑ...

* Want Hij heeft zijn volk, met zijn Arm
verlost, van de duivel, Jezus...

* Laat ons Hem prijzen, het Ware Lam,
onze Ware God, Jezus...

* وخلص شعبه : من إبليس : بذراعه : يسوع المسيح قد
قام.

* بالحقيقة نُسبح : إلهنا : الحمل الحقيقي : يسوع المسيح قد
قام .

* Ρωις ἐρον ὠ Πεννοϋτ : ἐβολῆεν πῖχρον :
πεννηβ Πωηρι ἠϕτ : Ἰης...

* Σιων νεω Ἰληη : ἠφοοϋ εὔεοϋνοϋ : νεω
ἵκαρι ἠεφθαλιη : Ἰης...

* Bewaar ons O onze God, van het bedrog,
O onze Meester de Zoon van God, Jezus...

* Sion en Jeruzalem, verblijden zich
vandaag, met het land Naftali, Jezus...

* أحرصنا يا إلهنا : من الغش : يا سيدنا إين الله : يسوع
المسيح قد قام .

* صهيون وأورشليم : اليوم تفرحان : مع أرض نفتاليم :
يسوع المسيح قد قام .

* ΤΕΝΩΩΣ ΤΕΝΩΜΟΥ ΕΡΟΥ : ΤΕΝΩΕΩΨΙ ΩΜΟΥ :
ΟΤΟΥ ΤΕΝΟΥΩΨΤ ΩΜΟΥ : ΙΗΣ...

* Γς Θς ΠΕΝΟΥΡΟ : ΔΕΜΟΥ ΟΤΟΥ ΔΕΚΟΥ :
ΜΕΝΕΝΑ Ξ ΝΕΖΟΥ : ΙΗΣ...

* Wij prijzen en zegenen Hem, en dienen
Hem, en aanbidden Hem, Jezus...

* De Zoon Gods onze Koning, stierf en
werd begraven, en na drie dagen, Jezus...

* نَسْبِحُه وَنُبَارِكُه : وَنُخْدِمُه : وَنَسْجُدُ لَه : يَسُوعُ الْمَسِيحُ قَدْ
قَامَ .

* ابْنُ اللَّهِ مَلَكْنَا : مَاتَ وَدْفِنَ : وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامَ : يَسُوعُ
الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ .

* Φαι πε πιεζουοϑ : ετα Ποϑ θαμιοϑ : μαρενηεληλ
υφοοϑ : Ιηϑ...

* Χερε ϑανασταϑιϑ : νεη πιυζαϑ νεη πιϑνοϑ :
εταϑφοηϑ ηχε πιωονοϑενηϑ : Ιηϑ...

* Dit is de dag, die de Heer gemaakt heeft,
laten wij ons vandaag verblijden, Jezus...

* Gegroet zij de Verrijzenis, en het graf en het
bloed, dat de Eniggeborene heeft vergoten,
Jezus...

* هذا هو اليوم : الذى صنعه الرب : فلنتهلل اليوم : يسوع
المسيح قد قام .

* السلام للقيامة : والقبر والدم : الذى سفكه الوحيد : يسوع
المسيح قد قام .

* ΨΥΧΗ ΜΑΥΤΟΝ ΝΩΟΥ : ΞΕΝ ΦΥΔΑΝΨΩΠΙ ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ :
εθε τεκμαυ τωρω : Ιης...

* У φηεταυβιικαυ : ουου πιμου ακκορυ : ναι ναν ω
πιουρο νενευ : Ιης Πχς ακτωνυ.

* **Schenk de zielen rust, in de plaats van de
vreugde, omwille van Uw Moeder de Koningin,
Jezus...**

* **O U die geleden heeft, en de dood hebt
vernietigd, wees ons genadig O Koning der
eeuwen, Jezus Christus is verrezen.**

* النفوس نيحها : في مسكن الفرح : من أجل أمك الملكة : يسوع
المسيح قد قام .

* يا من تألم : وأبطل الموت : إرحمنا يا ملك الدهور : يسوع المسيح
قد قام .





Psalmie Adam Voor pinksteren

إبصالية آدام لعيد العنصرة

†ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ

أيقونة حلول الروح القدس

* **ΑΠ̄Χ̄ς Πεννοϋ†: ποτρο ντε νιέων: τ̄απαρχη
ἠπενσω†: αϑοϋωρπ ἠπιπαρακλήτον.**

* **Βον νιβεν σε†ωοϋ νακ: ὦ ποτρο ἠέποϋρανιον:
σεοϋωϋτ ναζρακ: Πιπ̄να ἠπαρακλήτον.**

* **Christus onze God, de Koning der eeuwen,
het Hoofd van onze verlossing; Hij heeft
gezonden de Parakliet.**

* **Iedereen verheerlijkt U, O Hemelse Koning,
en knielt voor U neer, de Geest de Parakliet.**

* **المسيح إلهنا : ملك الدهور : ورئيس خلاصنا : أرسل
المعزى.**

* **الكل يمجدونك : أيها الملك السمائي : ويسجدوا أمامك :
الروح المعزى .**

* Σε τὰρ νιάποστολος : ἔθεν ἔβαζαι ἵτε Σιών :
αγοτόνηϛ ἔρωσ ἀληθως: αγοτόρη ἔπιΠαρακλητον.

* Δικέως αχχος νωσ : εθε νιαϛστηριον :
ἔταϛίρι μωσ : αγοτόρη ἔπιΠαρακλητον.

* Want aan de apostelen, verscheen Hij
waarlijk, in de bovenzaal van Sion; Hij heeft
gezonden de Parakliet.

* Waarlijk heeft Hij tot hen gesproken, over de
mysteries, die Hij heeft verricht; Hij heeft
gezonden de Parakliet,

* لأن الرسل : في عليّة صهيون : ظهر لهم حقاً : وأرسل
المعزي.

* حقاً قال لهم : من أجل الأسرار : التي صنعها : وأرسل المعزي.

* ΕΧΕΝ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC: ΑΥΧΙΩΙΩ ΜΜΟΝ: ΕΥΩΥ
ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΜΜΟC: ΑΥΟΥΩΡΠ ΑΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

* ΖΕΟΥ ΑΥΤ΄ΕΒΩ: ΝΧΕ ΝΙΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ: ΞΕΝ ΦΡΑΝ
ΜΠΕΝΘΥΡΟ: ΑΥΟΥΩΡΠ ΑΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

* over de Apostelen, en toen hebben zij tot
ons gepredikt, verkondigend en zeggend,
Hij heeft gezonden de Parakliet.

* Overvloedig onderwezen, de Evangeliën,
in de Naam van onze Koning; Hij heeft
gezonden de Parakliet.

* على الرسل : فبشرونا : صارخين قائلين : أرسل المعزي.

* كثيراً علّمت : الأناجيل : بإسم ملكنا : وأرسل المعزي.

* Ἦππε νιάποστολος : ἀρτῆβω ἕμων : ἀρτῶμε
ἠνιέθνος : ἀροῦωρπ ἕπιΠαρακλητον.

* Θεληλ νιπροφητης: νεω νιδικέον: χε
πιΔεσποτης: ἀροῦωρπ ἕπιΠαρακλητον.

* Zie, de apostelen, hebben ons
onderwezen, en doopten de volken; Hij
heeft gezonden de Parakliet.

* Verheugt u O profeten, en rechtvaardigen,
want de Meester, heeft gezonden de
Parakliet.

* هوذا الرسل : علمونا : وعمدوا الأمم : أرسل المعزي.

* وتهلّلوا أيها الأنبياء : مع الصديقين : لأن السيد : أرسل
المعزي.

* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς: ἀφω̅ναϛ ε̅ο̅υ̅ρα̅νον: ἔχεν̅ ν̅ι̅ἀποστο̅λο̅ς:
ἀφο̅ω̅ρ̅π̅ ὑ̅πι̅Πα̅ρακ̅λη̅τον.

* Κ̅ε̅ τ̅αρ̅ δι̅ω̅αν̅σα̅χι: ε̅θ̅βε̅ νε̅κ̅ω̅ς̅τ̅η̅ρι̅ον: πα̅ρ̅η̅τ̅
ε̅φ̅ε̅ρα̅ω̅ι: ἀφο̅ω̅ρ̅π̅ ὑ̅πι̅Πα̅ρακ̅λη̅τον.

* **Jezus Christus, is opgevaren ten hemel, en
over de apostelen, heeft Hij gezonden de
Parakliet.**

* **Want wanneer ik spreek, over Uw mysteries,
wordt mijn hart verblijd; Hij heeft gezonden de
Parakliet.**

* يسوع المسيح : صعد إلى السماء : وعلى الرسل : أرسل
المعزي.

* لأنني إذا تكلمت: من أجل أسرارك: يفرح قلبي: أرسل المعزي.

* ΘΕΛΗΛ ὠ ΝΙΠΙΣΤΟΣ : ΤΕΝΕΡΩΔΙ ἘΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ :
ΝΕΩ ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ : ΑΦΟΥΩΡΡ ΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

* ΜΑΡΕΝΘΩΣ ΚΑΛΩΣ : ΕΠΧΣ ΦΗΕΤΑΦΘΑΜΙΟΝ : ΠΑΟΣ
ΙΗΣ ΠΧΣ : ΑΦΟΥΩΡΡ ΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

* Verheugt u O gelovigen, laat ons geestelijk
feest vieren, met de apostelen; Hij heeft
gezonden de Parakliet.

* Laat ons Christus met vreugde prijzen, Hij
die ons heeft geschapen, mijn Heer Jezus
Christus, heeft gezonden de Parakliet.

* تهللوا أيها المؤمنون : ولنعيد روحياً : مع الرسل : أرسل المعزي.
* فلنسبح حسناً : المسيح الذي خلقنا : ربنا يسوع المسيح : أرسل
المعزي.

* Πιπροφητης: νεα νιδικεον: αρχαχι εθβε Βασιας:
αγορωρη επιΠαρακλητον.

* Ζσαμρωοτ αληθως: τεντηο ναρμεν ανον: πε
πεκλαος επιςτος: αγορωρη επιΠαρακλητον.

* De profeten, en de rechtvaardigen, spraken
over de Messias; Hij heeft gezonden de Parakliet.

* Waarlijk bent U gezegend, wij smeken U ons te
verlossen, wij Uw gelovige volk; Hij heeft
gezonden de Parakliet.

* الأنبياء : مع الصديقين : نطقوا من أجل المسيا : أرسل
المعزي.

* مبارك أنت بالحقيقة : نسألك خلصنا : نحن شعبك المؤمن :
أرسل المعزي.

* Οὐ̅ω̅ο̅υ̅ ν̅α̅κ̅: ν̅ε̅υ̅ Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ ν̅ά̅ζ̅ι̅ο̅ν̅: κ̅ε̅ρ̅θ̅ο̅ῶ̅
ς̅μ̅α̅ρ̅ω̅ο̅ῦ̅τ̅: π̅ι̅Π̅νε̅υ̅μα̅ ὑ̅π̅α̅ρ̅α̅κ̅λ̅η̅τ̅ο̅ν̅.

* Π̅χ̅ς̅ π̅ε̅ν̅ψ̅η̅β̅: π̅ι̅θ̅υ̅ς̅α̅γ̅ρ̅ο̅ς̅ ἵ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ά̅ζ̅α̅θ̅ο̅ν̅:
π̅ι̅Π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅ῶ̅: α̅ρ̅ο̅ῶ̅ρ̅π̅ ὑ̅π̅ι̅Π̅α̅ρ̅α̅κ̅λ̅η̅τ̅ο̅ν̅.

* **Glorie zij aan U, met Uw Heilige Vader, U bent zeer gezegend, O Geest de Parakliet.**

* **Christus onze Meester, de Schat van de goedheid, en de Heilige Geest; Hij heeft gezonden de Parakliet.**

* **المجد لك : مع أبيك القدوس : أنت متزايد بركة : أيها الروح المعزي.**

* **المسيح ملكنا : كنز الصلاح : والروح القدس : أرسل المعزي.**

* Ραψι ω νηπιστος: νορωαι υπνευμα τικον: χε
Ιης Πχς: αφορωρη υπιΠαρακλητον.

* Σε τενηχο εροκ: εκενορχθ εχων:
υπεκωενθρωπον: αφορωρη υπιΠαρακλητον.

* **Verblijdt u O gelovigen, met een spiritueel feest, want Jezus Christus, heeft gezonden de Parakliet.**

* **Ja, wij vragen U, om ons te reinigen, met Uw hysop; Hij heeft gezonden de Parakliet.**

* إفرحوا أيها المؤمنون : عيداً روحياً : لأن يسوع المسيح :
أرسل المعزي.

* نعم نسألك : تتضح علينا : بزوفك : أرسل المعزي.

* Ἰοτε εκέτοσβο: εκέρωθι ἕμων δε ον: ενέοσβαω
εξοτε οσχιων: αφοσωρπ ἕπιΠαρακλητον.

* Ἰιος θεός ναι ναν: εκέωενζητ θaron: κατα
πεκνωτ ἕναι: αφοσωρπ ἕπαρακλητον.

* **Reinig ons, en was ons ook, maak ons witter
dan sneeuw; Hij heeft gezonden de Parakliet.**

* **O Zoon van God ontferm U over ons, wees
ons genadig, volgens Uw grote genade; Hij
heeft gezonden de Parakliet.**

* فحينئذ تتقينا : وتغسلنا أيضاً : وتبيضنا أفضل من الثلج :
أرسل المعزي.

* يا ابن الله إرحمنا : وتراءف علينا : كعظيم رحمتك : أرسل
المعزي.

* Φοῦῶινι ἄπεκέρῳι: ἀφ' ἐροῦῶινι ἔρον: Ἰησ
πιῶαρωα: ἀφ' ὄρωρπ ἄπιΠαρακλήτον.

* Χοῦαβ χοῦαβ χοῦαβ: ἀζιον κε δικέον: νεα
Πεκιωτ εῦτ: ἀφ' ὄρωρπ ἄπιΠαρακλήτον.

* **Het licht van Uw volmacht, heeft ons verlicht, O Jezus de Menslievende; Hij heeft gezonden de Parakliet.**

* **Heilig, heilig, heilig, waardig en rechtmatig, met Uw Heilige Vader; Hij heeft gezonden de Parakliet.**

* نور سلطانك : أضاء لنا : يا يسوع محب البشر : أرسل
المعزي.

* قدوس قدوس قدوس : مستحق وعادل : مع أبيك القدوس :
أرسل المعزي.

* Ψεπι ὑπενζενος: ζεν οτᾶληθινον: ἄρεζ ἔρωοτ
παος: αϭοτῶρπ ὑπιΠαρακλητον.

* Ω πενΠηνβ Πχς: ἄριφμετῖ ὑπιακαριος: πενιωτ
ἄββα (...): πῖἀρχηεπισκοπος.

* De rest van ons geslacht, bewaar hen
waarlijk, O mijn Heer; Hij heeft gezonden de
Parakliet.

* O Christus onze Meester, gedenk onze
geëerde, vader abba (...), de aartsbisschop.

* بقية جنسنا : بالحقيقة : إحتفظهم يا رب : أرسل المعزي .
* يا سيدنا المسيح : اذكر أبينا الطوباوي : أنبا (...): رئيس
الأساقفة.





De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس

ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ

أيقونة حلول الروح القدس



* ΔΠ̄χς Πεννοϋτ : τωνϋ εβολ θεν
νηεθωοϋτ: οτοϋ αϋϋεναϋ επϋωι ενιψηοϋι
: αϋοϋωρη ναν υπιπαρακλητον.

* A Pegrestos Pennotie, tonf ivol gen nie
esmooot, owoh af shinaf ie ipshoi e-nifie-owie,
af oe-orp nan im pi parakliton.

* أبخرستوس بين نوتى : طونف إيفول خين ني إثمواؤت : أووه
أفشيناف إيشوي إيني فيؤوي : أف أواورب نان إمبي باراكليطون .

* Christus onze God, is verrezen uit de dood, en is
opgevaren ten Hemel, en heeft de Trooster gestuurd.

* المسيح إلهنا قام من بين الأموات وصعد إلي السموات وأرسل لنا
المعزى .



* Χερε τεϋὰναλιψις
 : εταϋψεναϋ επωωι ενιϕηογι : αϋορωρπ
 ναν απιπαρακλητον : Πιπνα ντε ϋμεθμη.

*Shere tef analim ipsies, etaf she naf ie Ipshoi enifie-owie, af o-orp nan im pi parakliton, pi Ipnevma inte tie mesmie.

* شيري تيف آناليم إبسيس : إيظاف شيناف إيشوي إيني فيؤوي :
 أف أو أورب نان إمبي باراكليطون : بي إنفما إنتي تي ميثمي .

* Gegroet zij Zijn Hemelvaart, toen hij is opgevaren ten Hemel, heeft hij de Trooster gestuurd, de Geest der Waarheid.

* السلام لصعوده لما صعد إلي السموات وأرسل لنا المعزى روح الحق.



* Δαψεναϋ επωω ετφε : ντε τφε σα νιαδνωαι
: χινα ντεφορωρη ναν επιπαρακλητον:
Πιπνα ντε τμεθωι.

* Af shinaf ie ipshoi eetve, inte etve sa nie ma
in shai, hina intef oe-orp nan im pi parakliton,
pi Ipnevma inte tie mesmie.

* أفشينا ف إبشوي إيتفي : إنتي إتفي صاني ما إن شاي : هينا إنتيف
أو اورب نان إمبي باركليطون : بي إبنفما إنتي تي ميثمي .

* Hij is opgevaren naar de hemel, der hemelen naar
het Oosten, dat Hij tot ons mag zenden de Trooster,
de Geest der Waarheid.

* صعد إلى سما السموات : ناحية المشارق : لكي يرسل لنا : المعزى روح
الحق .



* ΠΙΠΝΕΥΜΑ ὑΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ἔΤΑΨΙ ἘΠΕΣΗΤ
ἘΒΟΛ ΘΕΝ ΤΨΕ : ΔΥΦΩΡΩ ἘΧΕΝ ΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ
: ΔΥΣΑΧΙ ΘΕΝ ΘΑΝΩΗΨ ΝΛΑΣ .

* Pie Ipnevma im parakliton, etav ie epesiet
ivol gen etve, af forsh iezjen if o-wai if o-wai,
af sazj-ie gen han miesh in las.

* بي إبنفما إم باراكليطون : إيطاف إي إبيي سيت إيفول خين إتفي :
أف فورش إيجين إفوؤواي إفوؤواي : أفصاجي خين هان ميش إنلاس .

* De Geest de Trooster, die uit de Hemel neerdaalde, kwam
neer op ieder van hen, en zij spraken in vele tongen.

* الروح المعزي لما نزل من السماء إنبسط علي كل واحد فنطقوا
بالسنة كثيرة .

De verzen van de cimbalen

أرباع الناقوس الفريحي

* Ἰη̅ς̅ Χ̅ρισ̅τος̅ ἑ̅νας̅ νε̅μ̅ φ̅ο̅ος̅ : ἑ̅νος̅ ἑ̅νος̅ πε̅ νε̅μ̅ ὑ̅πα̅
ἐ̅νε̅ς̅: ἕ̅εν̅ ο̅ὔ̅τ̅ πο̅ς̅τα̅ς̅ι̅ς̅ ἑ̅νω̅τ̅: τε̅νο̅ὔ̅ω̅υ̅τ̅ ε̅μ̅ο̅ς̅
τε̅ν̅τ̅ῶ̅ος̅ ἑ̅ας̅.

* lesoes pie Igristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof
pe nem sha eneh, gen oe hie pos-ta-sies en oe-oot,
ten oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf.

* إيسوس بخرستوس إنساف نيم فواؤ: انتوف انتوف بي نيم شا
إينيه : خين أوهي بوسطاسيس إن أواووت : تين أواووشت إمموف
تين تي اوواوناف.

* Jezus Christus is gisteren en heden, dezelfde en tot in
eeuwigheid, in één hypostase, wij knielen voor hem en
verheerlijken Hem.

* يسوع المسيح هو هو : أمساً واليوم وإلى الأبد : أقتوم واحد : نسجد له ونمجده.

De verzen van de cimbalen

أرباع الناقوس الفريحي

* Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη : μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη :
σεωνι νᾶν ἴτεκζιρηνη : χᾱ νεννοβι νᾶν ἐβoλ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek
hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie
nan evol.

* إِبُورُو إِنْتِي تِي هِيرِينِي : مَوِي نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : سِيم نِي
نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : كَانِين نُوْفِي نَان إِيْفُول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يَا مَلِكُ السَّلَامِ : أَعْطِنَا سَلَامَكَ : قَرَّرْ لَنَا سَلَامَكَ : وَإِغْفِرْ
لَنَا خَطَايَانَا.

De verzen van de cimbalen أرباع الناقوس الفريحي

* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε τεκκλησια
: a-pi-co-b-t e-ros : η-ne-s-ki-a sha e-neh.

* Koor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia:
a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجي : إنتي تي إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إنيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي
الأبد.

* Εμμανουηλ Πεννοητ: ζεν τενηητ †νοη:
ζεν πωου ητε Περιωτ: νεη Πιπνα εθρ.

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen
ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إمانوئيل بين نوتي : خين تين ميتي تينو : خين اب اوواؤ
إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيهما إثوؤاب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه :
والروح القدس.

De verzen van de cimbalen

أرباع الناقوس الفريحي

* Ἔτεσμοσ ἔρον τήρεν : ἔτεσ-τοσβο ἔνενησητ
 : ἔτεσταλβο ἔνησωνι : ἔτεσ νενησρηχη νεμ νενησωμμ.

*** Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
 entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
 nem nen sooma.**

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا
 لتشو إن ني شوني : إنتي نين إبسيشي نيم نين سوما .

*** Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
 en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.**

* ليباركنا كلنا : ويطهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا
 و أجسادنا.

De verzen van de cimbalen

أرباع الناقوس الفريحي

* Τενορωϖτ εμοκ ω Πχς: nem Πεκιωτ ἠάταθος:
nem Πιπνα εθρ: γε ακ τωνκ ακρωτ εμον.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot
en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ak
tonk ak sooti emmon.

* تين او اوشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس :
نيم بي إبنيفما إثوواب : جى أك طونك آكسوتى إممون.

* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent Verrijzen en heeft ons verlost.

* نَسْجِدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ : مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ : وَالرُّوحِ الْقُدُسِ : لِأَنَّكَ
قُومْتَ وَخَلَصْتَنَا.



Introdunctie tot de Doxologieën

مقدمة الذكصولوجيات

Χερε νε ten tie ho ero : ω θεεθ εθμεε νωοθ
 : ετοι υπαρθενος νχοθ νιβεν :
 τμασνοτθ θαατ υπιχς.

Shere ne ten tie ho ero, o thie eth-oe-web ethmeh en
 oo-oe, et oi em parthenos en seejoe nieven, tie
 masnoetie ethmav em Piegristos.

شيري ني تين تيهو ايرو : اوثي ائوواب ائميه ان او او : ائوي ام
 بارثينوس ان سيو نيفين : تي ما اسنوتي ائماف ام بخرستوس.

Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie,
 altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus;

السلام لك نسالك : ايتها القديسة الممتلئة مجداً : العذراء كل حين :
 والدة الإله أم المسيح.

ΑΝΙΟΤΙ \ ΝΤΕΝΠΡΟCΕΥΧΗ : ΕΠΥΩΙ \ ΖΑ
 ΠΕΥΗΡΙ \ ΜΕΝΡΙΤ : ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**A-nie oe-wie en ten epros evshie, e-epshooi
 ha pe shierie em menriet, entef ka nen novie
 nan evol.**

آنى اووى إنتين إبروس إفشى : إإبشوي هابي شيري إم
 مينريت : إنتيف كا نين نوفى نان إيفول.

**draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon,
 opdat Hij onze zonden vergeeft.**

إصعدى صلواتنا : إلى إبنك : الحبيب : ليغفر لنا خطايانا .

Χερε θεετασμιει ναν : απιορωινη νταφωη :
 Πχς Πεννοϋτ : †παρθενος εθϋ.

Shere thie etas miesie nan, em pie oe-
 ooinie enta efmie, Piegristos pen noetie,
 tie parthenos eth-oe-wab.

شيري ثي ايطاس ميسي نان : ام بي اوويني انطا افي :
 بخرستوس بين نوتي تي بارثينوس ائوواب.

Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware
 Licht heeft gebaard, Christus onze God.

السلام للتي ولدت لنا : النور الحقيقي : المسيح اها :
 العذراء القديسة.

Ματθαιο ὑΠοσ ε̅ρηι ε̅χων : ἵτερεροϋναι νεμ
 ΝΕΝΨΥΧΗ : ἵτερεχα ΝΕΝ ΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Ma tieho em Eptshois, e-ehrie e-khon, entef
 er oe nai nem nen epsieshie, entef ka nen
 novie nan evol.

ماتى هو إم إبتشويس : إهري إي جون : إنتيف إير أوناي
 نيم نين إبسيشي : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over
 onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.

إسألئ الرب عنا : ليصنع رحمة : مع نفوسنا : ويغفر لنا
 خطايانا .

ⲢⲓⲡⲁⲣⲑⲈⲖⲖⲐⲤ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲢⲑⲈⲖⲐⲤⲐⲤⲐⲤ Ⲉⲑⲑ :
 ⲢⲣⲟⲤⲦⲁⲧⲑⲤⲤ ⲈⲧⲈⲖⲑⲤⲐⲤ : ⲖⲤⲈ ⲡⲤⲈⲖⲖⲐⲤ ⲖⲤⲈ
 ⲢⲙⲈⲧⲣⲱⲙⲓ.

Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos ente tie met roomie.

ⲧⲓ ⲃⲁⲣⲧⲏⲛⲟⲤ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲧⲓ ⲧⲏⲟⲩⲧⲟⲕⲟⲤ ⲓⲧⲟⲩⲱⲃ : ⲧⲓ ⲓⲃⲣⲟⲤ
 ⲧⲁⲧⲓⲤ ⲓⲃⲓ ⲧⲓⲛ ⲑⲟⲧ : ⲓⲧⲓ ⲓⲃ ⲓⲛⲟⲤ ⲓⲧⲓ ⲧⲓ ⲙⲓⲧ ⲣⲟⲙⲓ.

**Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe
 voorspraak van het menselijk geslacht,**

ⲁⲓⲧⲑⲁ ⲁⲓⲉⲟⲩⲁⲁ ⲙⲣⲓⲙ : ⲱⲁⲓⲉ ⲁⲓⲁⲑⲑ : ⲁⲓⲕⲓⲓⲤⲈ ⲁⲓⲧⲑⲓⲑⲓⲉ ⲁⲓⲙⲓⲛⲈ : ⲁⲓⲓⲛⲤ
 ⲁⲓⲃⲓⲣⲓⲉ.

Ἀριπρεσβετιν ἔϋρη ἔχων : ναρρεν Π̄χc
 φηεταρεχφοϋ : χοπωc ἠτεϋερζμοτ
 ναη: ἠπιχω ἔβολ ἠτε νεννοβι.

**Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren Piegristos
 fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot nan, em
 pie koo evol ente nen novie.**

آرى ابريسفيين اهرى ايجون : ناهرين بخرستوس فى ايطاري
 اجفوف : هوبوس انتيف اير اهموت نان : امبي كو ايفول انتي نين
 نوفي .

**wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaard hebt,
 dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.**

اشفعى فينا : امام المسيح : الذى ولدته : لكى ينعم لنا بمغفرة
 خطايانا .

Χερε νε ω τπαρθενος: τοτρω εμμη ναλληθινη :
 χερε πωοτωοτ ντε πενζενος : αρεχφο
 ναν νεμανοτηλ.

Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en
 aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re
 ekhfo nan en Emmanoe-iel.

شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان آليثيني : شيري
 ايشوشو انتي بين جينوس : آري اجفو نان ان ايمانويل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
 لنا عمانوئيل.

Τεντχο ἀριπενμενι: ὠ ἑπροστατης ἔτενηοτ : nahren
 Πενσο̅ Ιη̅ς Πχ̅ς : ἵτεψηχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot,
 nahren Pentshois Iesoēs Piegristos, entef ka nen novie nan
 evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
 ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان
 إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze
 Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر
 لنا خطايانا.



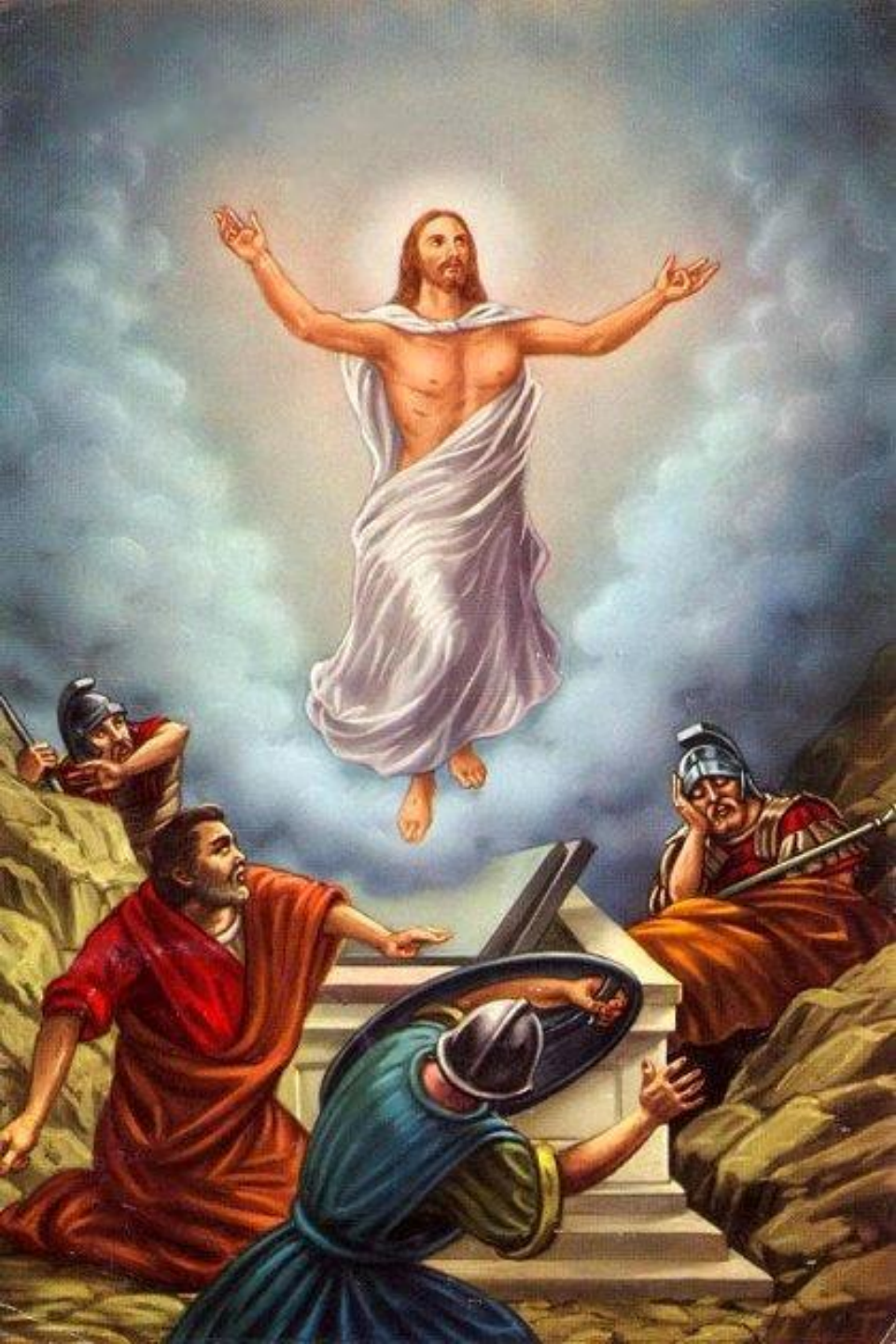
ذوكولوجية عيد القيامة

Een doxologie voor
het Verrijzenisfeest



ذوكولوجية عيد العنصرة

Een doxologie voor
het Pinksteren feest



Een doxologie voor
het Verrijzenisfeest

ذوكصولوجية عيد القيامة

* Τοτε ρων αφμοε ηραωι : οτοε πενλαε δεν
οϋθεληη : χε Πενσοε Ιηε Πχε : αφτωνη εβολα δεν
νηεθωωοϋτ.

* Tote ron af moh in rashie, oewoh pen las gen oe-
seliel, zje Penshois Iesoos pie Igristos, af tonf ivol
gen nie ismoe-oet.

* توتي رون أفموه إن راشي : اووه بين لاس خين او ثليل : جي
بين تشويس إيسوس بخرستوس : أفطونف إيفول خين ني
إثمواوت.

* Dan zijn onze lippen met vreugde vervuld, en onze
tongen met blijheid, want onze Heer Jezus Christus, is
verrezen uit de dood.

* حينئذ إمتلأ فمنا فرحاً : ولساننا تهليلاً : لأن ربنا يسوع
المسيح : قام من بين الأموات.

* Δακωρα ἄφμορ ἔεν τεραχομ :
αφθερεπωνθ εροτωινι ερον : ἠθορ ον φηεταραυενωρα
: ENIMA ETSAPECHT MPKAZI.

* Af korf im ifmo gen tef khom, af isre ip on-g er oe-
oinie iron, insof on fie etaf shen shaf, e-nie ma et sa
pe-siet im ip kahi.

* أفكورف إم إفمؤ خين تيف جوم : أف إثري إبوئخ إير أووويني
إيرون : إنتوف اون في إيطاف شيناف : إيني ما إتصابي سيت إم
إبكاهي.

Hij overwon de dood door Zijn macht, en Hij liet het leven
over ons schijnen, Hij is het die afdaalde, naar de lagere
delen van de aarde.

* بقوته أبطل الموت : وجعل الحياة تضي لنا : وهو أيضاً
الذي مضي : الي الأماكن التي أسفل الأرض.

* ΠΙΜΝΟΥΤ ΝΤΕ ΔΜΕΝ† : ΔΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΔΥΕΡΖΟΥ† :
ΔΟΥΤΑΚΟ ΝΝΙΝΔΚΖΙ ΨΦΜΟΥ : ΜΠΟΥΨΧΕΜ
ΧΟΥ ΝΔΜΟΝΙ ΜΜΟΥ.

* Nie im noet inti amentie, af nav irof af er hotie, af
ta-ko in nie nak hi im if mo, im po ish zjem khom
in a-monie immof.

* ني إمنوت إنتي أمينتي : أفناف إيروف أف إير هوتي : أفطاكو
إن ني ناكهي إم إفمو : إمبو إشجيم جوم إن أموني إمموف.

* De wachters van de Hel, zagen Hem en werden
bevreesd, Hij vernietigde de angel van de dood, en
Hij werd er niet door gegrepen.

* بوابو الجحيم : رأوه وخافوا : وأهلك طلقات الموت : فلم
تستطع أن تمسكه.

* אֲפֹסֵדֵם נִזְאֲנִיָּלָה נִזְוֵת: אֲפִקְוָי נִזְאֲנֵוֹחַל
οϞϙ μβενιπι : אֲפִינִי נִנְעִצְוֵתֵי עֵבֹל : זֶעֶן οϞοϞנוֹצִ
נעμ οϞθεληλ.

* Af gom gem in han pilie in ihmot, af kosh in han
mok los im ve ni pie, af i-nie in nef sotp ivol, gen oe
oe-nof nim oe-seliel.

* أْفْ خوم خيم إنهان بيلى إن إهموت : أفكوش إنهان موخلوس إمفي
نيبي : أْفْ إيني إن نيف سوتب إيفول : خين أوأو نوف نيم أو ثليل.

* Hij vernietigde de koperen poorten, en brak de
ijzeren sloten, en Hij nam Zijn uitverkorenen weg,
met verblijding en vreugde.

* سحق الأبواب النحاس : وكسر المتاريس الحديد : وأخرج
مختاريه : بفرح وتهليل.

* Δαρολον επβιαι νεμαα : εδοον ενεαμανηεατον :
ααηααμοο εθε πεαααν : ααοαωνη ητεααοα
νωοο εβολ.

* Af o-lo ie e-pet shisie nie mav, iegon e-nef ma in
emton, af nahmo esve pef ran, af oe-onh intef khom
no-oe ivol.

* أف اولو إبتشيسي نيماف : إبخون إنيف ما إن إمطون :
أفاهمو إتقي بيفران : أف اواونه إنتيف جوم نواو إيفول.

* Hij hief ze met Hem op, naar Zijn plaats van rust,
en redde ze in Zijn Naam, Hij openbaarde aan hen
Zijn kracht.

* وأصعدهم معه : إلي العلو إلي مواضع راحته : خلصهم لأجل
إسمه : وأظهر قوته لهم.

* ΕΘΒΕ φαΙ ΤΕΝΟΙ ΝΡΑΜΑΟ : ΞΕΝ ΝΙΑΣΑΘΟΝ
ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ : ΞΕΝ ΟΥΝΑΖΤ ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ :
ΕΝΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΔΛ.

* Esthe fai ten oi en rama-o, gen nie aghathon et zj-
iek evol, gen oe nahtie ten er epsalien, en kho
emmos zje allieloeja.

* إتفي فاي تين اوى إن راما او : خين ني أغاثون إتجيك إيفول
: خين اوناهتى تين إيربصالين : إنجو إمموس جي الليلويا.

* Daarom zijn wij rijk, met volmaakte gaven,
en zingen wij met geloof, zeggende Halleluja.

* فلهذا هذا نحن أغنياء : بالخيرات الكاملة : وبإيمان نرتل :
قائلين هليلويا .

* $\overline{\alpha\lambda} \overline{\alpha\lambda} : \overline{\alpha\lambda} \overline{\alpha\lambda} : \overline{\text{I}\eta\varsigma} \overline{\text{P}\eta\chi\varsigma}$ ποτρο ντε πωοτ :
αϑτωνϑ εβολ ζεν νηεθωοτ.

* **Ellieloje ellieloje, ellieloje ellieloje,**
lesoes pie Igristos ip oero inti ip o-oe, af
tonf ivol gen nie ismoe-oet.

* الليلويا الليلويا: الليلويا الليلويا : ايسوس بخرستوس
ابورو انتي اب او او : اפטونف ايفول حين ني ائمواوت .

* **Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja,**
Jesus Christus de Koning van de glorie,
is verrezen uit de dood.

* هليلويا هليلويا : هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ملك
المجد : قام من بين الأموات.

* Φαι ερε πιωου ερπρεπι ναυ : νεμ πεφιωτ
ΝΑΖΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ : ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΥΑ
ΕΝΕΣ.

* Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en
aghatos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie
noe nem sha eneh.

* فاي إيري بي اوواو إير إيريى ناف : نيم بيف يوت إن
أغاثوس : نيم بي ابنفما إثواب : يسجين تينو نيم شا اينيه.

* Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader,
en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

* هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس
: من الآن وإلى الأبد.



De doxologie voor
het Pinksteren feest

ذوكصولوجية عيد العنصرة

Πεντηκοστή

أيقونة حلول الروح القدس

* Ἀρθωοῖτῃ νῆε νιαποστολος :
θεν πῶαι ἡπενθηκοστη : ἕεν οὔαζαι ἡτε Σιων:
μενεσα τᾶναστασις.

* Af so-otie inzje ni apostolos, gen ip shai in
tie pentie kostie, gen oe ahmie inte Sion,
menensa tie anastasies.

* أفتواؤتي إنجي ني أبوسطولوس :
خين إيشايّ إن تي بين
دي كوستي :
خين أو أهمي إنتي سيون :
مينينصا تي
أناسطاسيس .

* De apostelen waren bijeen, op de Pinksterdag,
in de bovenzaal van Sion, na de Verrijzenis.

* إجتماع الرسل :
في عيد الخمسين :
بعليّة صهيون :
بعد
القيامة .

* ΔΠῑπῑνᾶ ὑπαρακλήτον: ἔταρι ἔπεσιτ ἔβολῶεν τφε
: αριτον εχεν φοραι φοραι : ντε νιαποστολος εθα.

* A-pi Ipnevma im parakliton, etaf ie epesiet
ivol gen etve, af imton iezjen if o-wei if o-wei,
inte ni apostolos es-o-web.

* أبى إبنفما إم باراكليطون : إيطاف إي إيبى سیت إيفول خین
إتفي : أف إمطون إيجین إفوؤای إفوؤای : إنتي ني
أوسطولوس إثوواب .

* De Geest de Trooster, die neerkwam uit de
hemel, zette zich op een ieder van hen, van de
heilige apostelen.

* الروح المُعزّي : الذى نزل من السماء : إستقر على واحد
فواحد : من الرسل القديسين .

* Ἀρχαὶ δὲν γλῶσσαι ἑταίροι ἄλλας: δὲν γλῶσσαι
εἶσι ἄλλοι: ἀφωρῶ ἐξραὶ ὑπκαρῶ τήρῶ: φοῦται φοῦται
κατὰ τετραῶρα.

* Af sazi-ie gen han miesh in las, gen han las
ef oi in ikrom, af fosh ie ehraf im ip kahi tierf,
if o-wei if o-wei kata tef kora.

* أفصاجي خين هان ميش إنلاس : خين هان لاس إفوئي إن
إكروم : أف فوش إهراف إم إبکاهي تيرف : إفوؤای إفوؤای
کاطا تيف خورا .

* Zij spraken in vele tongen, in tongen van vuur, en
zij verdeelden de hele wereld, ieder naar zijn
landstreek.

* فنطقوا باللسنة كثيرة : باللسنة من نار : فقسّموا الأرض
على كل واحد : فواحد حسب إقليمه .

* **Δ**ρασι **νε** **νι**εθνο**ς** **τη**ρο**ς** : **δ**εν **φ**να**χ**τ **ν**τε
Πχ**ς** : **α**ρι**ρ**ι **ν**ε**δ**αν**ψ**φη**ρ**ι **νε** **ε**δ**αν**χ**ο**υ
: **α**πα**ρ**α**δ**ο**ξ**ο**ν** **α**πε**μ**ε**θ**ο **ν**ν**ι**ο**ρ**ω**ο**ς.

* **Af sazi-ie nem nie esnos tiro, gen ifnahtie inte Pegrestos, af i-rie in han ish firie nem han khom, im parazokson im pe imso in nie oro-oe.**

* **أفصاجي نيم ني إئتوس تيرو : حين إفناهتي إنتي بي إخرستوس : أف إيرى إنهان إشفيرى نيم هان جوم : إم باراذوكصون إمبي إمتو إن ني أورو أو.**

* **Zij spraken tot alle natien, in het geloof van Christus, en verrichten wonderen en tekenen, en wondertekenen voor de koningen.**

* **وخطبوا جميع الأمم : بايمان المسيح : وصنعوا عجائب وقوات مُعجزة : أمام الملوك .**

* Αλ αλ: αλ αλ: Πχς αϥωεναϥ επωω ενιφιοτι:
αϥοϣωρπ ναν υπιπαρακλητον.

* **Ellieloje ellieloje, ellieloje ellielo-je,**
Pegrestos af shinaf ie ipshoi e-ni fieowie, af
oe-orp nan im pi parakliton.

* الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : بخرستوس أفشيناڤ
إبشوي إيني فيوؤوي : أف أو اورب نان إمبي باراكليطون .

* **Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja,**
Christus is opgevaren ten hemel, en stuurde
ons de Trooster.

* هليلويا هليلويا : هليلويا هليلويا : المسيح صعد إلى
السموات : وأرسل لنا المعزى .

* Φαι ερε πιωορ ερπρεπι ναφ : νεμ πεφιωτ
Νάζαθος : νεμ πιπνευμα εθρ : ισxen τνορ νεμ υα
ενεε.

* Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef
joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-
wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

* فاي إيري بي اوواو إير إيريبي ناف : نيم بييف يوت إن
أغاثوس : نيم بي ابنفما إثواب : يسجين تينو نيم شا اينيه.

* Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede
Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in
eeuwigheid.

* هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح
القدس : من الآن وإلى الأبد.

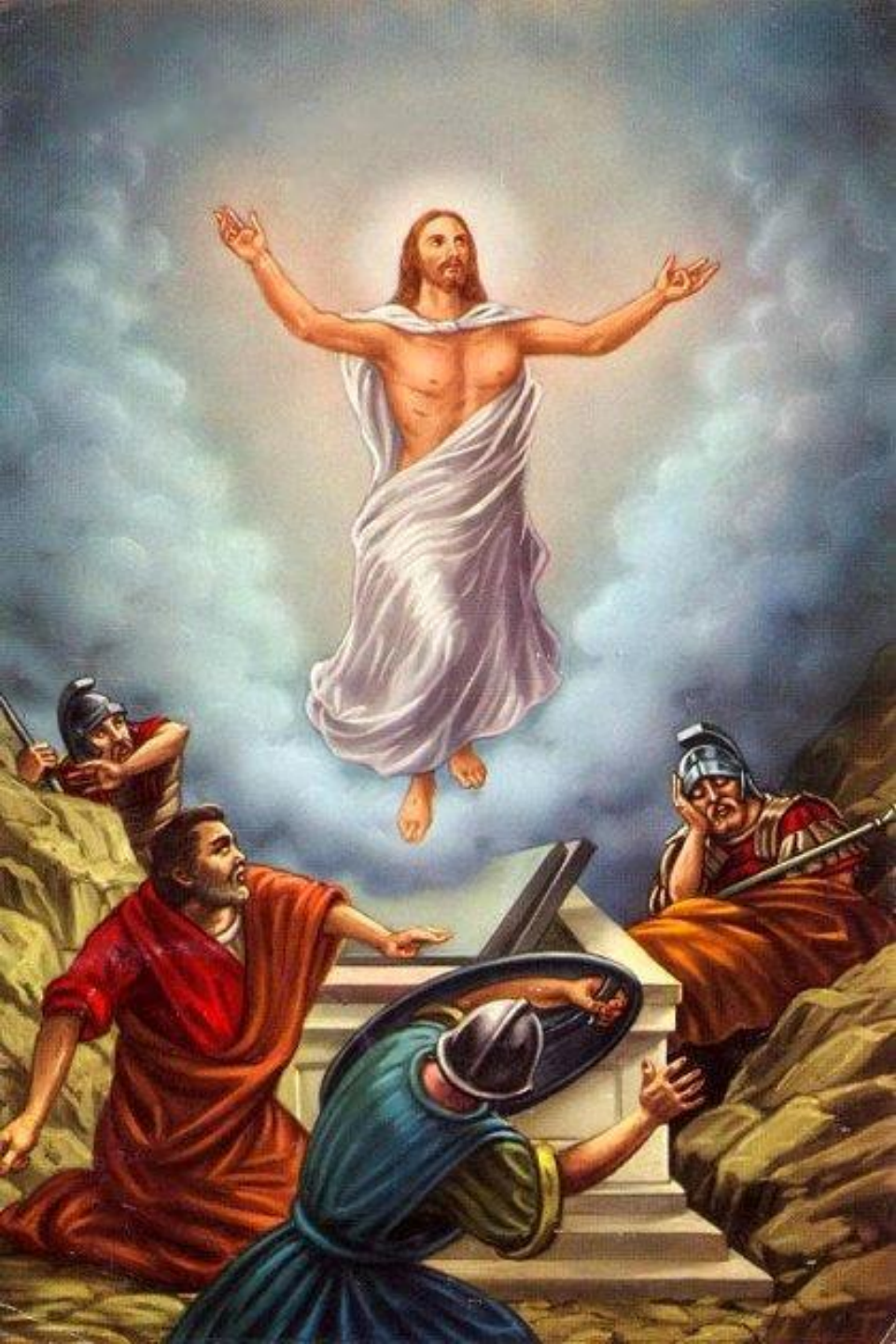


De Pinksterenrtprocessie

دورة عيد العنصرة



أيقونة حلول الروح القدس



Een hymne o nim
nai simfoneeje

لحن اونيم ناي سيمفونيًا

Een hymne o nim nai simfoneeje لحن اونيم ناي سيمفونيًا



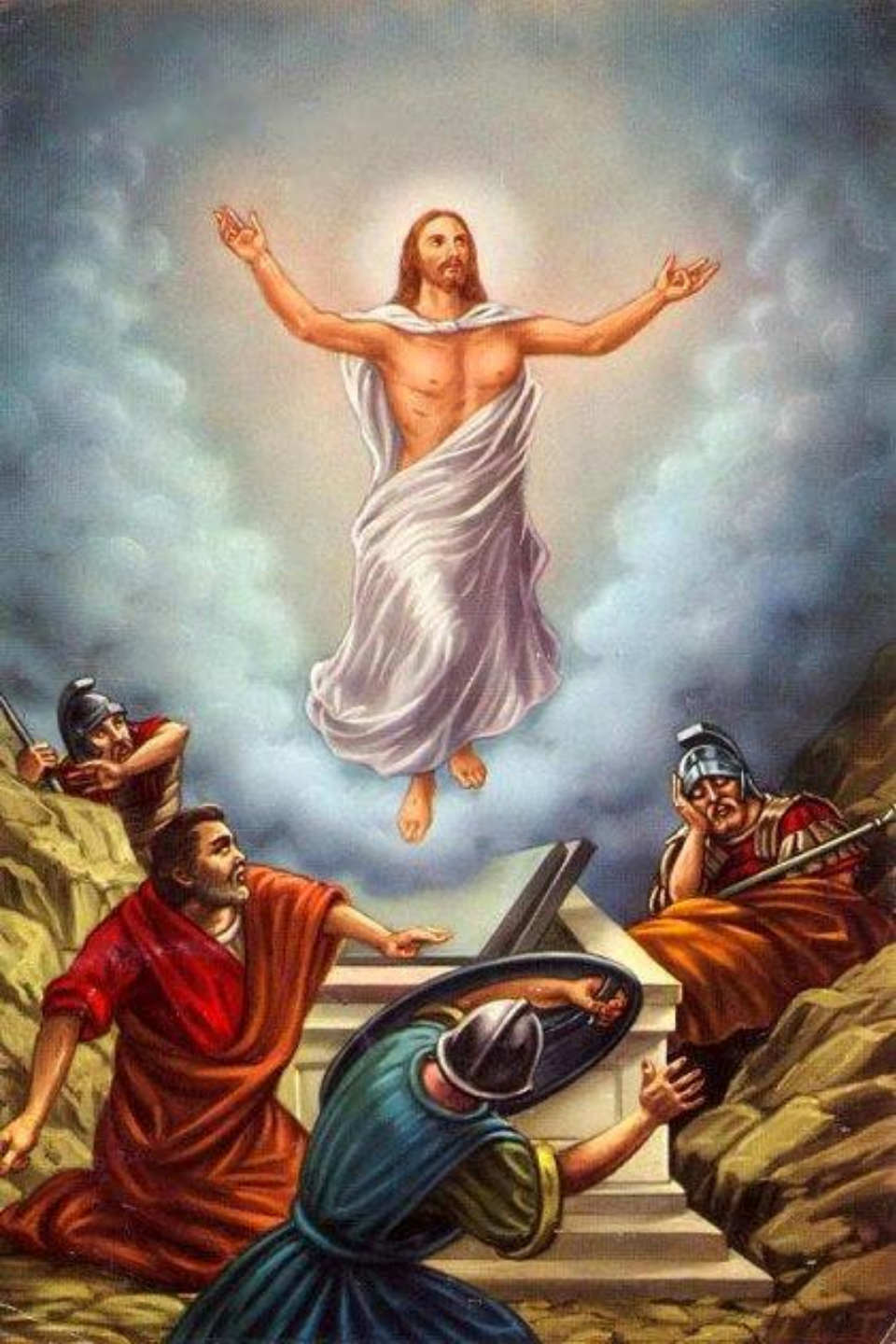
Κατα νιχορος εἴσωτεμ ἔρωος : ὦ
ΝΙΜ ΝΑΙ ΣΥΜΦΟΝΙΑ ἔθνηος ἐνάμααυχ .

Kata nie goros e-tie soteem iro-oe, o nim nai
simfoneeje esneejo i-na ethneejoi-na mashkh .

كاطاني خورس إيتي سوتيم إيرواو : أونيم ناي سيمفونيًا :
إثيو إينا ماشج .

Alle koren die ik hoor, o wat een simfoniën die
tot mijn oor komen.

كل الصفوف التي أسمعها يا للاتفاقات الآتية إلى أذني .



Een hymne
Je kol el sifoef

لحن يا كل الصفوف

* يا كل الصفوف السمائيين : رتلوا
لإلهنا بنغمات التسبيح .



* O, alle hemelse heerscharen, zingt een
melodie van lofprijzing .

* Je kol el sifoef el seme-ei jien, ratilloe li
ilahna bie neghemet el tesbie7.

* وإبتهجوا معنا اليوم فرحين : بقيامه
السيد المسيح .



* Voor onze God, en juicht vandaag
verblijd met ons over de verrijzenis van de
Christus de Heer .

* We iptehiboe me3ane el jauwma feri7ien
: bie ki-jamat el Sei-id el Messie7.

* اليوم قد كَمَلت النبوات : وقد تمت
أقوالُ الآباءِ الأولين .



* De profetieën zijn vandaag volbracht, en de wijzingen van de eerste Vaders zijn voltooid.

* El jauwma kad kamelat el nobowa-at, we kad tam-mat akwa-alo el ab2 el awalien.

* بقیامۃ الرب من بین الأمموات : وهو
بدء المضطجعين .



* Voor onze God, en juicht vandaag
verblijd met ons over de verrijzenis van de
Christus de Heer .

* bie ki-jamat el Rabi min bein el amwaat,
weh-we bad2o el mod-ta-khie3ien.

* قد قام الربُّ مثلُ النَّائمِ : وكالتَّمَلِ مِنْ
الْخَمَرِ .



* Hij is verrezen zoals degene die ontslapen zijn, en zoals de onbewuste van de drank.

* Kad kaam al-rabo mithlo el-naëm, we ke-thameli mina el-gamraa,

* ووهبنا النعيمَ الدائمَ : وعتقنا من
العبودية المرة .



* Hij gaf ons de eeuwige rust, en verlostte
ons van de bittere slavernij.

* we we-habanne elna3iema el-daëm, we-
3atakna min el-3obodiat el-morra .

* وسبى الجحيم سبياً : وحطم أبوابه
النحاس .



* Hij nam de Hades gevangen, zijn koperen deuren verbrak .

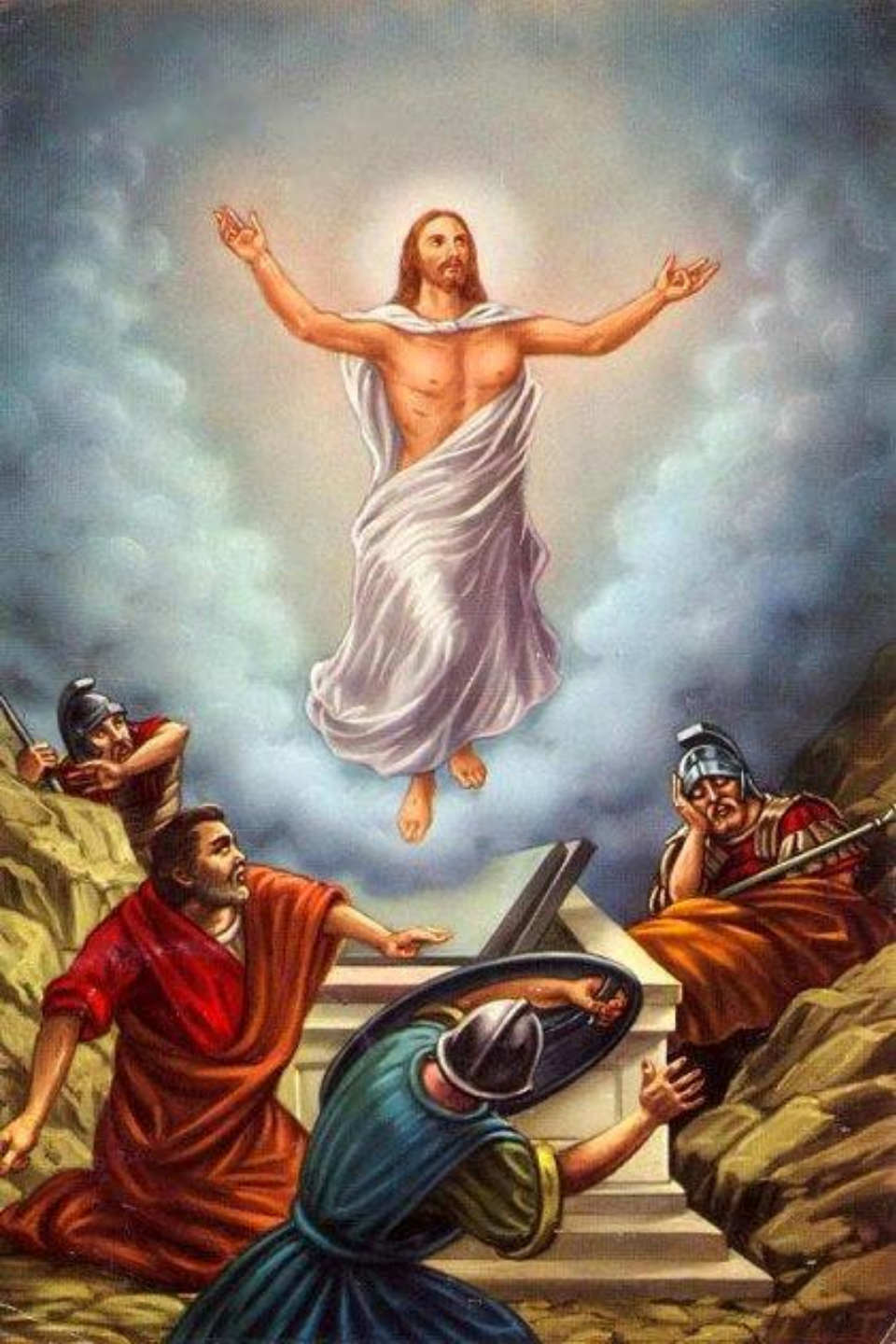
* Wa sabal-kha7ima sabian, wa 7atama abwa-bahol-no7as .

* وَكَسَرَ مَتَارِيسَهُ الْحَدِيدَ كَسْرًا : وَأَبْدَلَ
لَنَا الْعَقُوبَةَ بِالْخِلَاصِ .



* Hij, zijn ijzeren grendels verbrijzelde Hij volledig, en Hij verving voor ons de bestraffing door verlossing.

* wa kassara matarisahol- 7adida kasran,
wa abdala lanal-3okobata bel-galas.



Een hymne Igristos anistie

لحن إخرستوس أنيستي

Een hymne Igristos anistie

لحن إخرستوس أنيستي



Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν θανάτῳ
θανάτον παθῆσας καὶ τὶς ἐν
τῶν μνημῶν ζῶν χάρισμα ἐνός .

Igristos anistie ik nik ron thana-to tha-naton pa tie ses,
ke ties in ties im nie ma sie zo ien ge rie sa mi nos,

خرستوس أنيستي إكنيرون ثاناتو ثاناتون باتيساس كي تيس
انتيس إمنى ماسى زوئين خاريسا مينوس .

Christus is verrezen uit de dood, Hij vernietigde de
dood door Zijn dood, Hij schonk het eeuwige leven
aan hen die in de graven lagen.

المسيح قام من الأموات ، بالموت داس الموت و الذين في القبور أنعم
لهم بالحياة الأبدية .

Een hymne Igristos anistie

لحن إخرستوس أنيستي



Δοξα πατρι κε Υἱῶ κε ἁγίῳ
πνεύματι κε νῦν κε ἀι κε ιϷ τοῦϷ
ἐῶναϷ των ἐῶνων ἀμην .

Zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie, ke nien
ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

ذوكسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی کی إسطوس
ای او ناس طون ای اونون آمین.

Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest .
nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen .

المجدُ للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين .



Een hymne Egristos a-na lim

لحن إخرستوس أناليم

† ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ

أيقونة حلول الروح القدس

Een hymne Egristos a-na lim لحن إخرستوس أناليم



Χριστος αναλωψις ιςτον ουρανον
εξαπεστιλε παρακλητον το πνευμα
το ασιον ζωην χαρισαμενος επιτω ν
ψυχων ημων.

Egristos a-na lim ip sies is ton oe ranon iksa pistie li
parakliton to ipnevma to akhion zo ien ga rie sa
meenos ipie ton ipsie gon iemon.

إخرستوس أناليم إبسيس طون أورانون : إكصا بيس تيلي
باراكليطون : طو إبنفما طو آجيون : زوئين خاريسا مينوس إبيي
طون إبسيخون إيمون .

Christus is opgevaren ten Hemel, Hij stuurde de Trooster
de Heilige Geest en schonk onze zielen het leven.

المسيح صعد إلي السماء وأرسل المعزي الروح القدس وأنعم لنفوسنا بالحياة.

Een hymne Egristos a-na lim لحن إخرستوس أناليم



Δοξα πατρι κε Υἱῶ κε ἁγίῳ
πνεύματι κε νῦν κε ἀι κε ις τοῦς
ἑῶνας τῶν ἑῶνων ἀμην .

Zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie, ke nien
ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

ذوكسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی کی إسطوس
ای او ناس طون ای اونون آمین.

Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest .
nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen .

المجدُ للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين .



Een hymne
pee Igristos aftonf

لحن بخرستوس أفطونف

أيقونة حلول الروح القدس

Een hymne pee Igristos aftonf

لحن بخرستوس أفطونف



Π̅χ̅ς̅ α̅ϑ̅τ̅ω̅ν̅ϑ̅ ε̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅
ο̅υ̅ο̅ϑ̅ α̅ϑ̅ϗ̅ε̅ν̅α̅ϑ̅ ε̅π̅ϗ̅ω̅ι̅ ε̅ν̅ι̅ψ̅η̅ο̅υ̅ι̅ :

Pegristos aftonf ivol gen nie esmo-oet owoh af
shinaf iipshoi i-nie fie o-wie,

بخرستوس أفطونف إيفول خين ني إثمواوت أووه أفشينا
إبشوي إيني فيوؤوى :

Christus is verrezen uit de dood en is opgevaren
ten Hemel,

المسيح قام من الأموات وصعد إلي السموات :

Een hymne pee Igristos aftonf

لحن بخرستوس أفطونف



Αφθραει σαορίναμ ἔΠεφιωτ θεν
νηετβοσι:
αφερζαοτ ἠνεενψυχη ἔπιωνθ ἠενεε.

Af himsie sa o-wie nam im pef jot gen nie it itshosie,
af er ihmot in nen ipsi-shie im pie on-g in eneh.

أفهمسي صا أووي نام إم بيقيوت حين ني إئتسوسي : أف إير
إهموت إن نين إبسيشي : إمبي اونخ إن إينيه .

en is gezeten aan de rechterhand van Zijn Vader in
den Hoge, en Hij schonk onze zielen het eeuwige
leven.

وجلس عن يمين أبيه في الاعالي : وأنعم لنا بالحياة الأبدية.

Een hymne pee Igristos aftonf

لحن بخرستوس أفطونف



Αφ ο ο ρ π ναν ἑπι παρακλήτων :
Πιπνα ἵτε Ϛεεθωι .

Af oe-orp nan im pi parakliton, pi Ipnevma inte tie
Mesmie .

أف أوأورب نان إمبي باراكليطون بي إبنفما إنتي تي ميثمي .

Hij stuurde ons de Trooster, de Geest der
Waarheid.

أرسل لنا الباراكليط (المعزى) روح الحق .



De Psalm van de Vespers

مزمور العشيّة

†ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ

أيقونة حلول الروح القدس



Μοι νηι ἄπθελῆλ ἴχε πεκοῦσαι οὔοῦ
ἴρρη δέν οὔπνευμα ἴζηττωωνικόν
ματαχροί :

Moi nie em ep theliel enzje pek oe khai oewoh
en ehrie gen oe epnevma en hieghe-moonie-
kon ma takhroi,

مويني إم إب ثليل إنجي بيك اوجاي اووة إن إهري خين او
إنفما إن هيغيمونيكون ماطاجروي .

Hergeef mij de blijdschap over uw heil, en laat een
gewillige geest mij schragen.

إنحني بهجة خلاصك وبروح رئاسي عضدني :



nahmet evol den han esnof Efnoetie, Efnoetie
ente ta sootieria : ef-e theliel enzje palas gen
tek zieke-osienie .

nahmet evol gen han esnof Efnoetie, Efnoetie
ente ta sootieria, ef-e theliel enzje palas gen
tek zieke-osienie.

ناهميت إيفول خين هان إسنوف إفتوتي : إفتوتي إنتي طاسوتيريا :
إف إي ثليل إنجي بالاس خين تيك ذي كي اوسيني .

Red mij van bloedschuld, o God, God mijn heils, laat
mijn tong over uw gerechtigheid jubelen. Halleluja.

نجني من الدماء يا الله إله خلاصي ، يبتهج لساني بعدك هليلويا.



De Psalm van de Metten

مزمور باكر

†ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ

أيقونة حلول الروح القدس



Ἰνα οὐρανὸν ὑπεκτίνηται σενάσωνται :
οὐρανὸν Ἰνα ἐρ πᾶσο ὑπὸ καὶ ὑβερὶ
Ἰνεσοπ :

Ek na oe-oorp em pek epnevma se-na soont,
oewoh ek na er ep-ho em ep kahie em verie en
kesop,

إك نا او اورب إم بيك إبنفما سينا سونت : اووة إك نا إير إبهو
إم إبكا هي إم فيري إن كيسوب .

Zendt Gij uw Geest uit, zij worden geschapen, en
Gij vernieuwt het gelaat van de aardbodem.

ترسل روحك فيخلقون ، وتجدد الأرض دفعة أخرى ،



Μαρε π̄ωοϋ ἁΠ̄ο̄ς : ὡπι ὡᾱ ἐνεε .

ma-re ep oo-oe em Eptshois shoopie sha eneh.

ماری اب او او ام ابشویس : شوبی شا اینیة .

De heerlijkheid des Heren zij tot in eeuwigheid,
Halleluja.

فلیکن مجد الرب الی الأبد هلیلویا .



De Psalm van de
Rondgang
(de Tawwaf)
Vesper en Metten

مزمور الطوّاف
عشية وياكر

†ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ

أيقونة حلول الروح القدس



Ἐθoκ Φτ ε̇ερψατ νακ: Ἰχε πιχω
 δεν Cιων: ερετ̇ νακ Ἰβανερχη δεν
 Ἰληυ :

Enthok Efnoetie ef er shav nak, enzje pie khoo
 gen Sioon, ev e-tie nak en han ev shie gen
 Jerosaliem,

إنتوك إفتوتی إف ایرشاق ناک إنچی پی جو خین سیون : إف
 إیتی ناک إن هان إقتشی خین ییروسالیم :

U komt toe een lofzang, O God, in Sion; U worde
 gelofte betaald in Jeruzalem.

لَكَ يَنْبَغِي التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ فِي صِهْيُونَ : وَلَكَ تُوفَى النُّدُورُ فِي أُورُشَلِيمَ :



σωτεμ Φτ `εταπροσερχη : χε
σενηοϋ χαροκ ηχε σαρζ νιβεν .

sootem Efnoetie e-ta epros ev shie, zje se
niejoe harok enzje sareks nieven.

سوتيم اِفْنوتِي اِيْطَا اِيْرُوس اِقْتِشِي : چِي سِيْنِيُو هَارُوك اِنْچِي
صَارَكْس نِيَقِيْن .

Hoor mijn gebed, want tot U komt al wat leeft.

(Psalm 65:1-2)

اِسْتَمِعْ يَا اللّٰهُ صَلَاتِي : لِاَنَّهُ اِلَيْكَ يَاتِي كُلُّ بَشَرٍ .



Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور

† ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ

أيقونة حلول الروح القدس

Αλ αλ: Πχς αϋτωνϋ οτοϋ αϋϋεναϋ : αϋοτορπ
ναν υπιπαρακλητον πιπνευμα ιντε †μεθωι
: αλ αλ.

**Ellieloje ellieloje, Pegrestos af tonf, owoh af
shinaf, af oeorp nan, im pi parakliton, pie
ipnevma, inte tie mesmie, ellieloje ellielo-je.**

الليويا الليويا بخرستوس اפטونف : اووه افشيناف : اف او اورب
نان : امبي باركليطون : بي اينفما انتي تي ميثمي : الليويا الليويا .

**Halleluja Halleluja, Christus is verrezen en
opgevaren, en stuurde ons de Trooster de Geest
der Waarheid, Halleluja, Halleluja.**

هليلويا هليلويا : المسيح قام ثم سعد، وارسل لنا البارقليط روح الحق :
هليلويا هليلويا.



Het Responsorium van het Evangelie van metten

مرد إنجيل باكر

† ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ

أيقونة حلول الروح القدس



Πιπνα ὑπαρακλητον : ἰεπεσχητ εβολ
θεν τφε : αφοωνη εχεν νιαποστολος :
θεν πψαι ητπεντηκοστη.

Pie Ipnevma im parakliton, ie e-pesiet ivol gen etve, af oe-onh iezjen nie apostolos, gen ip shai in tie pentie kostie.

بي إنفما إم باراكليطون : إيبى سيت إيفول خين إتفي : أف أوأونه
إيجين ني أبسطولوس : خين إيشاي إنتي بيندي كوستي .

De Geest de Trooster, daalde neer uit de Hemel, en kwam neer op de apostelen op het feest van Pinksteren.

الروح المعزى نزل من السماء وحل علي الرسل فى عيد العنصرة .



Αἰ ἄλ : ἄλ ἄλ : Πχς αϑτωνϑ οτοϑ
αϑψεναϑ : αϑορωρη
ΝΑΝ ΑΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

**Ellieloje ellieloje, ellieloje ellielo-je, Pegrestos
af tonf owoh shinaf, af oe-orp nan im pi
parakliton.**

الليويا الليويا : الليويا الليويا : بخرستوس أفطونف اووه
أفشينا ف : أف أو اورب نان إمبي باراكليطون .

**Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Christus is
verrezen en opgevaren, en stuurde ons de Trooster.**

هلليويا هلليويا هلليويا هلليويا. المسيح قام ثم صعد، وارسل لنا
البارقليط روح الحق.



Φαι ερε πιωοο er επρεπι ναα : νεμ πεφιωτ
νααζαθος : νεμ πιπνευμα εθ : ιαεν
†νοο νεμ ψα ενεε.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

فای ایری بی اوواو ایر ایریبی ناف : نیم بیف یوت ان اغاثوس : نیم
بی ابنفما اثواب : یسجین تینو نیم شا اینیه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس : من
الآن وإلى الأبد.



Χε ε̅ςμαρωο̅τ̅ η̅χε̅ φ̅ιωτ̅ νε̅μ̅ π̅ω̅η̅ρι̅ :
νε̅μ̅ π̅ι̅π̅νε̅μα̅ ε̅θ̅ο̅ : τ̅τ̅ρια̅ς̅ ε̅τ̅χ̅η̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅
: τ̅ε̅νο̅ο̅ω̅ω̅τ̅ μ̅μο̅ς̅ τ̅ε̅ν̅τ̅ω̅ο̅υ̅ ν̅α̅ς̅ .

**Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إنقما إثواب:
تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أواووشت إموس تين تى أو
أوناس .

**Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
verheerlijken Hem.**

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده .



De Afsluitende Canon

قانون الختام

†ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ

أيقونة حلول الروح القدس



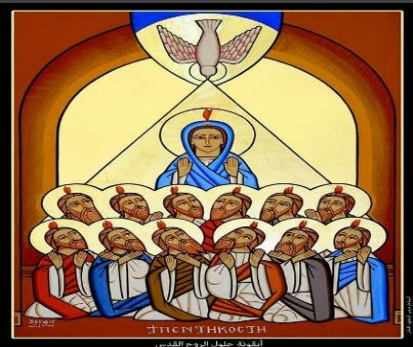
ΑΜΗΝ ἁλ̄ ΔΟΞΑ πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ κε ΝΥΝ κε Αἰ κε ΙC ΤΟΥC ΕῶΝΑC
ΤΩΝ ΕῶΝΩΝ ἈΜΗΝ.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio
pnevmatie, ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-
oo-noon amien.**

آمین الیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen .**

آمین هللیویا المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهور آمین.



Τενωω εβολ ενχω εμμοσ : χε ω
Πεν̄ο̄ς Ιη̄ς Π̄χ̄ς :

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
Pentshois Iesoos Piegristos,

تين أوّش ايفول ان جو امموس : جى أو بين تشويس ايسوس
بى اخرستوس :

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus,

نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح :



ΦΗΕΤΑΥΤΩΝΥ ΟΥΟΖ ΑΥΨΕΝΑΥ
ΑΥΟΤΩΡΠ ΝΑΝ ΑΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ ΨΜΕΘΜΗ.

Fie etaf tonf owoh af shinaf af oe-orp nan
im pi parakliton pie ipnevma inte tie
mesmie.

فى إيطاف طونف أووه أفشينا ف أوأورب نان إمبي
باراكليطون بي إبنفما إنتي تي ميثمي .

Hij die is verrezen en opgevaren en ons heeft
gestuurd de Trooster de Geest der Waarheid.

الذي قام ثم صعد وأرسل لنا الباراقليط روح الحق .



σωτη ἔμμον οὐοθ ναι ναν : κυριε ἔλεησον :
κυριε ἔλεησον : κυριε ἔγλοσηον ἄμην
: εμοσ εροι εμοσ εροι : ις τημετανοια : χω
νηι ἔβολ χω ἔπιεμοσ.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون اووه ناى نان كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىقول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك . آمين. باركوا علي ها
المطانية . اغفروا لي . قل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of de
bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف

Ακβι ἰχαρις ἁλωρης : ἡμετορηβ ἡτε
Μελχισεδεκ. ἡμετῆελλο ἡτε Ιακωβ : νινοχ ἡἄρι
ἡτε Μαθοσαλα :

Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-
wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente
Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,

أك اتشي إيت خاريس ام مويسيس تي ميت اوؤيب إنتي ملشي سي
ديك : تي ميت خيللو إنتي ياكوب بي نوج إن أهي إنتي ماتوصالا.

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het
priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van
Jakob, het lange leven van Metuselach,

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق : وشيخوخة يعقوب وطول
عمر متوشالح.

πικατ̄ ετσωτπ̄ ἴτε Δαυιδ : τ̄σοφιᾱ ἴτε Σολομων
: Πιπνευμᾱ ὑπαρακλητον̄ φηετασῑ ἔχεν
νῑαποστολος

pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente
Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf
ie ezjen nie apostolos.

بي كاتي إت سوتب إنتي دافيد تي صوفيا إنتي سولومون : بي
إبنفما إم براكليتون في إيطاف إي إيجين ني أبوسطولوس .

de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van
Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde
over de apostelen.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل
علي الرسل.

Πὸς ἐσφᾶρες, ἔπωνθ̅ νεμ̅ ἵταχο ἐρατῆ ἀπενιωτ
ετταῖνοῦτ̅ ν̅αρχιἑρεῦς παπα ἀββα (...): νεμ̅
πενιωτ̅ ἡεπισκοπος ἀββα (...):

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf,
em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava
(...) Nem pen joot en episkopos ava (...)

إبشويس إيف إ أري إبونخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إتطايوت
إن أرشى إيرفس بابا افا (...): نيم بين يوت إن إبسكوبوس افا (...)

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze
eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba
Tawadros, en onze vader de bisschop abba (...),

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)
وأبينا الأسقف أنبا (...).

Φ† Ἰντε ἴφε ἐϋέταχρωοῦ ζιχεν νοῦθρονος:
Ἰζανωηϋ Ἰρομπι νεε ζανχοῦ Ἰζιρηνικον

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen
noe ethronos, en han miesh en rompie nem
han seejo en hierienie kon,

إفتوتي إنتي إتفي إف إطاخرواؤ هيجين نوُ إثرونوس إن هان
ميش إن رومبي نيم هان سيوُ إن هيريني كون :

De God des hemels bekrachtige hen op
hun zetel, voor vele jaren en vreedzame
tijden,

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية

Ἰτεψθεβιο Ἰνοῦχαχι τηροῦ σαπεσχητ
Ἰνοῦβαλαρχ Ἰχωλεμ.

**Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet
en noe etsha lavkh en koo-lem.**

إنتيف تيفيو إن نو جاجى تيرو صابي سيت إن نو إتشالفج إن
كوليم.

**en vernedere al hun vijanden snel onder
hun voeten.**

ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ἰωβ εἰς ἄρχοντα ἐπιεικῶς ἐχθρῶν ἡμετέρων
ναν ἐβολῆθεν οὐζυρηνη κατα πεφνηωτῆ ἡναι.

Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon,
entef ka nen novie nan evol gen oe
hierienie, kata pef nieshtie en nai.

طوبه إِبْرستوس إهري إيجون انتيف كاتين نوفي نان ايفول
خين أو هيريني كاتا بيف نيشتي ان ناي .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij
onze zonden vergeeft, in vrede, volgens
Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄λ̄ε̄ῑσ̄ον̄ : κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄λ̄ε̄ῑσ̄ον̄ : κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄γ̄λ̄ο̄σ̄η̄ον̄
ἀ̄μ̄η̄ν̄ : ε̄μο̄ῡ ε̄ρο̄ῑ ε̄μο̄ῡ ε̄ρο̄ῑ : ῑς̄ †̄μ̄ε̄τ̄ᾱν̄ο̄ῑᾶ̄ : χ̄ω̄
ν̄η̄ῑ ε̄β̄ο̄λ̄ χ̄ω̄ ᾠ̄π̄ῑς̄μ̄ο̄ῡ.

**Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,
esmoë eroi esmoë eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo
em pie esmoë.**

كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون أمين إسمو إروى
إسمو إروى يس تي ميطنيا كوني إيفول جو امبي إسمو.

**Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.
Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij,
spreek de zegen uit.**

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . أمين. باركوا عليَّ ها المطانية . اغفروا
لي . قلُّ البركة .



De Hymne Ep oero

لحن ابورو

†ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ

أيقونة حلول الروح القدس

* Ποτρο ἴτε τζιρηνη : μοι ναν ἴτεκζιρηνη :
σεωνι ναν ἴτεκ-ζιρηνη : χα νεννοβι ναν εβολ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek
hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie
nan evol.

* ابورو انتي تي هيريني : موى نان انتيك هيريني : سيم ني
نان انتيك هيريني : كاتين نوفى نان ايفول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يا ملك السلام : اعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : واغفر
لنا خطايانا.

* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε τεκκλησια
: αρισοβτ ερος : ηνεσκια ψα ενεε.

* Koor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia:
a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجى : إنتي تى إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي
الأبد.

* Εμμανουηλ Πεννοητ: ζεν τενμητ τνον:
ζεν π̀ωοτ ἄτε Πεφιωτ: νεμ Πίπνα ε̄οτ.

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen
ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إِمَانُوَيْلُ بَيْنَ نَوْتِي : خِين تِين مِيْتِي تِينُو : خِين إِبِ اَوَوَاؤُ
إِنْتِي بِيْفِيوْت : نِيْم بِي اِبْنِيْفَمَا إِثْوَوَأْب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عَمَانُوَيْلُ إِهْنَا : فِي وَسْطِنَا الْآنَ : بِمَجْدِ أَبِيهِ :
وَالرُّوْحِ الْقَدْسِ .

* Ἐτεσμοσ ερον τieren : ἔτεσ-τοσβο ἕνενηητ
: ἔτεσταλδο ἕνηωωνι : ἔτεσ νενψυχη νεμ νενσωμα.

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إئتيف إسمو إيرون تيرين : إئتيف طوفو إن نين هيت : إئتيف طا
لتشو إن ني شوني : إئتيف نين ابسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويظهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا
و أجسادنا.

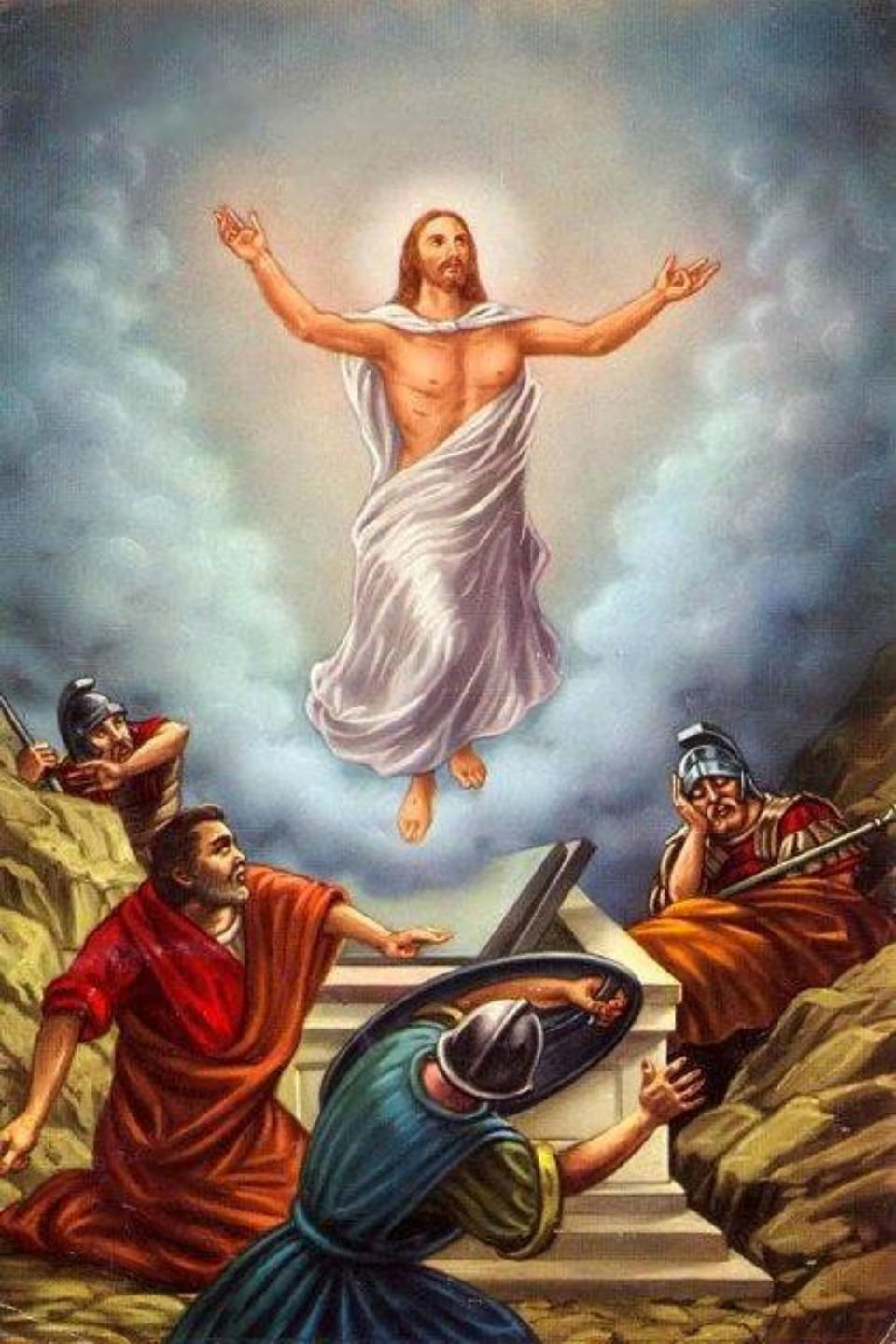
* Τενορωϖτ εμοκ ω Πχς: nem Πεκιωτ ηαταθος:
nem Πιπνα εθρ: γε ακ τωνκ ακωτ εμον.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot
en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ak
tonk ak sooti emmon.

* تين او اوشت امموك او بي اخرستوس : نيم بيك يوت ان اغاثوس :
نيم بي اينيفما ائوواب : جى اك طونك آكسوتى ايمون.

* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent Verrijzen en heeft ons verlost.

* نَسْجِدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ : مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ : وَالرُّوحِ الْقُدُسِ : لِأَنَّكَ
قُومْتَ وَخَلَصْتَنَا.



De Voorbeden

الهيتيات



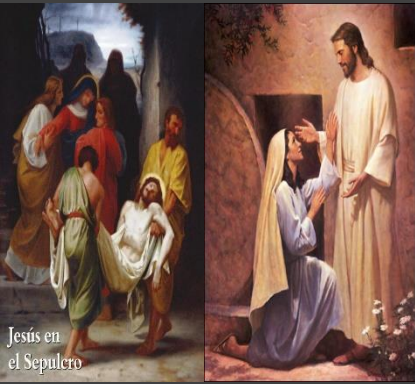
ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΣΑΛ
ΠΙΣΤΗΣ ΝΉΑΝΑΣΤΑΣΙΣ
Μιχαηλ παρχων ηηαηιφηογι : Πβοις
αριζμοτ ηαν απιχω εβολ ητε ηεννοβι.

Hiten nie ipresveeje inti pie sal pisties in tie anastasies
Micha-iel ip ar gon in na nie fie o-wie, Eptshois arie
ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني ابريسفيا انتي بي صالبيستيس انتي اناسطاسيس : ميخائيل
اب آرخون ان نا نيفيووي : ايتشويس آري اهموت نان امبي كو ايفول
انتني نين نوفي .

Door de voorspraken van de verkondiger van de
verrijzenis, Michaël het hoofd van de hemelsen, o Heer,
schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بشفاعات : مبوق القيامة ميخائيل رئيس الملائكة : يارب : انعم لنا بمغفرة خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΘΩΗΙ ΝΙΡΩΩΙ ΝΤΕΛΙΟΣ
ΙΩΣΗΦ ΝΕΩ ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ ΝΕΩ ΨΑΨΙΑ ΜΑΡΙΑ
ΨΑΨΔΑΛΙΝΗ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

**Hiten nie ev shie inti nie esmie nie romie in teleejos Josief
nim Nikodimos nim tie akheeje Mareeja tie Makhdalinie,
Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.**

هيتين ني إفشي إنتي ني إثمى ني رومي إنتي ليوس يوسف نيم نيقوديموس نيم
تي آجيا ماريا تي ماجد ليني : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي
نين نوفي.

**Door de voorbeden van de rechtvaardige volmaakte mannen, Jozef
en Nicodimus en de heilige Maria Magdalena, o Heer, schenk ons de
vergiftenis van onze zonden.**

بصلوات الصديقين يوسف و نيقوديموس و القديسة مريم المجدلية : يارب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.



Het Responsorium van de Handelingen

مرد الإبركسيس

ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ

أيقونة حلول الروح القدس



Χερε τεϑὰναλιψις : ἕταϑ
 ψεναϑ ἔπωω ἐνιφιοῦ : ἀϑορωρπ
 ναν ἀπιπαρακλιτον : Πιπνα ἵτε
 † μεθωι.

Shere tef analim ipsies, etaf she naf ie Ipshois enifie-
 owie, af o-orp nan im pi parakliton, pi Ipnevma
 inte tie mesmie.

شيري تيف أناليم إبسيس : إيطاف شيناف إيشوي إيني فيوؤوى : أف
 أوأورب نان إمبي باراكليطون : بي إنفما إنتي تي ميثمي .

Gegroet zij Zijn Hemelvaart, toen hij is opgevaren ten
 Hemel, heeft hij de Trooster gestuurd, de Geest der
 Waarheid.

السلام لصعوده، صعد إلي السموات وأرسل لنا المعزي روح الحق .



Ἰ̅ς̅μα̅ρω̅ο̅υ̅τ̅ ἄ̅λ̅η̅θ̅ω̅ς̅ : Ν̅Ε̅Μ̅
 Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅ἀ̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅ : Ν̅Ε̅Μ̅ Π̅ι̅π̅ν̅α̅ ἑ̅θ̅ῶ̅ : χ̅ε̅
 Ἀ̅Κ̅Τ̅Ω̅Ν̅Κ̅ Ἀ̅Κ̅Ω̅τ̅ ἔ̅μ̅μ̅ο̅ν̅.

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en
 aghathos : nem pie Pnevma eth-oe-wab : zje ak
 tonk ak sootie emmon.

إك إسماراوت أليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بي إبنفما
 إثواب : جي أك طونك أك سوتي إمون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de
 Heilige Geest: want U bent Verrijzen en heeft ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك قمت
 وخلصتنا.



De gebeden van het derde uur

قِطْع السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ

†ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ

أيقونة حلول الروح القدس



Πεκπνα εθρ Πος : φηετακορπη
εχεν νεκασιος αμαθητης :

Pek ipnevma eth-o-web Iptshois, fie i-tak oe orpf
iezjen nek akhios im masities,

بيك اينفما ائوواب ايتشويس : في ايطاك اوأوربف ايجين نيك آجيوس
إماتيتيس :

Uw Heilige Geest, o Heer, die U neergezonden hebt
op Uw heilige discipelen

روحك القدوس يارب ، الذي أرسلتة علي تلاميذك القديسين

Ro7oka al-koedoes ja rab, allazi arsal-taho
3ala talamizika al-kidisien,



οἶος ἡ ἀποστολὸς ἐτταιοῦτ ᾄεν
†αχπ ᾄ† .

owoh in apostolos et tajot gen tie akhp shom tie,

أوه إن أبوسطولوس إت طايوت : خين تي أجب شومت تي :

en geëerde apostelen op het derde uur,

ورسلك المكرمين في الساعة الثالثة .

We rosolika al-mokkaramiene fi esa3ati e-
thalitha .



φαι ὑπερολῆ ἐβολ ἡαρων ὦ
πιὰσαθος ἀλλὰ ἀριτῆ ὑβερι θεν
νηετσαθουῖν ὑμον.

fai im per olf ivol haron o pie aghasos a-la aritf im
verie, gen nie it sa gon im mon

فاي إمبير أولف إيفول هارون : أوبي آغاثوس أَلَّا أريتف إمفيري :
خين ني إت صاخون إم مون .

neem Hem niet van ons weg, o goede Heer, maar
vernieuw Hem in ons innerlijk.

هذا لا تنزعة منا أيها الصالح ، بل جدده في أحشائنا .

Haza la tanza3ho minna ajoha a-sale7, bal
gadde-dho fi a7sha-ena .



Πεκπνα εθρ Πος : φηετακορπη
εχεν νεκασιος μαθητης :

Pek ipnevma eth-o-web Iptshois, fie i-tak oe orpf
iezjen nek akhios im masities,

بيك اينفما ائوواب ايتشويس : في ايطاك اوأوربف ايجين نيك آجيوس
إماتيتيس :

Uw Heilige Geest, o Heer, die U neergezonden hebt
op Uw heilige discipelen

روحك القدوس يارب ، الذي أرسلتة علي تلاميذك القديسين

Ro7oka al-koedoes ja rab, allazi arsal-taho
3ala talamizika al-kidisien,



οἱ οὖν ἠποστολοὶ ἐταῖοι τῶν
†αχπ †† .

owoh in apostolos et tajot gen tie akhp shom tie,

أوه إن أبوسطولوس إت طايوت : خين تي أجب شومت تي :

en geëerde apostelen op het derde uur,

ورسلك المكرمين في الساعة الثالثة.

We rosolika al-mokkaramiene fi esa3ati e-
thalitha .



φαι ἔπερολγ ἐβολ χαρον ὦ
πιὰσαθος ἀλλα ἀριτγ ἔβερι θεν
νηετσαθουρν ἔμον.

fai im per olf ivol haron o pie aghasos a-la aritf im
verie, gen nie it sa gon im mon

فai إمبير أولف إيفول هارون : أوبي آغاثوس أللأ أريتف إمفيري :
خين ني إت صاخون إم مون .

neem Hem niet van ons weg, o goede Heer, maar
vernieuw Hem in ons innerlijk.

هذا لا تنزعنا منا أيها الصالح ، بل جدده في أحشائنا .

Haza la tanza3ho minna ajoha a-sale7, bal
gadde-dho fi a7sha-ena .

روحك القدوس يارب الذي أرسلته على
تلاميذك القديسين ، ورسلك المكرمين في
الساعة الثالثة ، هذا لا تتزعه منا أيها الصالح ،
بل جده في أحشائنا ،



Uw Heilige Geest, o Heer, die U neergezonden hebt op Uw heilige discipelen en geëerde apostelen op het derde uur, neem Hem niet van ons weg, o goede Heer, maar vernieuw Hem in ons innerlijk.



Πεκπνα εθρ Πος : φηετακορπη
εχεν νεκασιος αμαθητης :

**Pek ipnevma eth-o-web Iptshois, fie i-tak oe orpf
iezjen nek akhios im masities,**

**بيك اينفما ائوواب ايتشويس : في ايطاك اوأوربف ايجين نيك آجيوس
إماتيتيس :**

**Uw Heilige Geest, o Heer, die U neergezonden hebt
op Uw heilige discipelen**

روحك القدوس يارب ، الذي أرسلتة علي تلاميذك القديسين

**Ro7oka al-koedoes ja rab, allazi arsal-taho
3ala talamizika al-kidisien,**



οἱ οὖν ἠποστολοὶ ἐταῖοι τῶν
†αχπ †† .

owoh in apostolos et tajot gen tie akhp shom tie,

أوه إن أبوسطولوس إت طايوت : خين تي أجب شومت تي :

en geëerde apostelen op het derde uur,

ورسلك المكرمين في الساعة الثالثة.

We rosolika al-mokkaramiene fi esa3ati e-
thalitha .



φαι ὑπερολγ εβολ χαρον ὦ
πιὰσαθος ἀλλα αριτγ ὑβερι θεν
νηετσαθορν ὡμον.

fai im per olf ivol haron o pie aghasos a-la aritf im
verie, gen nie it sa gon im mon

فai إمبر أولف إيفول هارون : أوبي آغاثوس أللأ أريتف إمفيري :
خين ني إت صاخون إم مون .

neem Hem niet van ons weg, o goede Heer, maar
vernieuw Hem in ons innerlijk.

هذا لا تنزعنا منا أيها الصالح ، بل جدده في أحشائنا .

Haza la tanza3ho minna ajoha a-sale7, bal
gadde-dho fi a7sha-ena .

قلبا نقياً إخلق فيَّ يا الله ، وروحاً مستقيماً جدد
في أحشائي ، لا تطرحني من قدام وجهك ،
وروحك القدوس لا تنزعه مني .



Schep mij een rein hart, o God, en vernieuw in mijn binnenste een vaste geest. Verwerp mij niet van Uw aangezicht, en neem Uw Heilige Geest niet van mij.



Πεκπνα εθρ Πος : φηετακορπη
εχεν νεκασιος αμαθητης :

Pek ipnevma eth-o-web Iptshois, fie i-tak oe orpf
iezjen nek akhios im masities,

بيك اينفما ائوواب ايتشويس : في ايطاك اوأوربف ايجين نيك آجيوس
إماتيتيس :

Uw Heilige Geest, o Heer, die U neergezonden hebt
op Uw heilige discipelen

روحك القدوس يارب ، الذي أرسلتة علي تلاميذك القديسين

Ro7oka al-koedoes ja rab, allazi arsal-taho
3ala talamizika al-kidisien,



οἱ οὖν ἠάποστολος ἐτταιοῦτ δέν
†αχπ ϛ† .

owoh in apostolos et tajot gen tie akhp shom tie,

أوه إن أبوسطولوس إت طايوت : خين تي أجب شومت تي :

en geëerde apostelen op het derde uur,

ورسلك المكرمين في الساعة الثالثة .

We rosolika al-mokkaramiene fi esa3ati e-
thalitha .



φαι ὑπερολγ εβολ χαρον ὦ
πιὰσαθος ἀλλα αριτγ ὑβερι θεν
νηετσαθουρν ὡμον.

fai im per olf ivol haron o pie aghasos a-la aritf im
verie, gen nie it sa gon im mon

فai إمبرير أولف إيفول هارون : أوبي آغاثوس أللأ أريتف إمفيري :
خين ني إت صاخون إم مون .

neem Hem niet van ons weg, o goede Heer, maar
vernieuw Hem in ons innerlijk.

هذا لا تنزعنا منا أيها الصالح ، بل جدده في أحشائنا .

Haza la tanza3ho minna ajoha a-sale7, bal
gadde-dho fi a7sha-ena .

Δοξα Πατρι κε Υιῶ : κε ἁγίῳ
Πνευματι .



Zoksa Patrie ke Eejo: ke akhio Pnevmatie .

ذوكسابتری کی ایو کی اُجیو اِنفماتی.

Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest .

المجد للآب : والإبن : والروح القدس .

أيها الرب الذي أرسلتَ روحَ قدسك على تلاميذك
 القديسين ورسلك المكرمين في الساعة الثالثة، هذا
 لا تنزعه منا أيها الصالح ، لكن نسألك أن تجده
 في أحشائنا، ياربنا يسوع المسيح ابن الله الكلمة،



O Heer, die Uw Heilige Geest neergezonden hebt op Uw heilige discipelen en geëerde apostelen op het derde uur, neem Hem niet van ons weg, o goede Heer.

Maar wij vragen U Hem te vernieuwen in ons innerlijk, o onze Heer Jezus Christus, Zoon van God, het Woord,

روحاً مستقيماً ومحياً، روح النبوءة والعفة،
 روح القداسة والعدالة والسلطة، أيها القادر
 على كل شيء، لأنك أنت هو ضياء نفوسنا ،
 يا من يُضئ لكل إنسان آت إلى العالم، ارحمنا .



tot een vaste en levengevende geest, een geest van profetie en reinheid, een geest van heiligheid, gerechtigheid en macht, o Almachtige, want Gij zijt het licht van onze zielen. O Gij die ieder mens verlicht die in de wereld komt, ontferm U over ons.



Πεκπνα εθρ Πος : φηετακορπη
εχεν νεκασιος αμαθητης :

Pek ipnevma eth-o-web Iptshois, fie i-tak oe orpf
iezjen nek akhios im masities,

بيك اينفما ائوواب ايتشويس : في ايطاك اوأوربف ايجين نيك آجيوس
إماتيتيس :

Uw Heilige Geest, o Heer, die U neergezonden hebt
op Uw heilige discipelen

روحك القدوس يارب ، الذي أرسلتة علي تلاميذك القديسين

Ro7oka al-koedoes ja rab, allazi arsal-taho
3ala talamizika al-kidisien,



οἱ οὖν ἠάποστολος ἐτταιοῦτ ᾄεν
†αχπ ἔ† .

owoh in apostolos et tajot gen tie akhp shom tie,

أوه إن أبوسطولوس إت طايوت : خين تي أجب شومت تي :

en geëerde apostelen op het derde uur,

ورسلك المكرمين في الساعة الثالثة .

We rosolika al-mokkaramiene fi esa3ati e-
thalitha .



φαι ἄπερολγ ἐβολ χαρον ὦ
πιὰσαθος ἀλλα ἀριτγ ἄβερι θεν
νηετσαθουρν ἄμον.

fai im per olf ivol haron o pie aghasos a-la aritf im
verie, gen nie it sa gon im mon

فai إمبير أولف إيفول هارون : أوبي آغاثوس أللأ أريتف إمفيري :
خين ني إت صاخون إم مون .

neem Hem niet van ons weg, o goede Heer, maar
vernieuw Hem in ons innerlijk.

هذا لا تنزعنا منا أيها الصالح ، بل جدده في أحشائنا .

Haza la tanza3ho minna ajoha a-sale7, bal
gadde-dho fi a7sha-ena .



Κε νην κε α̃ι κε ις τοϋς ε̃ωνας
των ε̃ωνων α̃μην .

**Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-
oonoon amien .**

كى نين كى آ اى كى ايس طوس اى اوناس طون اى اونون
امين .

**Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
amen.**

الآن وكل اوان : وإلى دهر الدهور أمين .

يا وادة الإله أنتِ هي الكرمة الحقيقية الحاملة
عنقود الحياة، نسألك أيتها المملوءة نعمة، مع
الرسل، من أجل خلاص نفوسنا ،



O Moeder Gods, u bent de ware wijnstok, die
de tros van het leven draagt. Wij vragen u, o
vol van genade, tezamen met de apostelen om
de verlossing van onze zielen.

مبارك الرب إلهنا ، مبارك الرب يوماً فيوماً ،
يهيئ طريقنا لأنه إله خلاصنا .



Gezegend zij de Heer onze God. Gezegend zij
de Heer dag aan dag. Hij bereidt ons de weg,
want Hij is de God van onze verlossing.



Πνεῦμα ἑθ' Ἰησοῦς : φηετακοῦρη
εχεν νεκασιος μαθητης :

Pek ipnevma eth-o-web Iptshois, fie i-tak oe orpf
iezjen nek akhios im masities,

بيك إبنفما إثنؤواب إبتشويس : في إيطاك أوأوربف إيجين نيك آجيوس
إماتيتيس :

Uw Heilige Geest, o Heer, die U neergezonden hebt
op Uw heilige discipelen

روحك القدوس يارب ، الذي أرسلتة علي تلاميذك القديسين

Ro7oka al-koedoes ja rab, allazi arsal-taho
3ala talamizika al-kidisien,



οἱ οὖν ἠποστολοὶ ἐταῖοι τῶν
†αχπ †† .

owoh in apostolos et tajot gen tie akhp shom tie,

أوه إن أبوسطولوس إت طايوت : خين تي أجب شومت تي :

en geëerde apostelen op het derde uur,

ورسلك المكرمين في الساعة الثالثة.

We rosolika al-mokkaramiene fi esa3ati e-
thalitha .



φαι ἔπερολγ ἔβολ χαρον ὦ
πιὰσαθος ἀλλα ἀριτγ ἔβερι θεν
νηετσαθουρν ἔμον.

fai im per olf ivol haron o pie aghasos a-la aritf im
verie, gen nie it sa gon im mon

فai إمبرير أولف إيفول هارون : أوبي آغاثوس أللأ أريتف إمفيري :
خين ني إت صاخون إم مون .

neem Hem niet van ons weg, o goede Heer, maar
vernieuw Hem in ons innerlijk.

هذا لا تنزعنا منا أيها الصالح ، بل جدده في أحشائنا .

Haza la tanza3ho minna ajoha a-sale7, bal
gadde-dho fi a7sha-ena .



Κε νην κε α̃ι κε ις τοϋς ε̃ωνας
των ε̃ωνων α̃ωνη .

**Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-
oonoon amien .**

كى نين كى آ اى كى ايس طوس اى اوناس طون اى اونون
امين .

**Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
amen.**

الآن وكل اوان : وإلى دهر الدهور أمين .

أيها الملك السمائي المعزى، روح الحق، الحاضر
 في كل مكان والمالئ الكل، كنز الصالحات،
 ومعطى الحياة، هلم تفضل وحل فينا، وطهرنا من
 كل دنس أيها الصالح، وخلص نفوسنا.



**O Hemelse Koning, Trooster, Geest der
 waarheid, alomtegenwoordig, die alles
 vervult, Schat van het goede, Gever van het
 leven; kom, gewaardig U in ons te wonen en
 reinig ons van alle smet, o goede Heer, en
 verlos onze zielen.**



Πεκπνα εθρ Πος : φηετακορπη
εχεν νεκασιος μαθητης :

Pek ipnevma eth-o-web Iptshois, fie i-tak oe orpf
iezjen nek akhios im masities,

بيك اينفما ائوواب ايتشويس : في ايطاك اوأوربف ايجين نيك آجيوس
إماتيتيس :

Uw Heilige Geest, o Heer, die U neergezonden hebt
op Uw heilige discipelen

روحك القدوس يارب ، الذي أرسلتة علي تلاميذك القديسين

Ro7oka al-koedoes ja rab, allazi arsal-taho
3ala talamizika al-kidisien,



οἱ οὖν ἠποστολοὶ ἐταῖοι τῶν
†αχπ †† .

owoh in apostolos et tajot gen tie akhp shom tie,

أوه إن أبوسطولوس إت طايوت : خين تي أجب شومت تي :

en geëerde apostelen op het derde uur,

ورسلك المكرمين في الساعة الثالثة.

We rosolika al-mokkaramiene fi esa3ati e-
thalitha .



φαι ἔπερολγ ἔβολ χαρον ὦ
πιὰσαθος ἀλλα ἀριτγ ἔβερι θεν
νηετσαθουρν ἔμον.

fai im per olf ivol haron o pie aghasos a-la aritf im
verie, gen nie it sa gon im mon

فai إمبير أولف إيفول هارون : أوبي آغاثوس أللأ أريتف إمفيري :
خين ني إت صاخون إم مون .

neem Hem niet van ons weg, o goede Heer, maar
vernieuw Hem in ons innerlijk.

هذا لا تنزعنا منا أيها الصالح ، بل جدده في أحشائنا .

Haza la tanza3ho minna ajoha a-sale7, bal
gadde-dho fi a7sha-ena .

Δοξα Πατρι κε Υιῶ : κε ἁγίῳ
Πνευματι .



Zoksa Patrie ke Eejo: ke akhio Pnevmatie .

ذوكسابتری کی ایو کی اُجیو اِنفماتی.

Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest .

المجد للآب : والإبن : والروح القدس .

كما كنت مع تلاميذك أيها المخلص وأعطيتهم
السلام، هلم أيضا كن معنا وامنحنا سلامك
وخلصنا ونج نفوسنا.



**Zoals U met Uw discipelen was, o Verlosser,
en hen de vrede gaf, kom, wees ook met ons
en schenk ons Uw vrede, verlos ons en red
onze zielen.**



Πεκπνα εθρ Πος : φηετακορπη
εχεν νεκασιος αμαθητης :

Pek ipnevma eth-o-web Iptshois, fie i-tak oe orpf
iezjen nek akhios im masities,

بيك اينفما ائوواب ايتشويس : في ايطاك اوأوربف ايجين نيك آجيوس
إماتيتيس :

Uw Heilige Geest, o Heer, die U neergezonden hebt
op Uw heilige discipelen

روحك القدوس يارب ، الذي أرسلتة علي تلاميذك القديسين

Ro7oka al-koedoes ja rab, allazi arsal-taho
3ala talamizika al-kidisien,



οἱ οὖν ἠποστολοὶ ἐταῖοι τῶν
†αχπ †† .

owoh in apostolos et tajot gen tie akhp shom tie,

أوه إن أبوسطولوس إت طايتوت : خين تي أجب شومت تي :

en geëerde apostelen op het derde uur,

ورسلك المكرمين في الساعة الثالثة.

We rosolika al-mokkaramiene fi esa3ati e-
thalitha .



φαι ἄπερολγ ἐβολ χαρον ὦ
πιὰσαθος ἀλλα ἀριτγ ἄβερι θεν
νηετσαθουρν ἄμον.

fai im per olf ivol haron o pie aghasos a-la aritf im
verie, gen nie it sa gon im mon

فai إمبر أولف إيفول هارون : أوبي آغاثوس أللأ أريتف إمفيري :
خين ني إت صاخون إم مون .

neem Hem niet van ons weg, o goede Heer, maar
vernieuw Hem in ons innerlijk.

هذا لا تنزعنا منا أيها الصالح ، بل جدده في أحشائنا .

Haza la tanza3ho minna ajoha a-sale7, bal
gadde-dho fi a7sha-ena .



Κε νην κε α̃ι κε ις τοϋς ε̃ωνας
των ε̃ωνων α̃μην .

**Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-
oonoon amien .**

كى نين كى آ اى كى ايس طوس اى اوناس طون اى اونون
امين .

**Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
amen.**

الآن وكل اوان : وإلى دهر الدهور أمين .

إذا ما وقفنا في هيكلك المقدس نحسب كالقيام
في السماء، يا والدة الإله، أنتِ هي باب
السماء، إفتحي لنا باب الرحمة.



Wanneer wij in Uw heilige tempel staan,
worden wij gerekend tot hen die in de hemel
staan. O Moeder Gods, u bent de poort des
hemels, open voor ons de poort van genade.



Een hymne Pie Ipnevma

لحن بي إينفما

†ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ

أيقونة حلول الروح القدس

Een hymne Pie Ipnevma

لحن بي إبنفما



Πίπνευμα ὑπαρακλήτων φηετασί εχεν
νιάποστολος θεν πωαι νήπεντηκοστη
αυσασι θεν εανωηω νλας.

**Pie Ipnevma im parakliton, fie etav ie iezjen
nie apostolos gen ip shai in tie pendie kostie
av sazj-ie gen han miesh in las.**

بي إبنفما إم باراكليطون : في إيطاف إي إيجين ني أبوسطولوس:
خين إيشاي إنتي بيندي كوستي أفصاجي خين هان ميش إنلاس.

**De Geest de Trooster, die neerdaalde op de apostelen
op het feest van Pinksteren, zij spraken in vele tongen.**

الروح القدس الذي حلّ علي الرسل في عيد البنتيقسطي فتكلموا
بالسنة كثيرة .



Δωωπι εταρχωκ εβολ : ηχε νιεχοοτ ητε
†πεντηκοστη : ναρθοσητ τηροτ ριοτα
: ηχε πιωητσνατ ηαποστολος .

As shopie etav khok ivol, inzje nie eho-oe inte
tie pendie kostie, nav soe-iet tiro hie oma,
inzje pie miet isnav in apostolos .

أس شوبي إيطاف جوك إيفول : إنجي ني إيهواو إنتي تي بيندي
كوستي : نافثوويت تيرو هيوما : إنجي بي ميت إسناف إن
أبوسطولوس .

En het geschiedde toen de Vijftig dagen, voleindigd waren,
dat zij allen verzameld waren, de twaalf apostelen.

وكان لما كملت أيام الخمسين كانوا مجتمعين كلهم معاً الإثني عشر
رسولاً .

Een hymne Pie Ipnevma

لحن بي إبنفما



Πίπνευμα ὑπαρακλητον: ἕτασι ἐπεσιτ
ἕβολ θεν τφε : αψωρω ἕχεν φοται φοται
: ατσαχι θεν θανωηψ ηλας .

Pie Ipnevma im parakliton, fie etav ie epesiet
ivol gen etve, af forsh iezjen if o-wai if o-wai,
af sazj-ie gen han miesh in las.

بي إبنفما إم باراكليطون : إيطاف إي إبيي سيت إيفول خين إتفي :
أف فورش إيجين إفوؤاي إفوؤاي : أفصاجي خين هان ميش إنلاس .

De Geest de Trooster, die uit de Hemel neerdaalde, kwam
neer op ieder van hen, en zij spraken in vele tongen.

الروح المعزي لما نزل من السماء إنبسط علي كل واحد فنطقوا
بالسنة كثيرة.



Een hymne Pa shois

لحن باشويس

أيقونة حلول الروح القدس



Πα̅ος̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅ι̅χ̅ς̅ : φ̅η̅ε̅θ̅η̅νο̅υ̅ θ̅ε̅ν̅
τε̅ρ̅μα̅ρ̅ε̅σ̅νο̅υ̅† ἁ̅πα̅ρο̅υ̅σ̅ια̅ : ἁ̅ρ̅ιο̅υ̅ ἡ̅ ἀ̅γα̅π̅η̅
νε̅μα̅ν̅ : θ̅ε̅ν̅ πε̅κ̅β̅η̅μα̅ ε̅τοι̅ ἡ̅βο̅υ̅†.

Patshois Iesoos Piegristos , fie eth-niejoe gen tef mah
esnoetie em paroesia, a-rie oewie en aghapie neman,
gen pek viema et oi en ho-tie.

باتشويس ايسوس بخرستوس : في اثيو خين تيف ماه اسنوتي إم
باروسيا : آري أووي ان آغابي نيمان : خين بيك فيما إت أوي إنهوتي .

O mijn Heer Jezus Christus, die komen zal in zijn
wederkomst, handel liefdevol met ons, op Uw vreesvolle
troon.

يا ربي يسوع المسيح، الآتي في ظهوره الثاني، إصنع معنا رحمة مُحبة،
في منبرك المخوف .



Πιχροβιου νεμ Πισεραφιο : νιαττελοσ
νεμ νιαρχηαττελοσ : νιστρατια νεμ
νιεζοτσια νιθρονος νιμετ βοισ νιχομ .

**Nie Sheroebiem nem nie Serafiem, nie ankhelos
nem nie arshie ankhelos, nie strateja nem nie
eksoeseeja nie ethronos nie met tshois nie khom.**

ني شيرويم نيم ني سيرافيم : ني أنجيلوس نيم ني أرشى أنجيلوس :
ني ستراتيا نيم ني إكسوسيا : ني إثرونوس ني ميت شويس ني جوم .

**De Cherubim, de Serafim, de engelen, de aartsengelen, de
vorstendommen, de machten, de tronen, de heerschappijen
en de krachten,**

الشارويم والسيرافيم : الملائكة ورؤساء الملائكة : والعساكر والسلطين :
والكراسي والربوبيات .



Ερωψ εβολ ερχω υμμοσ : γε χοταβ
οτοσ χοταβ : χοταβ Ποσ ννιενω
: Χριστοσ ανεστη εκνεκρων.

Iv osh ivol iv kho immos zje ik o-web oewoh ik
oweb, ik oweb Ipshois in nie e-on igristos anestie ik
nikron.

إف أوش إيقول إقجو إمموس : چي إكواب أوه إكواب : إكواب
إبشويس إن نى إي أون : إخريستوس أنيستى إكنيرون .

Roepen uit zeggende: “Heilig Heilig Heilig O Heer der
eeuwigheid, Christus is verrezen uit de dood.”

صارخين قائلين قدوس قدوس قدوس رب الدهور المسيح قام من
الأموات .



Trisagion

لحن أجیوس

أيقونة حلول الروح القدس



Άγιος ὁ Θεός : ἄγιος ἰσχυρός
: ἄγιος ἀθάνατος : ὁ ἀνάστας ἐκ τῶν
νεκρῶν κε ἀνελθὼν ἰς τὸς
οὐρανὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios athanatos, O-anas-tas ek ton nekron ke a -nel-thon jes tosoranos, Eleesoon iemas.

أجیوس أوٹیوُس : أجیوس إس شیروس : أجیوس أثاناطوس أو أناسطاس
ایک طون نیکرون کی انیسون إس طوس اورانوس ایسون ایماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, uit de dood opgestaan, en ten Hemel opgevaren. Ontferm U over ons.

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : الذي قام من
الأموات وصعد الي السموات إرحمنا.



Άγιος ὁ Θεός : ἄγιος ἰσχυρός
: ἄγιος ἀθάνατος : ὁ ἀνάστας ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἰς τὸς
οὐρανὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios athanatos, O-anas-tas ek ton nekron ke a -nel-thon jes tosoranos, Eleesoon iemas.

أجیوس أوٹیوُس : أجیوس إس شیروس : أجیوس أثاناطوس أو أناسطاس
ایک طون نیکرون کی انیسون إس طوس اورانوس ایسون ایماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, uit de dood opgestaan, en ten Hemel opgevaren. Ontferm U over ons.

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : الذي قام من
الأموات وصعد الي السموات إرحمنا.



Αγίος ὁ Θεός : ἄγιος ἰσχυρός
: ἄγιος ἀθάνατος : ὁ ἀνάστας ἐκ τῶν
νεκρῶν κε ἀνελθὼν ἰς τὸς
οὐρανὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios athanatos, O-anas-tas ek ton nekron ke a -nel-thon jes tosoranos, Eleesoon iemas.

أجیوس أوٹیوُس : أجیوس اِس شیروس : أجیوس اثناطوس أو أناسطاس
ایک طون نیکرون کی انیسون اِس طوس اورانوس ایسون ایماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, uit de dood opgestaan, en ten Hemel opgevaren. Ontferm U over ons.

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : الذي قام من
الأموات وصعد الي السموات إرحمنا.



Δοξα πατρι κε Υἱῷ κε ἁγίῳ πνεύματι κε
νην κε ἅι κε ἰς τοῦς ἑῶνας
των ἑῶνων ἁμην. Ἀγία τριάς ἐ-
λεῖσον ἡμᾶς.

**Zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien ke aie ke
is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien. Akhia Trias eleison
iemas.**

ذوكسابتری کی ایو کی أجیو اینفماتی : کی نین کی ای کی إسطوس
ای او ناس طون ای اونون آمین أجیا إتریاس ایسون ایماس .

**Ere zij de Vader; de Zoon, en de Heilige Geest, Nu en
altijd, en tot in eeuwen der eeuwen, Amen, Heilige Drie-
eenheid, ontferm U over ons,**

المجدُ للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.



De Psalm (Sinkherie)

المزمور السنجاري

أيقونة حلول الروح القدس



Ασψεναφ ἔψωι ἵχε Φ† θεν
οὐψληλοῦι : οὐοε Πος θεν οὐαμη
ἵσαλπιστος :

Af shenaf e-epshooi enzje Efnoetie gen oe
eshlie-loewie, oewoh Eptshois gen oe esmie
in salpinghos,

أفشيناف إيشوي إنجي إفتوتي خين أو إشليلووي : اووة
إيشويس خين أو إسمي إنصالبين غوس :

God is opgevaren onder gejuich, de Here
onder bazuingeschal.

صعد الله بتهليل ، والرب بصوت البوق ،



ζε αφεροτρο ἴχε Πος : ζιχεν νιεθνος
τηροϋ .

zje af er oero enzje Eptshois, hiezjen nie
ethnos tieroe.

جى أف إير اورو إنجي إيشويس : هيجين ني إيتوس تيرو .

Want God is de Koning der gaanse aarde.
Halleluja.

لأن الرب ملك على جميع الأمم هليلويا .



Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور

† ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ

أيقونة حلول الروح القدس

Αλ αλ: Πχς αϋτωνϋ οτοϋ αϋϋεναϋ : αϋοτοωρη
ναν υπιπαρακλητον πιπνευμα ιντε τμεθμη
: αλ αλ.

**Ellieloje ellieloje, Pegrestos af tonf, owoh
shinaf, af oeorp nan, im pi parakliton, pie
ipnevma, inte tie mesmie, ellieloje ellielo-je.**

الليويا الليويا بخرستوس اפטونف : اووه افشيناف : اف او اورب
نان : امبي باركليطون : بي اينفما انتي تي ميثمي : الليويا الليويا .

**Halleluja Halleluja, Christus is verrezen en
opgevaren, en stuurde ons de Trooster de Geest
der Waarheid, Halleluja, Halleluja.**

هليلويا هليلويا : المسيح قام ثم سعد، وارسل لنا البارقليط روح الحق :
هليلويا هليلويا.



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل

ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ

أيقونة حلول الروح القدس



Πνεῦμα ὑπαράκλητον φητασι ἔχεν
νιάποστολος θεν πῶαι ἠΐπενθηκοστη
αῤασι θεν ἑανωηψ ἠλας.

Pie Ipnevma im parakliton, fie etav ie iezjen
nie apostolos gen ip shai in tie pendie kostie
av sazj-ie gen han miesh in las.

بي إبنفما إم باراكليطون : في إيظاف إي إيجين ني أبوسطولوس:
خين إيشاي إنتي بيندي كوستي أفصاجي خين هان ميش إنلاس.

De Geest de Trooster, die neerdaalde op de apostelen
op het feest van Pinksteren, zij spraken in vele tongen.

الروح القدس الذي حلّ علي الرسل في عيد البنتيقسطي فتكلموا
بالسنة كثيرة .



Αἰ ἁ ἁ : ἁ ἁ ἁ ἁ : Πχς αϭτωνϭ οτοϭ
αϭψεναϭ : αϭορωρη
ναν ιπιπαρακλητον.

**Ellieloje ellieloje, ellieloje ellielo-je, Pegrestos
af tonf owoh shinaf, af oe-orp nan im pi
parakliton.**

الليلوي الليلوي : الليلوي الليلوي : بخرستوس أفطونف اووه
أفشيناف : أف أو اورب نان إمبي باراكليطون .

**Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Christus is
verrezen en opgevaren, en stuurde ons de Trooster.**

هلليلوي هلليلوي هلليلوي هلليلوي. المسيح قام ثم صعد، وارسل لنا
البارقليط روح الحق.



Φαι ερε πιωοϋ ερπρεπι ναϋ : νεμ πεϋιωτ
ναζαθος : νεμ πιπνεϋμα εθϋ : ιϷεν
†νοϋ νεμ ψα ενεϷ.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

فای ایری بی اوواؤ ایر ایریبی ناف : نیم بیف یوت إن أغاتوس : نیم بی ابنفما إثوآب : یسجین تینو نیم شا اینیه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس : من الآن وإلى الأبد.



Χε εἰςμαρωοῦτ ἴχε φῖωτ νεμ πῶηρι :
νεμ πιπνευμα εῶτ : τῆ τριας ετχηκ εβολ
: τενοῦωῡτ ἄμοσ τετηῡωοῡτ ναδ .

**Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

جى إف إسماروواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب:
تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أواووشت إمموس تين تى أو
أوناس .

**Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
verheerlijken Hem.**

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده .



Een Aspasmos Adam

أسبسمس آدام

†ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ

أيقونة حلول الروح القدس



Ἄμοσ ψαρον ἔφοοσ : ὠ πεννηβ Πχ̄ς :
ἀριοσωινι ἔρον : ᾔεν τεκμεθνοσϛ
ετβοσι .

**A-moe sharon em fo-oe, oo Pennieb
Piegristos, a-rie oe-ooinie eron, gen tek meth-
noetie et-etshosie.**

آمو شارون إمفواو : أو بين نيب بحرستوس : آرى أوأوينى
إيرون : حين تيك ميث نوتى إئتشوسى.

**Kom tot ons van-daag, O Christus onze Meester,
schijn over ons, met Uw verheven Goddelijkheid.**

تعالى إينا اليوم : يا سيدنا المسيح : وأضى علينا : بلاهوتك العالى.



Θρωρη ε̅θρηι ε̅χων : υπαινιωτ
νημοτ : ντε πεκπνευμα εθρ :
υπαρακλητον .

Oe-oorp e-egrie e-khoon, em pai nieshtie en
ehmot, ente pek Epnevma eth-oewab, em
paraklieton.

أوأورب إخرى إيجون : إم باى نيشتى إن إهموت : إنتى بيك
إبنفما إثواب : إم باراكليتون .

Zend tot ons, deze grote genade, van Uw Heilige
Geest, de Parakliet.

أرسل لنا هذه : النعمة العظيمة : التي لروحك : القدوس المعزي .

ΣΙΝΑ ΝΤΕΝΖΩC ΕΡΟΚ : ΝΕΛ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΛ : ΝΕΛ
ΝΙCΕΡΑΦΙΛ : ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟC.

**Hiena enten hoos erok, nem nie Sheroebiem,
nem nie Serafiem, en oosh evol en khoo
emmos.**

هينا إنتين هوس ايروك : نيم ني شيرويم : نيم ني سيرافيم :
إنوش إيفول إنجو إمموس .

**Dat wij U mogen prijzen, met de Cherubim, en de
Serafim, roepende en zeggende:**

لكي نسبحك : مع الشارويم : والسيرافيم : صارخين قائلين.

**Lekei nosabe7oka, ma3a el-Sharobiem, wa el-
Serafiem, sarie-`7iena ka-ielien :**

Σε χοῦαβ χοῦαβ χοῦαβ : Πῶς παντοκ ρατωρ : τφε
nem pekahi meh evol : den pekwoy nem pektajo.

**Zje ek-oe-wab ek-oe-wab ek-oe-wab, Ep-tshois pie
pantokrator, etfe nem ep kahie meh evol, gen pek
oo-oe nem pek tajo.**

جي اِكُوَاب اِكُوَاب اِكُوَاب : اِبشويس بي باندوكراتور
اِتفي نيم اِبكاهي ميه اِيفول : خين بيك او او نيم بيك طايو .

**“Heilig Heilig Heilig, O Heer de Pantokrator,
hemel en aarde, zijn vol van Uw glorie en Uw eer.”**

قدوس قدوس قدوس : أيها الرب الضابط الكل : السماء والأرض
مملوءتان من مجدك وكرامتك .

**Koddoes koddoes koddoes, ajoha el- Rabbo el-dabet
elkol, el-samaa wa elardoe, mamloe-atanie men
makhdie- ke wa karamatoke.**

Τεντχο εροκ ω Τς Θς :
εθρεκαρεσ επωνθ υπενπατριαρχς : παπα αββα (...)
πιαρχηερες : ματαχροϋ ειχεν πεφθρονος.

Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g em
pen patriarshies, pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma
takhrof hiezjen pef ethronos.

تين تي هو إيروك او إيوس ثيؤس : إثيريك آريه إبونخ إم بين باطريارشيس
: بابا آفا (...) بي أرشي إيريفس : ما طاجروف هيجين بيف إثرونوس .

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze
patriarch, paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem
op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله : أن تحفظ حياة بطريركنا : البابا أنبا (...) رئيسُ
الكهنة : ثبته علي كرسية.

Nas-aa-loka ja Ibn Alla, en ta7faz 7ajat batrie-jarkene elbaba
anba (...), ra-ieso el-kahana, sabet-hoe 3ala Korsieh.

Πεε πεεκεεωωρη ηλιτοεργος : πενωτ εθοταβ ηδικεος
: αββα (...) πιεπισκοπος : ματαχροϋ ειχεν πεεθρονος .

Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth oeweb en
zieke-os, ava (...) pie episkopos, ma takhrof hiezjen pef
ethronos.

نيم بيف كي اشفير ان لي طور غوس : بنيوت ائوواب ان ذيكووس :
آفا (...) بي اي بيسكوبوس : ماطاجروف هيجين بيف ائرونوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige rechtvaardigen
vaders, abba (...) de bisschop, bekrachtig hen op zijn zetels.

وشريكه في الخدمة الرسولية : ابينا المكرم البار : الانبا (...) اسقفنا
ثبته علي كرسية.

Wa sharie-kahoe fie el-`7edma el-rasoele-jah abina
elmokaram el-bar elanba (...) oskofana (el-motran),
sabethoe 3ala korsieh .



Een Aspasmos Watos

أسبسمس واطس

أيقونة حلول الروح القدس



Ασπασμοσ εΰωι ετφε : ντε τφε σα
νιμανωαι : ζινα ντεφορωρπ
ναν απιπαρακλητον : Πιπνα ντε τμεθωι .

Af shinaf ie ipshoi eetve, inte etve sa nie ma in shai, hina intef oe-orp nan im pi parakliton, pi Ipnevma inte tie mesmiel.

أفشيناف إيشوي إتفي : إنتي إتفي صاني ما إن شاي : هينا إنتيف أوأورب نان إمبي باركليطون : بي إبنفما إنتي تي ميثمي .

Hij is opgevaren naar de hemel, der hemelen naar het Oosten, dat Hij tot ons mag zenden de Trooster, de Geest der Waarheid.

صعد إلى سما السموات : ناحية المشارق : لكي يرسل لنا : المعزى روح الحق .



Ἀλ ἄλ ἄλ : Πῦς αῖτωνῃ οὔοῃ αῖψεναῖ
: αῖοῖωρπ νᾶν ἔπιπαρὰκλήτον:
ῶτ ἔμον οὔοῃ νᾶι νᾶν .

**Ellieloje, ellieloje ellielo-je, Pegrestos af tonf,
owoh shinaf, af oeorp nan, im pi parakliton,
Sotie immon oewoh nai nan.**

الليلويا الليلويا الليلويا : بخرستوس أفتونف : اووه أفشينايف : أف
أاورب نان : إمبي باراكليطون : سوتي إممون أووه ناي نان .

**Halleluja, Halleluja, Halleluja, Christus is verrezen en
opgevaren, en stuurde ons de Trooster, Verlos ons
en ontferm U over ons .**

هلليلويا هلليلويا هلليلويا : المسيح قام ثم صعد، وأرسل لنا البارقليط:
خلصنا وإرحمنا .



Ἄγιος ἄγιος ἄγιος Κύριος σαβαωθ
: πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς ἀγίας
σου Δοξης .

**Akhios akhios akhios Kierios sava-ot, eplieries o
oeranos ke ie khie ties akheejas soe zoksies.**

أجيوس أجيوس أجيوس : كيريوس صافا اووت إبلى ريس
اوأورانوس : كى إيجى تيس آجياس سوذوكسيس .

**Heilig, heilig, heilig, is de Heer der heerscharen.
Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.**

قدوس قدوس قدوس رب الصابأوت ، السماء والأرض
مملوءتان من مجدك الأقدس.



(1)

أيها السيد الرب الاله

O Meester, Heer,
Almachtige God

(2)

أيها المسيح إلهنا

O Christus onze God

(1)

Gebed van de
Breking : O Meester,
Heer, Almachtige God

القِسْمَة : أيها السيد الرب الاله



أيقونة حلول الروح القدس

Gebed van de Breking

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل أبو ربنا
 والهنا ومخلصنا يسوع المسيح ، الذي من قبل
 صليبه نزل الى الجحيم، ورد أبانا آدم وبنيه
 إلى الفردوس .



O Meester, Heer, Almachtige God, de Vader
 van onze Heer, God en Verlosser Jezus
 Christus, die door Zijn kruis is afgedaald naar
 de Hades en onze vader Adam en zijn
 kinderen terug heeft gebracht naar het
 Paradijs.

Gebed van de Breking

ودفنا معه ، بموته أبطل عز الموت، وفي ثالث
يوم قام من الاموات . وظهر لمريم المجدلية
وكلمها قائلاً : إعلمي إخوتي أن يذهبوا الى
الجليل هناك يرونني .



Hij heeft ons met Zich begraven en door Zijn dood vernietigde Hij de macht van de dood, en op de derde dag is Hij verrezen uit de dood. Hij verscheen aan Maria Magdalena en sprak tot haar en zei evenzo: "Bericht mijn broeders dat zij naar Galilea moe-ten gaan, en daar zullen zij Mij zien."

Gebed van de Breking

ميخائيل رئيس الملائكة نزل من السماء
 ودحرج الحجر عن باب القبر وبشر النسوة
 حاملات الطيب قائلاً : **خريستوس أنيستي إك
 نيكرون .**



De aartsengel daalde neer uit de hemel en
 rolde de steen weg van de ingang van het graf
 en verkondigde het goede nieuws aan de
 vrouwen die de balsem droegen en zei :
gristos anistie ek nekron .

Gebed van de Breking

المسيح قام من الأموات . بالموت داس الموت
والذين فى القبور أنعم عليهم بالحياة الأبدية .
ونفخ فى وجه تلاميذه القديسين ورسله
الاطهار قائلاً :



"Christus is verrezen uit de dood, Hij vertrapte de dood door Zijn dood en schonk het leven aan hen die in de graven lagen." Hij blies in het aangezicht van zijn heilige discipelen en reine apostelen en zei :

Gebed van de Breking

إقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطاياهم
 غفرت لهم ، ومن أمسكتموها عليهم أمسكت .
 وبعد أربعين يوماً صعد إلى السموات، وجلس
 على يمين أبيه الصالح ، وأرسل لنا المعزى
 روح الحق مثل ألسنة نار .



Ontvang de Heilige Geest, wie gij hun zonden vergeeft, die zijn ze vergeven; wie gij ze toerekent, die zijn ze toegerekend.” En na veertig dagen is Hij opgevaren ten hemel, is Hij gezeten aan de rechterhand van Zijn Goede Vader en zond ons de Trooster, de Geest der Waarheid, als tongen van vuur.

Gebed van de Breking

من أجل هذا نسألك يا سيدنا طهرنا من كل
رياء ، لكي بقلب طاهر نجسر بدالة بغير خوف
أن نطلب إليك يا الله الذى فى السموات ونقول
: يا أبانا الذى فى السموات ...



Daarom vragen wij U, onze Meester, reinig ons
van alle huichelarij, opdat wij met een rein
hart, het wagen met vrijmoedigheid en zonder
vrees tot U te bidden, o God, de Vader die in
de hemelen zijt, en te zeggen:
Onze Vader die in de hemelen zijt...

(2)

Gebed van de
Breking : O Christus
onze God

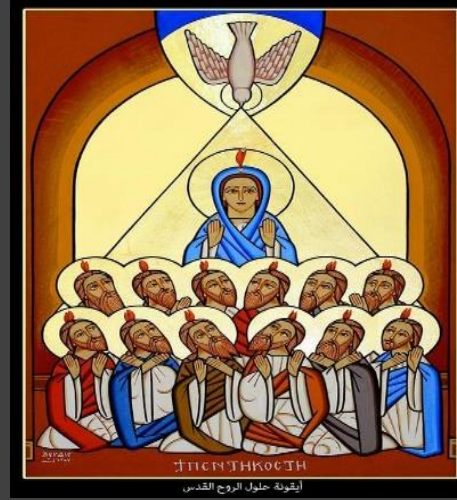
القِسْمَة : أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِهْنَا



أيقونة حلول الروح القدس

Gebed van de Breking

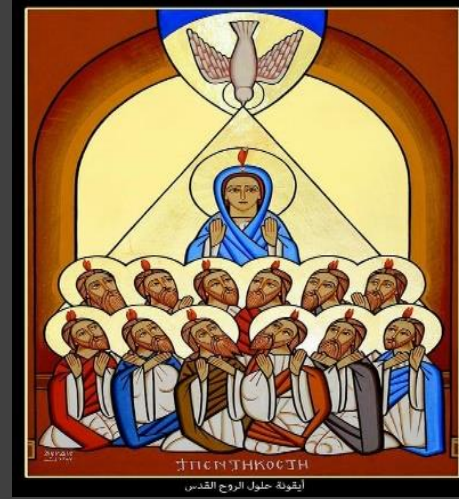
أيها المسيح إلهنا رئيسُ كهنةِ الخيراتِ
 العتيذة، ملكُ الدهورِ، الغيرِ المائتِ، الأبدِي،
 كلمةُ الله الذي على الكلِ. الذي أنعمَ لنا
 بهذا السرِّ العظيمِ، الذي هو جسدهُ المقدسُ
 ودمهُ الكريمُ لغفرانِ خطايانا.



O Christus onze God, de Hogepriester van het goede dat komen zal, de Koning der eeuwen, onsterfelijk en eeuwig, het Woord van de Vader, die boven alles staat, die ons heeft begenadigd met dit grote Mysterie; dat is Zijn Heilig Lichaam en Zijn Kostbaar Bloed voor de vergeving van onze zonden.

Gebed van de Breking

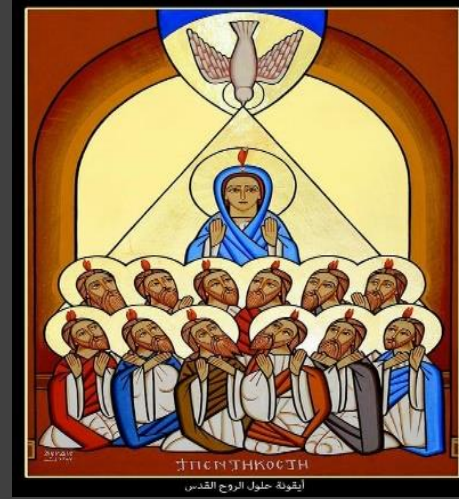
هَذَا هُوَ الْجَسَدُ الَّذِي أَخَذَهُ مِنْ سَيِّدَتِنَا
 وَمَلَكَتِنَا كِنَا الْقَدِيْسَةِ مَرِيَمَ، وَجَعَلَهُ
 وَاحِداً مَعَ لاهوْتِهِ. هَذَا هُوَ الَّذِي نَزَلَ إِلَى
 الْجَحِيْمِ، وَأَبْطَلَ عِزَّ الْمَوْتِ، وَسَبَى سَبِيّاً
 وَأَعْطَى النَّاسَ كَرَامَاتٍ.



Dit is het Lichaam dat Hij heeft aangenomen uit ons aller Vrouwe en Koningin, de heilige Maria, en dat Hij één heeft gemaakt met Zijn Goddelijkheid. Hij is het die afdaalde naar de Hades, de macht van de dood vernietigde, de gevangenschap gevangen nam en eervolle gaven aan de mensen gaf.

Gebed van de Breking

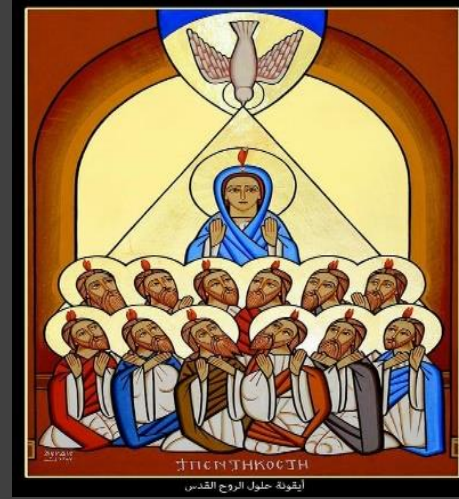
رَفَعَ قَدِيسِيَهٗ اِلَى الْعُلَى مَعَهٗ، اَعْطَاهُمْ قَرِبَانًا
 لِاٰبِيَهٗ. بِذَوْقِهٖ الْمَوْتِ عَنَا خَلَصَ الْاَحْيَاءَ،
 وَاَعْطَى النِّيَاحَ لِلَّذِيْنَ مَاتُوْا. وَنَحْنُ اَيْضًا
 الْجُلُوْسَ فِي الظُّلْمَةِ زَمَانًا، اَنْعَمَ لَنَا بِنُوْرِ
 قِيَامَتِهٖ مِنْ قَبْلِ تَجْسِدِهٖ الظَّاهِرِ.



Hij heeft Zijn heiligen met zich verheven en gaf hen als gaven aan Zijn Vader. Doordat Hij voor ons de dood heeft geproefd, verloste Hij de levenden en gaf eeuwige rust aan hen die waren heengegaan. En ook wij, die gezeten waren in het duister voor een bepaalde tijd, ons heeft Hij begenadigd met het licht van Zijn Verrijzenis door Zijn heilige vlees-wording.

Gebed van de Breking

فليضي علينا نور معرفتك الحقيقية لنضي
 بشكاك المحيي . ونجسر بدالة بغير خوف أن
 نصرخ نحو أبيك الذي في السموات، ونقول:
 أبانا الذي في السموات ...



Moge het licht van Uw ware kennis over ons
 schijnen, opdat wij mogen schijnen met Uw
 levend Beeld,
 en wij het wagen met vrijmoedigheid en
 zonder vrees te roepen tot Uw Vader die in de
 hemelen zijt, en te zeggen :
 Onze Vader die in de hemelen zijt...

التوزيع

het uitdelen van de communie

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن بي إبنفما

Een hymne Asoemeen

مديح التوزيع

Lofzang van het uitdelen
van communie

لحن أسومين

Een hymne Asoemeen

قانون الختام

De Afsluitende Canon



† ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ

أيقونة حلول الروح القدس



Δοξα ci Κυριε Δοξα ci : Αλληλοια
 Αλληλοια : Αλληλοια
 Αλληλοια .

Zoksa sie Kyrië zoksa sie : Allieloeja
 Allieloeja Allieloeja Allieloeja .

ذوكصاسي كيري ذو كصاسي : الليلويا الليلويا الليلويا
 الليلويا .

Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie :
 Halleluja Halleluja Halleluja Halleluja .

المجدُ لكُ ياربُ المجدُ لكُ : هليلويا هليلويا هليلويا .

El-makhdo lek ja Rab, el-makhdo lek : Hallieloja .



* Π̄χ̄ς ᾱφ̄των̄η̄ : ο̄σο̄ς ᾱφ̄ψ̄εν̄ᾱφ̄ :
ᾱφ̄ο̄ρ̄ω̄ρ̄π̄ ν̄αν̄ ὑ̄πῑπᾱρᾱκ̄λη̄τον̄ .

* Pegrestos af tonf, owoh af shinaf, af
oe-orp nan, im pi parakliton.

* بخرستوس أفطونف : اووه أفشينا ف : أف أو اورب نان :
إمبي باركليطون .

* Christus is verrezen en opgevaren en
zond tot ons de parakleet .

* المسيح قام : ثم سعد : وأرسل لنا : البارقليط .

* Al-masie7o kama : thome sa3ida : we arsal lene
albarakliet.



* `Cuoŕ èΦ† ðEN NHĒΘŕ THPOŕ
 `NTAQ ÆĀ.

* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe
 intaf. allieloeja.

* إسمو إيه إفتوتي حين ني إثؤواب : تيروانطاف الليلويا.

* Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja.

* سبحوا الله : في جميع : قديسيه هليلويا.

* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh ellioeje.



* Π̄χ̄ς ᾱφ̄των̄η̄ : ο̄σο̄ς ᾱφ̄ψ̄εν̄ᾱφ̄ :
ᾱφ̄ο̄ρ̄ω̄ρ̄π̄ ν̄αν̄ ὑ̄πῑπᾱρᾱκ̄λη̄τον̄ .

* Pegrestos af tonf, owoh af shinaf, af
oe-orp nan, im pi parakliton.

* بخرستوس أفطونف : اووه أفشينا ف : أف أو اورب نان :
إمبي باركليطون .

* Christus is verrezen en opgevaren en
zond tot ons de parakleet .

* المسيح قام : ثم سعد : وأرسل لنا : البارقليط .

* Al-masie7o kama : thome sa3ida : we arsal lene
albarakliet.



* `Cuoŕ èroq ðen pitaxpo ñte
teqxoμ αλ.

* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن بى طاجرو : إنتى تىف جوم اللىلوىا.

* Looft Hem in Zijn machtig firmament.
Halleluja.

* سبحوه : فى جلد : قوته هاللىلوىا .

* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie ellioeje.



* Π̄χ̄ς ᾱφ̄των̄η̄ : ο̄σο̄ς ᾱφ̄ψ̄εν̄ᾱφ̄ :
ᾱφ̄ο̄ρ̄ω̄ρ̄π̄ ν̄αν̄ ὑ̄πῑπᾱρᾱκ̄λη̄τον̄ .

* Pegrestos af tonf, owoh af shinaf, af
oe-orp nan, im pi parakliton.

* بخرستوس أفطونف : اووه أفشينا ف : أف أو اورب نان :
إمبي باركليطون .

* Christus is verrezen en opgevaren en
zond tot ons de parakleet .

* المسيح قام : ثم صعد : وأرسل لنا : البارقليط .

* Al-masie7o kama : thome sa3ida : we arsal lene
albarakliet.



* `Cuoŕ èpoc̄ è̀z̄rhī z̄ixen
τεταεταωρι αλ.

* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khorie.
allieloeja.

* إسمو إىروف إىهري هيجين : تىف ميت جورى اللىلوىا.

* Looft Hem om Zijn machtige daden.
Halleluja.

* سبحوه : على : مقدرته هلىلوىا .

* Sabe-7oe 3ala makderatiehie ellioeje.



* Π̄χ̄ς ᾱφ̄των̄η̄ : ο̄τος̄ ᾱφ̄ῡεν̄ᾱφ̄ :
ᾱφ̄ο̄ρ̄ω̄ρ̄π̄ ν̄αν̄ ὑ̄πῑπᾱρᾱκ̄λη̄τον̄ .

* Pegrestos af tonf, owoh af shinaf, af
oe-orp nan, im pi parakliton.

* بخرستوس أفطونف : اووه أفشينا ف : أف أو اورب نان :
إمبي باركليطون .

* Christus is verrezen en opgevaren en
zond tot ons de parakleet .

* المسيح قام : ثم صعد : وأرسل لنا : البارقليط .

* Al-masie7o kama : thome sa3ida : we arsal lene
albarakliet.



* Ὑμνος ἐροῦν κατα πάντα ἡντε
τετραμετρικῶς ἀλ.

* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met
nishtie. allieloeja.

* إسمو إىروف كاذا إب آشاي : إنتي تىف ميت نىشتي
اللىلوييا.

* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid.
Halleluja.

* سبحوه : ككثرة : عظمته هاللىلوييا.

* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie ellioeje.



* Π̄χ̄ς ᾱφ̄των̄η̄ : ο̄σο̄ς ᾱφ̄ψ̄εν̄ᾱφ̄ :
ᾱφ̄ο̄ρ̄ω̄ρ̄π̄ ν̄αν̄ ὑ̄πῑπᾱρᾱκ̄λη̄τον̄ .

* Pegrestos af tonf, owoh af shinaf, af
oe-orp nan, im pi parakliton.

* بخرستوس أفطونف : اووه أفشينا ف : أف أو اورب نان :
إمبي باركليطون .

* Christus is verrezen en opgevaren en
zond tot ons de parakleet .

* المسيح قام : ثم سعد : وأرسل لنا : البارقليط .

* Al-masie7o kama : thome sa3ida : we arsal lene
albarakliet.



* Ὑμνος ἐροῦν θεῶν οὐρανῶν ἠσαλπιστος
ἀλ.

* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إسمى : إنصالبىن غوس اللىلوىا.

* Looft Hem met bazuingseschal. Halleluja.

* سبحوه : بصوت : البوق هلىلوىا.

* Sabe-7oehoe besauwt el boek ellioeje.



* Π̄χ̄ς ᾱφ̄των̄η̄ : ο̄σο̄ς ᾱφ̄ψ̄εν̄ᾱφ̄ :
ᾱφ̄ο̄ρ̄ω̄ρ̄π̄ ν̄αν̄ ὑ̄πῑπᾱρᾱκ̄λη̄τον̄ .

* Pegrestos af tonf, owoh af shinaf, af
oe-orp nan, im pi parakliton.

* بخرستوس أفطونف : اووه أفشينا ف : أف أو اورب نان :
إمبي باركليطون .

* Christus is verrezen en opgevaren en
zond tot ons de parakleet .

* المسيح قام : ثم صعد : وأرسل لنا : البارقليط .

* Al-masie7o kama : thome sa3ida : we arsal lene
albarakliet.



* `Cuoŕ `eroq žen oŕψαλτηριον
nem oŕkŕθapa αλ.

* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-
kiethara. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إىصالتىرىون : نىم أو كىثارا اللىلوىا.

* Looft Hem met harp en citer. Halleluja.

* سبحوه : بمزمار : وقىثارة هلىلوىا.

* Sabe-7oe be mezmariin wa kie-thar ellioeje.



* Π̄χ̄ς ᾱφ̄των̄η̄ : ο̄σο̄ς ᾱφ̄ψ̄εν̄ᾱφ̄ :
ᾱφ̄ο̄ρ̄ω̄ρ̄π̄ ν̄αν̄ ὑ̄πῑπᾱρᾱκ̄λη̄τον̄ .

* Pegrestos af tonf, owoh af shinaf, af
oe-orp nan, im pi parakliton.

* بخرستوس أفطونف : اووه أفشينا ف : أف أو اورب نان :
إمبي باركليطون .

* Christus is verrezen en opgevaren en
zond tot ons de parakleet .

* المسيح قام : ثم صعد : وأرسل لنا : البارقليط .

* Al-masie7o kama : thome sa3ida : we arsal lene
albarakliet.



* `Cuoŕ èpoç ðen çankeekeu neu çançopoc aλ.

* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros. allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم كىم : نىم هان خوروس اللىلوىا.

* Looft Hem met tamboerijn en koorzang. Halleluja.

* سبحوه : بدفوف : وصفوف هلىلوىا.

* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef ellioeje.



* Π̄χ̄ς ᾱφ̄των̄η̄ : ο̄σο̄ς ᾱφ̄ψ̄εν̄ᾱφ̄ :
ᾱφ̄ο̄ρ̄ω̄ρ̄π̄ ν̄αν̄ ὑ̄πῑπᾱρᾱκ̄λη̄τον̄ .

* Pegrestos af tonf, owoh af shinaf, af
oe-orp nan, im pi parakliton.

* بخرستوس أفطونف : اووه أفشينا ف : أف أو اورب نان :
إمبي باركليطون .

* Christus is verrezen en opgevaren en
zond tot ons de parakleet .

* المسيح قام : ثم سعد : وأرسل لنا : البارقليط .

* Al-masie7o kama : thome sa3ida : we arsal lene
albarakliet.



* `Cμοο ε`ροϋ θεν ζανκαπ νεμ
οοορζανον αλ.

* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon.
allieloeja.

* إسمو إىروف : خىن هان كاب : نىم أوأوغانون اللىلوىا.

* Looft Hem met snarenspeel en fluit.
Halleluja.

* سبحوه : بأوتار : وأرغن هلىلوىا.

* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon ellioeje.



* Π̄χ̄ς ᾱφ̄των̄η̄ : ο̄σο̄ς ᾱφ̄ψ̄εν̄ᾱφ̄ :
ᾱφ̄ο̄ρ̄ω̄ρ̄π̄ ν̄αν̄ ὑ̄πῑπᾱρᾱκ̄λη̄τον̄ .

* Pegrestos af tonf, owoh af shinaf, af
oe-orp nan, im pi parakliton.

* بخرستوس أفطونف : اووه أفشينا ف : أف أو اورب نان :
إمبي باركليطون .

* Christus is verrezen en opgevaren en
zond tot ons de parakleet .

* المسيح قام : ثم سعد : وأرسل لنا : البارقليط .

* Al-masie7o kama : thome sa3ida : we arsal lene
albarakliet.



* `Cuoŕ `eroŕ ðen çankruβaλon
`enece toŕcωh aλ.

* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe
esmie. allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم فالون : إنى سىطو إسمى
اللىلوىا.

* Looft Hem met klinkende cimbalen.
Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت هاللىلوىا.

* Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot ellioeje.



* Π̄χ̄ς ᾱφ̄των̄η̄ : ο̄τος̄ ᾱφ̄ῡεν̄ᾱφ̄ :
ᾱφ̄ο̄ρ̄ω̄ρ̄π̄ ν̄αν̄ ὑ̄πῑπᾱρᾱκ̄λη̄τον̄ .

* Pegrestos af tonf, owoh af shinaf, af
oe-orp nan, im pi parakliton.

* بخرستوس أفطونف : اووه أفشينا ف : أف أو اورب نان :
إمبي باركليطون .

* Christus is verrezen en opgevaren en
zond tot ons de parakleet .

* المسيح قام : ثم سعد : وأرسل لنا : البارقليط .

* Al-masie7o kama : thome sa3ida : we arsal lene
albarakliet.



* `Cμoσ `εpoc ζεν χαγκυβαλον
 `ντε οτεψληλοιαλ .

* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-
 eshlie-loe-wie. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون إنتى أو إشلوىوى
 اللىلوىا.

* Looft Hem met schallende cimbaleu.
 Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : التهلل هللىلوىا .

* Sabe-7oe besnoekh el tahliel ellioeje.



* Π̄χ̄ς ᾱφ̄των̄η̄ : ο̄σο̄ς ᾱφ̄ψ̄εν̄ᾱφ̄ :
ᾱφ̄ο̄ρ̄ω̄ρ̄π̄ ν̄αν̄ ὑ̄πῑπᾱρᾱκ̄λη̄τον̄ .

* Pegrestos af tonf, owoh af shinaf, af
oe-orp nan, im pi parakliton.

* بخرستوس أفطونف : اووه أفشينا ف : أف أو اورب نان :
إمبي باركليطون .

* Christus is verrezen en opgevaren en
zond tot ons de parakleet .

* المسيح قام : ثم سعد : وأرسل لنا : البارقليط .

* Al-masie7o kama : thome sa3ida : we arsal lene
albarakliet.



* Νιφι νιβεν μαροῦμοῦ τηροῦ
εἴφραν ἁΠοσ πεννοῦτ ἁλ̄ .

* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em
Eptshois Pennoetie allieloeja.

* نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إفران : إم إبتشويس بين نوتي
الليويا.

* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer
onze God. Halleluja.

* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : إلهنا هليلويا.

* Kollo nasma, falto sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.



* Π̄χ̄ς ᾱφ̄των̄η̄ : ο̄σο̄ς ᾱφ̄ψ̄εν̄ᾱφ̄ :
ᾱφ̄ο̄ρ̄ω̄ρ̄π̄ ν̄αν̄ ὑ̄πῑπᾱρᾱκ̄λη̄τον̄ .

* Pegrestos af tonf, owoh af shinaf, af
oe-orp nan, im pi parakliton.

* بخرستوس أفطونف : اووه أفشينا ف : أف أو اورب نان :
إمبي باركليطون .

* Christus is verrezen en opgevaren en
zond tot ons de parakleet .

* المسيح قام : ثم سعد : وأرسل لنا : البارقليط .

* Al-masie7o kama : thome sa3ida : we arsal lene
albarakliet.



* Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνευματι ἁλ̄.

* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie
allieloeja.

* ذوكصابتري كي ايو كي آجيو : إبنفماتي الليلويا.

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest. Halleluja.

* المجد للآب : والإبن : والروح القدس هليلويا.

* almahd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos ellioeje.



* Π̄χ̄ς ᾱφ̄των̄η̄ : ο̄σο̄ς ᾱφ̄ψ̄εν̄ᾱφ̄ :
ᾱφ̄ο̄ρ̄ω̄ρ̄π̄ ν̄αν̄ ὑ̄πῑπᾱρᾱκ̄λη̄τον̄ .

* Pegrestos af tonf, owoh af shinaf, af
oe-orp nan, im pi parakliton.

* بخرستوس أفطونف : اووه أفشينا ف : أف أو اورب نان :
إمبي باركليطون .

* Christus is verrezen en opgevaren en
zond tot ons de parakleet .

* المسيح قام : ثم صعد : وأرسل لنا : البارقليط .

* Al-masie7o kama : thome sa3ida : we arsal lene
albarakliet.



* Κε νην κε à κε ις τοϋς ὲωνας
των ὲωνων ᾱλην ᾱλ̄.

* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon
amien allieloeja.

* كي نين كي آ إي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونون
أمين الليلويا.

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
Amen. Halleluja.

* الآن وكل : أوان : وإلى دهر الدهور : أمين هليلويا.

* Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien
ellioeje.



* Π̄χ̄ς ᾱφ̄των̄η̄ : ο̄τος̄ ᾱφ̄ῡεν̄ᾱφ̄ :
ᾱφ̄ο̄ρ̄ω̄ρ̄π̄ ν̄αν̄ ὑ̄πῑπᾱρᾱκ̄λη̄τον̄ .

* Pegrestos af tonf, owoh af shinaf, af
oe-orp nan, im pi parakliton.

* بخرستوس أفطونف : اووه أفشينا ف : أف أو اورب نان :
إمبي باركليطون .

* Christus is verrezen en opgevaren en
zond tot ons de parakleet .

* المسيح قام : ثم سعد : وأرسل لنا : البارقليط .

* Al-masie7o kama : thome sa3ida : we arsal lene
albarakliet.



* ἁλῶ ἁλῶ : ΔΟΞΑ ΣΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ ἁλῶ.

* Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os iemoon allieloeja.

* الليلويا الليلويا : ذوكصاسي أوث : إاوس إيمون : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Π̄χ̄ς ᾱφ̄των̄η̄ : ο̄σο̄ς ᾱφ̄ψ̄εν̄ᾱφ̄ :
ᾱφ̄ο̄ρ̄ω̄ρ̄π̄ ν̄αν̄ ὑ̄πῑπᾱρᾱκ̄λη̄τον̄ .

* Pegrestos af tonf, owoh af shinaf, af
oe-orp nan, im pi parakliton.

* بخرستوس أفطونف : اووه أفشينا ف : أف أو اورب نان :
إمبي باركليطون .

* Christus is verrezen en opgevaren en
zond tot ons de parakleet .

* المسيح قام : ثم صعد : وأرسل لنا : البارقليط .

* Al-masie7o kama : thome sa3ida : we arsal lene
albarakliet.



* ᾠὴ ᾠὴ : πῶον φα πέννοντ πε ᾠ.

* Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe allieloeja.

* الليلويا الليلويا : بي او او فا : بين نوتي بي : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ἰησοῦς πικριστος πῶηρι ἠϕϕ
σωτεμ ερον οροζ ναι ναν.

* Iesos pe-Egriestos ipshirie em efnoetie so-
teem e-ron oewoh nai nan.

* إيسوس بي إخرستوس إيشيري إم إفتوتي سوتيم إيرون
اووه ناي نان.

* O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons
en ontferm U over ons.

* يا يسوع المسيح ابن الله, اسمعنا وارحمننا.





Een hymne Pie Ipnevma

لحن بي إينفما

أيقونة حلول الروح القدس

Een hymne Pie Ipnevma

لحن بي إبنفما



Πίπνευμα ὑπαρακλήτων φηετασί εχεν
νιάποστολος θεν πωαι νήπεντηκοστη
αυσασι θεν εανωηω νλας.

**Pie Ipnevma im parakliton, fie etav ie iezjen
nie apostolos gen ip shai in tie pendie kostie
av sazj-ie gen han miesh in las.**

بي إبنفما إم باراكليطون : في إيطاف إي إيجين ني أبوسطولوس:
خين إيشاي إنتي بيندي كوستي أفصاجي خين هان ميش إنلاس.

**De Geest de Trooster, die neerdaalde op de apostelen
op het feest van Pinksteren, zij spraken in vele tongen.**

الروح القدس الذي حلّ علي الرسل في عيد البنتيقسطي فتكلموا
بالسنة كثيرة .



Δωσωπι εταρχωκ εβολ : ηχε νιεχοοτ ητε
†πεντηκοστη : ναρθοσητ τηροτ ριοτα
: ηχε πιωητςνατ ηαποστολος .

As shopie etav khok ivol, inzje nie eho-oe inte
tie pendie kostie, nav soe-iet tiro hie oma,
inzje pie miet isnav in apostolos .

أس شوبي إيطاف جوك إيفول : إنجي ني إيهواو إنتي تي بيندي
كوستي : نافثوويت تيرو هيوما : إنجي بي ميت إسناف إن
أبوسطولوس .

En het geschiedde toen de Vijftig dagen, voleindigd waren,
dat zij allen verzameld waren, de twaalf apostelen.

وكان لما كملت أيام الخمسين كانوا مجتمعين كلهم معاً الإثني عشر
رسولاً .



Πίπνευμα ὑπαρακλητον: ἕτασι ἐπεσιτ
ἐβολ θεν τφε : αψωρω ἔχεν φοται φοται
: ατσαχι θεν θανωηψ ηλας .

**Pie Ipnevma im parakliton, fie etav ie epesiet
ivol gen etve, af forsh iezjen if o-wai if o-wai,
af sazj-ie gen han miesh in las.**

بي إبنفما إم باراكليطون : إيطاف إي إبيي سيت إيفول خين إتفي :
أف فورش إيجين إفوؤاي إفوؤاي : أفصاجي خين هان ميش إنلاس .

**De Geest de Trooster, die uit de Hemel neerdaalde, kwam
neer op ieder van hen, en zij spraken in vele tongen.**

الروح المعزي لما نزل من السماء إنبسط علي كل واحد فنطقوا
بالسنة كثيرة.

مديح التوزيع

Lofzang van het uitdelen van communie



مديح الأحد السابع
(عيد العنصرة)

أيقونة حلول الروح القدس

المجد للابن المحسوس
ثالوث متألئء يشعل كالنار
الى السموات قد وعدنا
منتشرا شبه السنة النار
فى العلية منتظرين
حلول الروح بكل وقار
وصوت عظيم من فوق نازل
الروح فقبلوه باستبشار

المجد لله القدوس
المجد للروح محيى النفوس
وقبل صعود مخلصنا
بارسال المعزى ليرشدنا
وكان التلاميذ مجتمعين
يوم الأحد تمام الخمسين
واذا برعود وزلازل
وحل عليهم بلا حائل

وأنبسط عليهم من غير نقصان
ونطق كل منهم بلسان

فتوافدت عليهم الناس
بحلول روح قدس الأقداس

قوم كانوا يتعجبون
وقوم كانوا يقولون

فصرخ بطرس بصوت عظيم
فليصغى كل فهم

ليس الأمر كما تظنون
بل بالروح مبهجون

فامتلاً الجميع بالروح والايمان
وتكلم بخفى الأسرار

ونظرهم فى فرح وايناس
الذى كلمهم بنير الأفكار

قوم كانوا يستهزئون
هولاء سكارى فى الأسحار

وقال يا سكان اورشليم
حتى لا يشتبه ويحترار

أنا سكارى وأهل جنون
وهى ثالث ساعة من النهار

وقد تتبأ يوءيل فافهموا يا بنى اسرائيل يسوع الناصرى لكم آتى وقد صلبتموه حتى ونحن له شهود حيث رايناه وأكلنا وشربنا وناجيناه يوم صعوده الى معاليه ووعدنا بالروح من فيه فلما سمعوا قول سمعون فماذا نصنع لنكون

عن هذا الأمر الجليل واصغوا لكلامى باستبشار من عند الله بآيات شتى اقامه الله فى الأسحار مرارا كثيرة وعائناه وجلس معنا عدة مرات رأيناه جالسا عن يمين أبيه فأتانا شبه ألسنة النار قالوا تحققنا السر المكنون محسوبين من جملة الأبرار

وليصطبغ كل انسان منكم
لأن الموعد لكم قد صار

وأصطبغ الجميع باسم الديان
كشهادة الرسل الأخيار

وعجائب شتى بنيات
والعالم بكرارتهم استنار

فقال لهم تعالوا بأجمعكم
باسم يسوع مخلصكم

قبلوا كلمة الايمان
وكانوا نحو ثلاثة آلاف انسان

وظهر من الرسل آيات
وبالروح أقاموا الأموات





Een hymne Asomeen

لحن أسومين

†ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ

أيقونة حلول الروح القدس



Χε ε̇σμαρωο̇τ̇ η̇χε̇ φ̇ιωτ̇ νε̇μ̇ π̇ω̇η̇ρι :
νε̇μ̇ πι̇πνε̇μα̇ ε̇θ̇υ̇ : τ̇τ̇ρια̇ς̇ ε̇τ̇χη̇κ̇ ε̇βο̇λ̇
: τε̇νο̇ρω̇ω̇τ̇ μ̇μο̇ς̇ τε̇ν̇τ̇ω̇ο̇υ̇ να̇ς̇ .

**Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إنقما إثواب:
تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أواووشت إمموس تين تى أو
أوناس .

**Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
verheerlijken Hem.**

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده .



Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ : ἐνδοξῶς τὰρ
δεδοξαθε :

**A-soomen too Kyrio, en zoksoos ghar ze
zok sas-te,**

أصومين طو كيريو : إن ذوكصوس غار ذي ذوكصاستي :

**Laten wij de Heer prijzen, want Hij is
roemvol verheerlijkt.**

فلنسبح الرب : لانه بالمجد تمجد :



ἈΝΕΛΘΩΝ ΙΣ ΟΥΡΑΝΟΣ : ἈΖΙΤΟΝ
 ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΗΣ ἈΛΗΘΕΙΑΣ
 : ἈΜΗΝ ἈΛ .

anel-thoon ies oeranos, ak-sieton paraklieton,
 to epnevma ties alietheejas, amien allieloeja.

أنيلثون إس أورانوس : أكسي طون باراكليطون : طو إنفما
 تيس آليثياس : أمين الليلويا .

Hij is opgevaren ten hemel en zond tot ons de
 Parakleet, Geest der Waarheid, de Trooster, Amen
 Halleluja.

صعد إلي أعلي السموات : وأرسل لنا الباراقليط : روح الحق المُعزي
 : أمين الليلويا .



Μαρενηωσ ε̅Π̅ο̅τ̅ : χε̅ ϑ̅εν̅ ο̅ρ̅ω̅ο̅ρ̅ τ̅αρ̅
α̅α̅β̅ι̅ω̅ο̅ρ̅ :

Maren hoos e-Eptshois, zje gen oe-oo-oe
ghar af etshie oo-oe,

مارين هوس إبتشويس : جي خين او او او غار أفتشي او او :

Laten wij de Heer prijzen, want Hij is
roemvol verheerlijkt.

فلنسبح الرب : لانه بالمجد تمجد :



Ασπενας εΰωι ενιφιοι : ασουωρπ
 ναν υπιπαρακλητον : πιπνευμα εντε
 †μεθμη : αμην αλ .

af shenaf e-epshooi e-nie fie-oewie, af oe-oorp
 nan em pie paraklieton, pie epnevma ente tie
 methmie, amien allieloeja.

أفشيناف إيشوي إيني فيؤوي : أف أوأورب نان إمبي
 باراكليطون : بي إنفما إنتي تي ميثمي : أمين الليلويا .

Hij is opgevaren ten hemel en zond tot ons de Parakleet,
 Geest der Waarheid, de Trooster, Amen Halleluja.

صعد إلي أعلي السموات : وأرسل لنا الباراقليط : روح الحق المعزي
 : أمين الليلويا .



Laten wij de Heer prijzen, want Hij is met de glorie verheerlijkt.

Hij is opgevaren ten hemel en zond tot ons de Parakleet, Geest der Waarheid, de Trooster, Amen Halleluja.

Fel nosabi7 el rab lie annahoe bel makhdie tamakhad.

Sa3ida iela a3lal samawat wa arsal lana al barakliet, ro7 el 7aq el mo3azie. Amien, elliloja.

فلنسبح الرب : لانه بالمجد تمجد : سعد إلي أعلي السموات :
وأرسل لنا الباراقليط : روح الحق المعزي : أمين الليلويا.



Ἰους Δυὸ ἕκτιστας ἱς ἓνα : τον
οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν :

Toes zie o ek tie-sas ies ie-na, ton oe-
ranon ke tien khien,

تؤس ذى او إكتيساس إس اينا : تون اورانون كى تين جين :

Hij heeft de twee tot één gemaakt, dit zijn de
hemel en de aarde.

جعل الإثنين واحداً : أى السماء والأرض :



ἈΝΕΛΘΩΝ ΙΣ ΟΥΡΑΝΟΣ : ἈΖΙΤΟΝ
 ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΗΣ ἈΛΗΘΕΙΑΣ
 : ἈΜΗΝ ἈΛ .

anel-thoon ies oeranos, ak-sieton paraklieton,
 to epnevma ties alietheejas, amien allieloeja.

أنيلثون إس أورانوس : أكسي طون باراكليطون : طو إينفما
 تيس آليثياس : أمين الليلويا .

Hij is opgevaren ten hemel en zond tot ons de
 Parakleet, Geest der Waarheid, de Trooster, Amen
 Halleluja.

صعد إلي أعلي السموات : وأرسل لنا الباراقليط : روح الحق المُعزي
 : أمين الليلويا .



Πεντακτηρ πιςναγ `νογαι : ετε φαι πε
τφε νεα πκαζι :

Pen tav er pie esnav en oe-wai, e-te fai
pe etfe nem ep kahie,

بين طاف إيريبي إسناف إن أوّاي : إيتي فاي بي إتفي نيم
إبكاھي :

Hij heeft de twee tot één gemaakt, dit zijn
de hemel en de aarde.

جعل الإثنين واحداً : أي السماء والأرض :



Ασπενας εΰωι ενιφηοι : ασουωρπ
 ναν υπιπαρακλητον : πιπνευμα εντε
 †μεθμη : αμην αλ .

af shenaf e-epshooi e-nie fie-oewie, af oe-oorp
 nan em pie paraklieton, pie epnevma ente tie
 methmie, amien allieloeja.

أفشيناف إيشوي إيني فيؤوي : أف أوأورب نان إمبي
 باراكليطون : بي إنفما إنتي تي ميثمي : أمين الليلويا .

Hij is opgevaren ten hemel en zond tot ons de Parakleet,
 Geest der Waarheid, de Trooster, Amen Halleluja.

صعد إلي أعلي السموات : وأرسل لنا الباراقليط : روح الحق المعزي
 : أمين الليلويا .



Hij heeft de twee tot één gemaakt, dit zijn de hemel en de aarde.

Hij is opgevaren ten hemel en zond tot ons de Parakleet, Geest der Waarheid, de Trooster, Amen Halleluja.

kha3ala el ithnaini wa7idan, ay el sama wal ard.
Sa3ida iela a3lal samawat wa arsal lana al barakliet, ro7 el 7aq el mo3azie. Amien, elliloja.

جعل الإثنين واحداً : أى السماء والأرض : صعد إلى أعلي السموات
: وأرسل لنا الباراقليط : روح الحق المعزي : أمين الليلويا.



Δεϋτε παντες ιλαι
: προσκνησωμεν Ιησου Χριστω :

Zevte pan-des ie-la-ie, epros kienie-soomen
Iesoe Egriestoo,

ذيفتي بانتيس إي لا إي : إبروس كيني صومين إيسو
إخريستو :

Komt alle volkeren, om te knielen voor Jezus
Christus.

تعالوا يا جميع الشعوب : لنسجد ليسوع المسيح :



ἈΝΕΛΘΩΝ ΙΣ ΟΥΡΑΝΟΣ : ἈΖΙΤΟΝ
 ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΗΣ ἈΛΗΘΕΙΑΣ
 : ἈΜΗΝ ἈΛ .

**anel-thoon ies oeranos, ak-sieton paraklieton,
 to epnevma ties alietheejas, amien allieloeja.**

أنيلثون إس أورانوس : أكسي طون باراكليطون : طو إنفما
 تيس آليثياس : أمين الليلويا .

**Hij is opgevaren ten hemel en zond tot ons de
 Parakleet, Geest der Waarheid, de Trooster, Amen
 Halleluja.**

صعد إلي أعلي السموات : وأرسل لنا الباراقليط : روح الحق المُعزي
 : أمين الليلويا .



Αμωινι νιλαος τηροϋ
: ἠτενοϋωϋτ ἡ Ἰηϋ Πχϋς :

Amooinie nie la-os tieroe, en ten oe-
oosht en lesos Piegristos,

أمويني ني لاؤس تيرو : إنتين اوأوشت إن إيسوس
: بخرستوس :

Komt alle volkeren, om te knielen voor Jezus
Christus.

تعالوا يا جميع الشعوب : لنسجد ليسوع المسيح :



Ασπενας εΰωι ενιφιοι : ασουωρπ
 ναν υπιπαρακλητον : πιπνευμα εντε
 †μεθμηι : αμην αλ .

af shenaf e-epshooi e-nie fie-oewie, af oe-oorp
 nan em pie paraklieton, pie epnevma ente tie
 methmie, amien allieloeja.

أفشيناف إيشوي إيني فيؤوي : أف أوأورب نان إمبي
 باراكليطون : بي إنفما إنتي تي ميثمي : أمين الليلويا .

Hij is opgevaren ten hemel en zond tot ons de Parakleet,
 Geest der Waarheid, de Trooster, Amen Halleluja.

صعد إلي أعلي السموات : وأرسل لنا الباراقليط : روح الحق المعزي
 : أمين الليلويا .



Komt alle volkeren, om te knielen voor Jezus Christus.

Hij is opgevaren ten hemel en zond tot ons de Parakleet, Geest der Waarheid, de Trooster, Amen Halleluja.

Ta3alo ya khamie3 al she3oeb, le nas-khod le yasoe3 al Masie7.

Sa3ida iela a3lal samawat wa arsal lana al barakliet, ro7 el 7aq el mo3azie. Amien, elliloja.

تعالوا يا جميع الشعوب : لنسجد ليسوع المسيح : صعد إلي
أعلي السموات : وأرسل لنا الباراقليط : روح الحق المعزي :
أمين الليلويا.



ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΟΘΕΟΣ ΟΣΩΤΗΡ ΗΜΩΝ :
κε Κηριος πασις σαρκος :

Oe tos estien o The-os o Sootier iemon,
ke Kirios pa-sies sarkos,

اوطوس استين اوثير اوسوتير ايمون : كي كيريوس
باسيس صاركوس :

Dit is God onze Verlosser, en de Heer van
iedereen.

هذا هو الله مخلصنا : ورب كل جسد :



ἌΝΕΛΘΩΝ ΙΣ ΟΥΡΑΝΟΣ : ἌΖΙΤΟΝ
 ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΗΣ ἈΛΗΘΕΙΑΣ
 : ἈΜΗΝ ἈΛ .

anel-thoon ies oeranos, ak-sieton paraklieton,
 to epnevma ties alietheejas, amien allieloeja.

أنيلثون إس أورانوس : أكسي طون باراكليطون : طو إنفما
 تيس آليثياس : أمين الليلويا .

Hij is opgevaren ten hemel en zond tot ons de
 Parakleet, Geest der Waarheid, de Trooster, Amen
 Halleluja.

صعد إلي أعلي السموات : وأرسل لنا الباراقليط : روح الحق المُعزي
 : أمين الليلويا .



Φαι πε Φ† πενσωτηρ : ογος
Πο̅ς ἡσαρζ νιβεν .

Fai pe Efnoetie Pensootier, oewoh
Epshois en sareks nieven,

فای بی اِفنوئی بین سوئیر : اووه ایشویس ان صارکس
نیفین :

Dit is God onze Verlosser, en de Heer van
iedereen.

هذا هو الله مخلصنا : ورب كل جسد :



Ασπενας εΰωι ενιφιοι : ασουωρπ
 ναν υπιπαρακλητον : πιπνευμα εντε
 †μεθμη : αμην αλ .

af shenaf e-epshooi e-nie fie-oewie, af oe-oorp
 nan em pie paraklieton, pie epnevma ente tie
 methmie, amien allieloeja.

أفشيناف إيشوي إيني فيؤوي : أف أوأورب نان إمبي
 باراكليطون : بي إنفما إنتي تي ميثمي : أمين الليلويا .

Hij is opgevaren ten hemel en zond tot ons de Parakleet,
 Geest der Waarheid, de Trooster, Amen Halleluja.

صعد إلي أعلي السموات : وأرسل لنا الباراقليط : روح الحق المعزي
 : أمين الليلويا .



Dit is God onze Verlosser, en de Heer van iedereen.

Hij is opgevaren ten hemel en zond tot ons de Parakleet, Geest der Waarheid, de Trooster, Amen Halleluja.

Haza howa allaho mogalisna, wa rabbo kolli khasad.

Sa3ida iela a3lal samawat wa arsal lana al barakliet, ro7 el 7aq el mo3azie. Amien, elliloja.

هذا هو الله مخلصنا : ورب كل جسد : صعد إلي أعلي
السموات : وأرسل لنا الباراقليط : روح الحق المعزي : أمين
الليلويا.



Τριασεν μοναδι : κε μονασεν τρι αδι : ο
Πατηρ κε ο Υιος : κε το αξιον Πνευμα :
το πνευμα της αληθιας : αμην αλ.

**Treeja-sen monazie, ke monasien Treeja-zie, o
Patier ke o Eejos, ke to akhion epnevma, to
epnevma ties alietheejas, amien allieloeja.**

إترياسين موناذي : كي موناسين إتريادي : اوباتير كي او إييوس
: كي طو أجيون إبنفما : طو إبنفما تيس آليثياس : أمين الليلويا.

**Drie in Eén en Eén in Drie: de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, Geest der Waarheid, de Trooster, Amen
Halleluja.**

ثالوث في واحد وواحد في ثالوث : الأب و الإبن و الروح القدس : روح
الحق المُعزي : أمين الليلويا.

De hymne A-soomen

لحن أسومين



Οὐτρίας εσχηκ εβολ : εσοι νωουτ εσοι νοῦαι
: ετε φαι πε Φιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πιπνευμα εθῶ : πιπνευμα ἰτε τμεθμη
: ἀμην ἀλ.

Oe Etreejas es zj-iek evol, es-oi en shomt es-oi en oe-wai, e-
te fai pe Efjoot nem Epshierie nem pie Pnevma eth-oewab,
pie epnevma ente tie methmie, amien allieloeja.

او إترياس إس جيڪ إيفول : إس اوي إن شومت إس اوي إن أوّاي :
إيتي فاي بي إفيوت نيم إبشيري : نيم بي إبنفما إثوؤاب : بي إبنفما إنتي
تي ميثمي : أمين الليلويا .

Een volmaakte Drie-eenheid, Drie in Eén: de Vader, de Zoon en
de Heilige Geest, Geest der Waarheid, de Trooster, Amen
Halleluja.

ثالوث كامل مثلث وموحد، الذي هو الآب و الإبن و الروح القدس : روح الحق المُعزي :
أمين الليلويا .



Drie in Eén en Eén in Drie: de Vader,
de Zoon en de Heilige Geest,

Geest der Waarheid, de Trooster, Amen
Halleluja.

Thelloes fie we7ed, wa wa7ed fie thelloes, el-
eb wel ibbin wel-roh el koddos,
ro7 el 7ak el-moe3azzie, amien elleloja.

ثالوث في واحد وواحد في ثالوث : الآب و الإبن و الروح
القدس : روح الحق المُعزي : أمين الليلويا.



De Afsluitende Canon

قانون الختام

†ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ

أيقونة حلول الروح القدس



ΑΜΗΝ ἁλ̄ ΔΟΞΑ πατρι κε Υἱῶ κε ἁγίῳ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ Αἰ ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕῶΝΑC
ΤΩΝ ΕῶΝΩΝ ἈΜΗΝ.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio
pnevmatie, ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-
oo-noon amien.**

آمین الیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen .**

آمین هللیویا المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهور آمین.



ἸενωϞ ἐβολ ενϞω ἔμμοϞ : Ϟε ὠ
Πεν̄οϞ ἸηϞ ΠϞϞ :

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
Pentshois Iesoos Piegristos,

تین اوش ایفول ان جو امموس : جی او بین تشویس ایسوس
بی اخرستوس :

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus,

نصرخ قائلین : ربنا يسوع المسيح :



ΦΗΕΤΑΟΥΤΩΝΟΥ ΟΥΟΖ ΑΟΥΕΝΑΟΥ
ΑΟΥΟΥΡΠ ΝΑΝ ΑΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ ΤΜΕΘΩΗΙ.

Fie etaf tonf owoh af shinaf af oe-orp nan
im pi parakliton pie ipnevma inte tie
mesmie.

فى إيطاف طونف أووه أفشينا ف أوأورب نان إمبى
باراقلیطون بى إبنفما إنتى تى میثمى .

Hij die is verrezen en opgevaren en ons heeft
gestuurd de Trooster de Geest der Waarheid.

الذى قام ثم سعد وأرسل لنا الباراقليط روح الحق .



σωτη ἄμμον οὐοθ ναι ναν : κυριε ἐλεησον :
κυριε ἐλεησον : κυριε ἐγλοσηον ἄμην
: εμοσ εροι εμοσ εροι : ις τημετανοια : χω
νηι ἐβολ χω ἄπιεμοσ.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون اووه ناى نان كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىقول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك . آمين. باركوا عليّ ها
المطانية . اغفروا لي . قل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of de
bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف

Ακβι ἰχαρις ἁλωσχη : ἡμετορηβ ἦτε
Μελχισεδεκ. ἡμετῆελλο ἦτε Ιακωβ : νινοχ ἦαρι
ἦτε Μαθοσαλα :

Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-
wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente
Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,

أك اتشي إيت خاريس ام مويسيس تي ميت اوؤيب إنتي ملشي سي
ديك : تي ميت خيللو إنتي ياكوب بي نوج إن أهى إنتي ماتوصالا.

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het
priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van
Jakob, het lange leven van Metuselach,

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق : وشيوخة يعقوب وطول
عمر متوشالح.

πικατ̄ ετσωτπ̄ ἴτε Δαυιδ : τ̄σοφιᾱ ἴτε Σολομων
: Πιπνευμᾱ ὑπαρακλητον̄ φηετασῑ ἔχεν
νῑαποστολος

pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente
Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf
ie ezjen nie apostolos.

بي كاتي ات سوتب انتي دافيد تي صوفيا انتي سولومون : بي
ابنفا ام براكليتون في ايطاف اي ايجين ني ابوسطولوس .

de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van
Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde
over de apostelen.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل
علي الرسل.

Πὸς ἐσφᾶρες, ἐπὼνθ̅ νεμ̅ ἵταχο ἐρατῆ ἀπενιωτ
ετταῖνοῦτ̅ ν̅αρχιῆρεϛ̅ παπα̅ ἀββα̅ (...): νεμ̅
πενιωτ̅ ἡ̅επισκοπος̅ ἀββα̅ (...):

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf,
em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava
(...) Nem pen joot en episkopos ava (...)

إبشويس إيف إ أري إبونخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إطايتوت
إن أرشى إيرفس بابا افا (...): نيم بين يوت إن إبسكوبوس افا (...)

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze
eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba
Tawadros, en onze vader de bisschop abba (...),

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)
وأبينا الأسقف أنبا (...).

Φ† Ἰτε ἔφε ἐτάχρωορ δἰχεν νοῦθρονος:
Ἰδανωηϣ Ἰρομπι νεη δανχοορ Ἰζιρηνικον

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen
noe ethronos, en han miesh en rompie nem
han seejo en hierienie kon,

إفتوتي إنتي إتفي إف إطاجرواؤ هيجين نوُ إثرونوس إن هان
ميش إن رومبي نيم هان سيوُ إن هيريني كون :

De God des hemels bekrachtige hen op
hun zetel, voor vele jaren en vreedzame
tijden,

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية

Ἰτεψθεβιο Ἰνοῦχαχι τηροῦ σαπεσχητ
Ἰνοῦβαλαρχ Ἰχωλεμ.

Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet
en noe etsha lavkh en koo-lem.

إنتيف تيفيو إن نو جاجى تيرو صابي سيت إن نو إتشالفج إن
كوليم.

en vernedere al hun vijanden snel onder
hun voeten.

ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ἰωβ εἰς ἄρχοντα ἐπιεικῶς ἐπιεικῶς ἐπιεικῶς ἐπιεικῶς ἐπιεικῶς
ἵνα ἐβόληται ὁσπρηθῆναι κατὰ πενήτων ἡμῶν.

Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon,
entef ka nen novie nan evol gen oe
hierienie, kata pef nieshtie en nai.

طوبه إِبْرستوس إهري إيجون انتيف كاتين نوفي نان ايفول
خين أو هيريني كاتا بيف نيشتي ان ناي .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij
onze zonden vergeeft, in vrede, volgens
Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅ι̅σ̅ο̅ν̅ : κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅ι̅σ̅ο̅ν̅ : κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅ν̅λ̅ο̅σ̅η̅ο̅ν̅
ἀ̅μ̅η̅ν̅ : ε̅μ̅ο̅υ̅ ε̅ρ̅ο̅ι̅ ε̅μ̅ο̅υ̅ ε̅ρ̅ο̅ι̅ : ι̅ς̅ †̅μ̅ε̅τ̅α̅ν̅ο̅ι̅ᾶ̅ : χ̅ω̅
ν̅η̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ χ̅ω̅ ᾠ̅π̅ι̅ς̅μ̅ο̅υ̅.

**Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,
esmoë eroi esmoë eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo
em pie esmoë.**

كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون أمين إسمو إروى
إسمو إروى يس تي ميطنيا كوني إيفول جو امبي إسمو.

**Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.
Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij,
spreek de zegen uit.**

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها المطانية . اغفروا
لي . قلُّ البركة .



DE Saghda (PROSTERNATIE)

صلاة السجدة

†ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ

أيقونة حلول الروح القدس

ΣΕΡΖΙΟ
— 1777

كيسا اورجوس الكهنه القديس



Psalm Adam Voor DE Sakhda (PROSTERNATIE)

إبصالية آدام لصلاة السجدة

†ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ

أيقونة حلول الروح القدس

* Διναζωσ νακ Π̄οσ : θε̄ν ο̄ρη̄ναι νε̄υ ο̄ρμε̄θμη̄ι :
 χε̄ ν̄θο̄κ πε̄ πῑρε̄ψω† : **πῑπ̄νε̄ρμᾱ ὠ̄πᾱρακλ̄η̄τον̄ .**

* Βαλ̄ νῑβεν̄ ν̄τε̄ πᾱκα† : ε̄ρε̄σᾱχι θε̄ν νε̄κ̄ω̄φ̄η̄ρι :
 χε̄ ακ̄ῑρπ̄ ν̄ο̄ρσω† : **Π̄ῑπ̄νᾱ ὠ̄πᾱρακλ̄η̄τον̄ .**

* Ik loof U, O Heer : om uw genade en vrede : omdat
 Gij de Heiland zijt : **De Heilige Geest de Trooster .**

* Heel mijn verstand verkondigt uw wonderen : omdat
 Gij de verlossing hebt volbracht : **De Heilige Geest de
 Trooster.**

* **أَسْبِحْكَ يَا رَبَّ بِالرَّحْمَةِ : وَالسَّلَامَةِ وَبِحَقِّ : لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ الْمَخْلُصُ :**
الروح المعزى .

* **كُلُّ أَعْيُنٍ فَهْمِي : تَتَنَقَّقُ بِعَجَائِبِكَ : لِأَنَّكَ صَنَعْتَ خَلَاصًا : الروح
 المعزى .**

* Σ ενος ἠνιρωαι : εἴρωσ ἔτεκαναστασις
 : ἔπωωι ἐνιφηοτι : **πῖπνευμα ἠΠαρακλητον .**

* Δαυιδ ποτρο ἠλεροταληη : ἠπαρητ αρωω ἠμοσ :
 χε αρωα εχεν νιΧεροτβηη : **Πῖπνα ἠπαρακλητον .**

* **De mensen loven Uw verrijzenis en Uw opvaring
 ten hemel : De Heilige Geest de Trooster .**

* **David, Koning van Jeruzalem zei : dat Hij reed
 op de cherub : De Heilige Geest de Trooster.**

* جنس البشر : تسبح قيامتك : وصعودك إلى السموات : الروح
 المعزى .

* داود ملك أورشليم : قال هكذا : أنه ركب على الشاروبيم : الروح
 المعزى .

* Εὐλαλοῦντι ἑπὶ : νιαρχη νεμ νιεζοῦσια :
 νιθρονος νιετοῦς : **πνεῦμα ἑπακλήτων** .

* Ζε οντως ασηεναση : ἑπωωι ἐνιφηοῦτι :
 ασηερχμαλωτεῖν : **Πιπνα ἑπακλήτων** .

* **Looft de Heer: O heerschappijen, vorstendommen
 en tronen: De Heilige Geest de Trooster .**

* **Hij is waarlijk opgevaren ten hemel: en heeft
 gevangenen meegevoerd : De Heilige Geest de Trooster.**

* هَلَّى لِلرَّبِّ : أَيَّتْهَا الرِّئَاسَاتُ وَالسُّلْطَاتُ : وَالكَرَاسِي وَالسِّيَادَاتُ :
الرُّوحُ الْمَعْزِي .

* **نَعَمْ حَقًّا صَعِدَ : إِلَى السَّمَوَاتِ : وَسَبِي سَبِيًّا : الرُّوحُ الْمَعْزِي .**

* Ἡδῶς ἄνον τενθῶς : τενςμοῦ ἐροκ : οἶοθ
 τενοῦωψτ ἄμοκ : **πῖπνεῦμα ἠπαρακλήτον .**

* Θεληλ ἐπσοϛ ϕϛϛ : θεν οῦμεθωηι νεω οῦηαι : χε
 αϛψεναϛ ἐψωωι ἐτφε : **Πῖπνα ἠπαρακλήτον .**

* Ook wij loven U en zegenen U en aanbidden u :
De Heilige Geest de Trooster .

* Looft de Heer: de Ware en barmhartige God:
 omdat Hij opgevaren is ten hemel : **De Heilige
 Geest de Trooster.**

* ونحن أيضاً : نسبحك ونباركك : ونسجد لك : **الروح المعزى .**

* هللوا للرب الاله : بالحق والرحمة : لأنه صعد الى السماء : **الروح
 المعزى .**

* Ιωαννης π̄θεολος̄ος : θ̄εν περ̄ερᾱστ̄ελιον : χ̄ε
 αινᾱτ̄ ε̄π̄χ̄ς : **πῑπ̄νε̄μᾱ ὠ̄πᾱρακ̄λη̄τον̄ .**

* Κε̄ πᾱλιν̄ Πε̄τρο̄ς : ᾱρ̄τᾱμων̄ θ̄εν̄ ρω̄τ̄ : χ̄ε
 ᾱρ̄ω̄ε̄νᾱτ̄ ε̄ο̄τρᾱνο̄ς : **Π̄ῑπ̄νᾱ ὠ̄πᾱρακ̄λη̄τον̄ .**

* Johannes de aan God Gewijde zei in zijn Evangelie:
 “Ik zag Christus : **De Heilige Geest de Trooster .**

* Ook Petrus leerde ons met zijn eigen woorden dat Hij
 opgestegen is ten hemel : **De Heilige Geest de Trooster.**

* يوحنا الناطق بالالهيات : قال في أنجيله : انى رأيت المسيح :
الروح المعزى .

* وأيضاً أعلمنا بطرس : من فمه : أنه صعد الى السموات : **الروح
 المعزى .**

* ΛΟΥΚΑΣ ΠΙΧΙΝΙ : ΔΕΥΣΔΑΙ ΘΕΝ ΝΙΠΡΑΖΙΣ : ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ
 ΙΗΣΟΥΣ : ΠΙΠΝΕΥΑ ὙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ .

* ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ : ΔΕΥΟΥΝΘ ὙΠΕΥΣΜΟΤ : ΧΕ
 ΔΕΥΕΥΣΙ ΣΑΟΥΡΙΝΑῶ ὙΠΕΥΙΩΤ : ΠΙΠΝΑ ὙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ .

* Lucas de Geneesheer schreef in het Boek der
 Handelingen: dit is Jezus : De Heilige Geest de
 Trooster .

* Marcus de Godsziener zei: Hij zat aan de
 rechterhand van Zijn Vader : De Heilige Geest de
 Trooster.

* لوقا الطيب : كتب في الأعمال : أن هذا هو يسوع : الروح المعزي .

* مرقس الناظر الإله : أظهر مثاله قائلاً : أنه جلس عن يمين أبيه :

الروح المعزي .

* ΝΙΧΟΜ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΥΙ : ΑΒΥΤΟΥ ΕΞΗΡΗ ΑΤΟΥΩΥΤ ΑΜΟΟΥ
: ΝΑ ΝΙΦΗΟΥΙ ΝΕΜ ΝΑ ΠΚΑΖΙ : ΠΙΠΝΕΥΜΑ ὙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ .

* Ζμαρωοϋτ πιοτρο : ζεν τεκκικις : φα περωϋϋι νεμ πιβρο
: ΠΙΠΝΑ ὙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ .

* Al de hemelse machten: knielden en aanbaden Hem: Al de bewoners van de hemel en de bewoners van de aarde aanbaden Hem: De Heilige Geest de Trooster .

* Gezegend zijt Gij, O Koning, in Uw schepping: aan wie heerschappij en overwinning toebehoren: De Heilige Geest de Trooster.

* كل القوات السماوية : خرت وسجدت له : السماويون والارضيون :
الروح المعزى .

* تباركت أيها الملك : فى خليقتك : يا ذا السلطان والغلبة : الروح
المعزى .

* Οὐ̄ω̄ο̄ῡ ἡ̄ᾱκ̄ ἡ̄ε̄ῡ οὐ̄ω̄ε̄π̄ε̄μ̄ο̄τ̄ : ὠ̄ π̄ῑᾱλ̄η̄θ̄ῑν̄ο̄ς : χ̄ε̄
ᾱκ̄ο̄ῡω̄ρ̄π̄ ἄ̄π̄ε̄κ̄ε̄μ̄ο̄τ̄ : **π̄ῑπ̄ν̄ε̄ῡᾱ ἄ̄π̄ᾱρ̄ᾱκ̄λ̄η̄τ̄ο̄ν̄ .**

* Π̄ῑπ̄ν̄ᾱ ἄ̄π̄ᾱρ̄ᾱκ̄λ̄η̄τ̄ο̄ν̄ : ἄ̄φ̄ρ̄η̄τ̄ ἡ̄νο̄ῡχ̄ρ̄ω̄ᾱ : ᾄ̄ε̄ν̄
†β̄ᾱθ̄ω̄ῑ ἡ̄ν̄τε̄ σ̄ῑω̄ν̄ : **Π̄ῑπ̄ν̄ᾱ ἄ̄π̄ᾱρ̄ᾱκ̄λ̄η̄τ̄ο̄ν̄ .**

* Wij verheerlijken U en zeggen U dank, O
waarachtige God: omdat U uw genade gezonden
hebt : **De Heilige Geest de Trooster .**

* De Heilige Geest de Trooster is nedergedaald: als
tongen van vuur: in de Bovenzaal van Sion : **De
Heilige Geest de Trooster.**

* لك̄ الم̄ج̄د̄ والش̄ك̄ر̄ : أَي̄ها̄ الح̄ق̄ي̄ق̄ى̄ : لِأَنَّكَ أَرْسَلْتَ نَعْمَتَكَ : **الرُّوْح̄
المَعزَى .**

* **الرُّوْح̄ المَعزَى : مِثْلُ نَارٍ : فِي عُلْيَا صِهْيُون : الرُّوْح̄ المَعزَى .**

* ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ἸΝΙΦΥΛΗ : ΝΕΩ ΝΙΑΣΠΙ ἸΛΑΣ :
 ΖΙΤΕΝ ΤΧΟΥ ἸΤΤΡΙΑΣ : ΠΙΠΝΕΥΑ ἸΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ .

* ΣΩΤΕΩ ΕΨΑΧΙ : ἸΛΩΗΛ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΧΕΝ
 ΠΑΙΕΖΟΥ ΕΤΣΑΡΩΟΥΤ : ΠΙΠΝΑ ἸΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ .

* Alle volken en talen: bestaan door de kracht van de
 Heilige Drieëenheid : De Heilige Geest de Trooster .

* Luistert naar wat de Profeet Joël zei: over deze
 gezegende dag : De Heilige Geest de Trooster.

* كل أسماء والقبائل : ولغات الألسن : من قبيل قوة الثالوث : الروح
 المعزى .

* إسمعوا قول : يوئيل النبي : عن هذا اليوم المبارك : الروح
 المعزى .

* Ἰθάḡ ἡ ἵτε νιέζοοῦ : †ναχωϋ ἐβολῆεν Παπῆνα : ἔχεν
 carz niβen εἰταιθαμιοῦ : Πιπῆνα ὑπαρακλήτον .

* Ἰμνολοσῖα νιβεν ἡςμοῦ : τενοῦωρπ ἡμοῦ ἡαροκ
 : νεη Δαυιδ πιπροφητης : Πιπῆνα ὑπαρακλήτον .

* Wij zenden U elke zegening: en elke lofprijzing
 met de Profeet David : De Heilige Geest de
 Trooster .

* God die troont op de Cherubijnen, verscheen
 voor Efraim en Benjamin en Mannasa: De Heilige
 Geest de Trooster.

* في آخر الأيام : أسكب من روحى : على كل جسد : الروح المعزى .

* كل بركة وتسبيح : نرسله إليك : مع داود النبي : الروح المعزى .

* Φ† φηετρεωσι : ειχεν νιχεροτβιη : ἄπεἰθο ἠεφρεεω
 νεω Βενιαμιν νεω Μανασσε : **πιπνευμα ἠπαρακλητον .**

* Χοταβ χοταβ χοταβ ποτρο ἠεποτρανον : νεω
 Πεκίπνα εθοταβ : **Πιπνα ἠπαρακλητον .**

* God die troont op de Cherubijnen, verscheen voor
 Efraim en Benjamin en Mannasa, De Heilige Geest de
 Trooster .

* Heilig, Heilig, Heilig zijt Gij: O Hemelse Konin :
 De Heilige Geest de Trooster.

* الله الجالس على الشاروبيم : ظهر أمام : إفرائيم وبنيامين ومنسى :
 الروح المعزى .

* قدوس قدوس قدوس : أيها الملك السماوى : مع روحك القدوس :
 الروح المعزى .

* Φωτηρ ἀπικοςμος : φρεϋτ πώνθ : ἀμοϋ
ψωπι νθητεν : Πιπνα ἀπαράκλητον .

* Ἐπισημειωθῆναι ἐξωι : ὡ πιμονοσενης : χε διερνοβι ἐροκ :
Πιπνα ἀπαράκλητον .

* O kom, Verlosser der wereld en Levengever: De Heilige Geest de Trooster .

* Ontferm U over mij: O Eniggeboren Zoon: omdat ik gezondigd heb tegen U: De Heilige Geest de Trooster.

* جنس البشر : تسبح قيامتك : وصعودك إلى السموات : الروح المعزى .

* تانى على : أيها الوحيد الجنس : لأنى أخطأت اليك : الروح المعزى



DE EERSTE
PROSTERNATIE

السجدة الأولى



†ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ

أيقونة حلول الروح القدس





De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس

Πεντηκοστή

أيقونة حلول الروح القدس



* ΔΠ̄χς Πεννοϋτ : τωνϋ εβολ θεν
 ΝΗεθωοϋτ: οτοϋ αϋϋεναϋ επϋωι ενιψηοϋι
 : αϋοϋωρη ναν υπιπαρακλητον.

* A Pegrestos Pennotie, tonf ivol gen nie
 esmooot, owoh af shinaf ie ipshoi e-nifie-owie,
 af oe-orp nan im pi parakliton.

* أبخرستوس بين نوتى : طونف إيفول خين ني إثمواؤت : أووه
 أفشينا ف إيشوي إيني فيؤوي : أف أواورب نان إمبي باراكليطون .

* Christus onze God, is verrezen uit de dood, en is
 opgevaren ten Hemel, en heeft de Trooster gestuurd.

* المسيح إلهنا قام من بين الأموات وصعد إلي السموات وأرسل لنا
 المعزى .



* Χερε τεϋάναλϋψις
 : έταϋψεναϋ επϋωι ενιϕηογι : αϋοϋωρπ
 ναν απιπαρακλητον : Πιπνα ντε ϋμεθωμι.

* Shere tef analim ipsies, etaf she naf ie Ipshoi enifie-owie, af o-orp nan im pi parakliton, pi Ipnevma inte tie mesmie.

* شيري تيف آناليم إبسيس : إيظاف شيناف إيشوي إيني فيؤوي :
 أف أو أوب نان إمبي باراκλιظون : بي إنظما إنتي تي ميثمي .

* Gegroet zij Zijn Hemelvaart, toen hij is opgevaren ten Hemel, heeft hij de Trooster gestuurd, de Geest der Waarheid.

* السلام لصعوده لما صعد إلي السموات وأرسل لنا المعزى روح الحق.



* ΔαψεναϿ ἐπ̣ω̣ω̣ι ἐτ̣φε : ἵτε τ̣φε σα νιμα̣ήψαι
 : χινα̣ ἵτεϿο̣ρ̣ω̣ρ̣π̣ι να̣ν ὑπιπα̣ρακ̣λητον̣:
 Πιπ̣να ἵτε τ̣με̣θ̣μη̣ι.

* Af shinaf ie ipshoi eetve, inte etve sa nie ma
 in shai, hina intef oe-orp nan im pi parakliton,
 pi Ipnevma inte tie mesmie.

* أفشينا ف إيشوي إيتفي : إنتي إتفي صاني ما إن شاي : هينا إنتيف
 أوأرب نان إمبي باركليطون : بي إبنفما إنتي تي ميثمي .

* Hij is opgevaren naar de hemel, der hemelen naar
 het Oosten, dat Hij tot ons mag zenden de Trooster,
 de Geest der Waarheid.

* صعد إلى سما السموات : ناحية المشارق : لكي يُرسل لنا : المعزى روح
 الحق .



* ΠΙΠΝΕΥΜΑ ὑΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ἔΤΑΨΙ ἘΠΕΣΗΤ
ἘΒΟΛ ΘΕΝ ΤΨΕ : ΔΥΦΩΡΩ ἘΧΕΝ ΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ
: ΔΥΣΑΧΙ ΘΕΝ ΘΑΝΩΗΩ ΝΛΑΣ .

* Pie Ipnevma im parakliton, etav ie epesiet
ivol gen etve, af forsh iezjen if o-wai if o-wai,
af sazj-ie gen han miesh in las.

* بي إبنفما إم باراكليطون : إيطاف إي إيبى سىت إيفول خين إتفي :
أف فورش إيجين إفوؤواي إفوؤواي : أفصاجي خين هان ميش إنلاس .

* De Geest de Trooster, die uit de Hemel neerdaalde, kwam
neer op ieder van hen, en zij spraken in vele tongen.

* الروح المعزي لما نزل من السماء إنبسط علي كل واحد فنطقوا
بالسنة كثيرة .



Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور

† ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ

أيقونة حلول الروح القدس

Αλ αλ: Πχς αϋτωνϋ οτοϋ αϋϋεναϋ : αϋοτοωρη
ναν υπιπαρακλητον πιπνευμα ιντε †μεθωι
: αλ αλ.

Ellieloje ellieloje, Pegrestos af tonf, owoh
shinaf, af oeorp nan, im pi parakliton, pie
ipnevma, inte tie mesmie, ellieloje ellielo-je.

الليويا الليويا بخرستوس أفتونف : اووه أفشينا ف : أف اوأورب
نان : إمي باركليطون : بي إنفما إنتي تي ميثمي : الليويا الليويا .

Halleluja Halleluja, Christus is verrezen en
opgevaren, en stuurde ons de Trooster de Geest
der Waarheid, Halleluja, Halleluja.

هليلويا هليلويا : المسيح قام ثم سعد، وارسل لنا البارقليط روح الحق :
هليلويا هليلويا.



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل

†ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ

أيقونة حلول الروح القدس

Het Responsorium van het Evangelie مرد الإنجيل



Ασπενας επωωι ετφε : ντε τφε σα
νιμανωαι : ζινα ντεφορωρπ
ναν απιπαρακλητον : Πιπνα ντε τμεθωμι .

Af shinaf ie ipshoi eetve, inte etve sa nie ma in shai, hina intef oe-orp nan im pi parakliton, pi Ipnevma inte tie mesmiel.

أفشيناف إيشوي إتفي : إنتي إتفي صاني ما إن شاي : هينا
إنتيف أوأورب نان إمبي باركليطون : بي إبنفما إنتي تي ميثمي .

Hij is opgevaren naar de hemel, der hemelen naar het Oosten, dat Hij tot ons mag zenden de Trooster, de Geest der Waarheid.

صعد إلى سما السموات : ناحية المشارق : لكي يرسل لنا : المعزى روح الحق .



Φαι ερε πιωοϋ ερπρεπι ναϋ : νεμ πεϋιωτ
ναζαθος : νεμ πιπνεϋμα εθϋ : ιϷεν
†νοϋ νεμ ψα ενεϷ.

**Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en
aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie
noe nem sha eneh.**

فای ایری بی اوواؤ ایر ایریبی ناف : نیم بیف یوت إن أغانوس : نیم
بی ابنفما إثواب : یسجین تینو نیم شا اینیه.

**Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader,
en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.**

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس : من
الآن وإلى الأبد.



Χε ε̅ςμαρωο̅τ̅ η̅χε̅ φ̅ιωτ̅ νε̅μ̅ π̅ω̅η̅ρι̅ :
νε̅μ̅ π̅ι̅π̅νε̅μα̅ ε̅θ̅ο̅ : τ̅τ̅ρια̅ς̅ ε̅τ̅χ̅η̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅
: τ̅ε̅νο̅ο̅ω̅ω̅τ̅ μ̅μο̅ς̅ τ̅ε̅ν̅τ̅ω̅ο̅υ̅ ν̅α̅ς̅ .

**Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب:
تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أواووشت إمموس تين تى أو
أوناس .

**Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
verheerlijken Hem.**

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده .



Πεντηκοστή

أيقونة حلول الروح القدس

DE TWEEDE PROSTERNATIE

السجدة الثانية



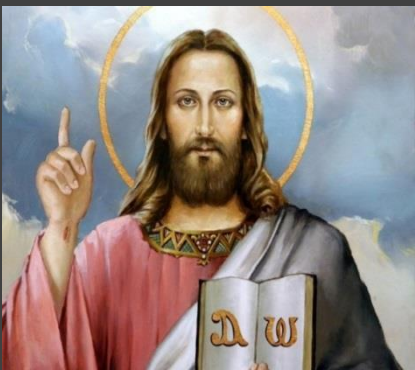
Adam

آدام

De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس





Αμοωινι μαρενορωϋτ
: η̅ϋ̅τ̅ριας̅ ε̅θ̅ : ε̅τε̅ φ̅ιω̅τ̅ νε̅ω̅
Π̅ω̅η̅ρι : νε̅ω̅ Π̅ι̅π̅η̅α̅ ε̅θ̅.

**Amooinie maren oe-oosht, en tie Trias eth-oewab,
e-te Efjoot nem Epshierie nem pie Pnevma eth-oe-
wab.**

أمويني مارين أوأوشت : إن تي اترياس إثؤواب : إيتي إفيوت
نيم ابشيري : نيم بي ابنفما إثؤواب .

**Komt laat ons aanbidden, de Heilige Drie-eenheid;
de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest.**

تعالوا فانسجد للثالوث القدوس الذي هو الأب والابن
والروح القدس.



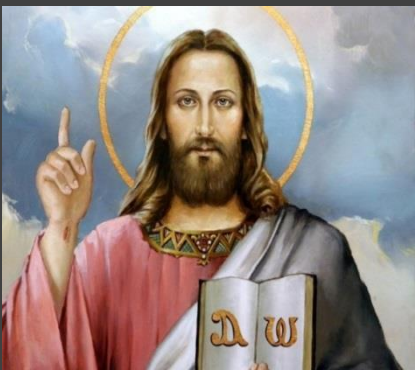
ΑΝΟΝ ΘΑ ΝΙΛΑΟΣ : ΝΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ :
ΦΑΙ ΓΑΡ ΠΕ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΝΑΛΗΘΙΝΟΣ.

Anon ga nie la-os, en egristianos, fai ghar pe
Pennoetie, en aliethienos.

آنون خا نىلاؤس : إن إخرىستىانوس : فای غار بى بين نوتى
: إن ألىثىنوس .

Wij zijn het christelijke volk, want Hij is onze
ware God.

نحن الشعوب : المسيحىين : لأن هذا : هو إلهنا
الحقىقى .



ΟΥΟΝ ΟΥΖΕΛΠΙΣ ΝΤΑΝ : ΞΕΝ ΘΗΕΘΥ
Μαρια : ερε Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ : ΖΙΤΕΝ
ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ.

Oe-on oe-helpies en tan, gen thie eth-oewab
Maria, e-re Efnoetie nai nan, hieten nes
presvia.

أواون أوهلبيس إنطان : خين ثى إثؤواب ماريا : إيرى إفتوتى
ناى نان : هيتين نيس إبريسفيا .

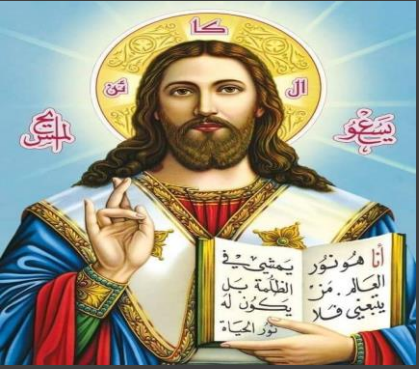
Wij hebben hoop, in de Heilige Maria, dat God zich
over ons zal ontfermen, door haar voorspraak.

لنا رجاء : فى القديسة مريم : الله يرحمنا : بشفاعاتها .



Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور



ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Allieloeja.

الليويا.

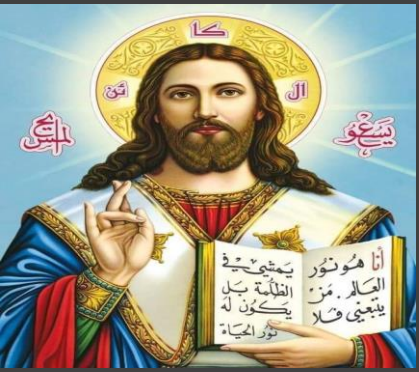
Halleluja.

هليلويا.



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



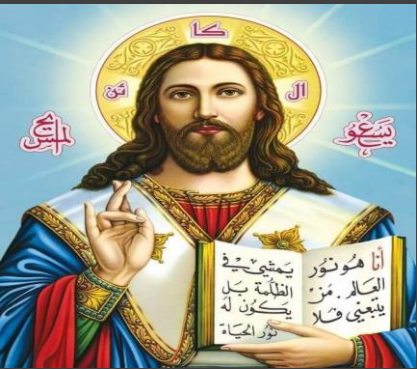
Δϑι̅ ἰ̅ϑε̅ Π̅ο̅ς̅ ϑα̅ Βη̅θ̅αν̅ι̅ά̅ : Νεμ̅
 Νεμ̅μα̅θη̅της̅ ε̅θ̅ο̅ : α̅φ̅φ̅αι̅ ἰ̅ν̅νεϑ̅ χ̅ι̅χ̅
 α̅φ̅ς̅μο̅ο̅ ε̅ρ̅ω̅ο̅ο̅ : α̅φ̅ϑ̅ε̅να̅ϑ̅ ε̅π̅ϑ̅ω̅ι̅ ε̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅.

Af ie inzj ipshois sha Betanië; nem nef ma-seties es-o-web; af-fai innef sjiesj af esmo ero-oo; af-shinaf e ipshoi en-ni vie-o-wie.

آف إي إنجي إيشويس شا قيتانيا : نيم نيف ماثيتيس إثوواب : آففي
 إنيف چيج آف إسمو إيرواو : آفشيناف إيشوي إيني فيوي .

De Heer kwam naar Betanië met zijn heilige discipelen: Hij hief Zijn handen omhoog en zegende hen: Hij steeg op ten hemel:

جاء الرب إلي بيت عنيا : مع تلاميذه القديسين : ورفع يديه وباركهم : وصعد
 الي السموات .



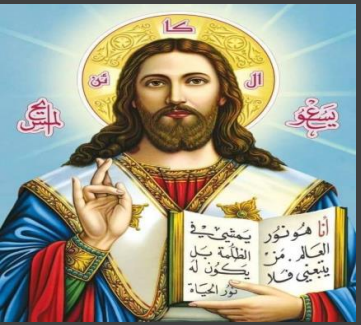
Μαρενοοωωτ ἄπενσωτηρ: πιμαίρωμ
Ἰάτζαθος: χε Ἰθού αγγυενζητ θάρων:
αγι οτοθ αγγωτ ἔμμον.

Maren oe-oosht em Pensootier, pie mai roomie en aghathos, zje enthof af shenhiet garon, af ie oewoh af sootie emmon.

مارين أوأوشت إم بين سوتير : بي ماي رومي إن أغاثوس : جى
إنتوف أف شينهيت خارون : أفئى اووه أف سوتى إممون.

Laten wij knielen voor onze Verlosser, de Goede en Menslievende, want Hij had erbarmen met ons, Hij kwam en verlostte ons.

فلنسجد لمخلصنا : محب البشر الصالح : لأنه ترأف علينا : أتى وخلصنا.



Χε ε̇σμαρωοτ̇ η̇χε̇ φ̇ιωτ̇ νεμ̇ π̇ωηρι̇ :
νεμ̇ πιπνευμα̇ ε̇θ̇ : τ̇τ̇ριας̇ ε̇τ̇χηκ̇ ε̇βολ̇
: τ̇ενο̇ρω̇ωτ̇ μ̇μο̇ς̇ τ̇ε̇ν̇τ̇ωο̇τ̇ να̇ς̇ .

**Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إنفما إثواب:
تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أواووشت إمموس تين تى أو
أوناس .

**Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
verheerlijken Hem.**

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده .



DE DERDE PROSTERNATIE

السجدة الثالثة



De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس





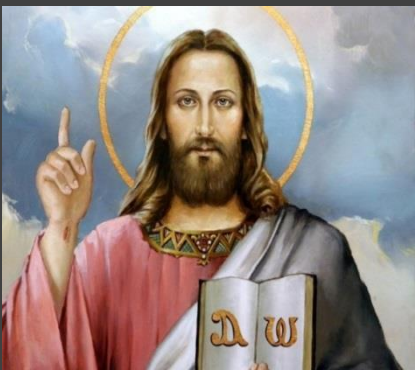
Ἰενοῦωυτ εἰφιωτ νεμ Πωηρι :
νεμ Πιπνα εθρ : Ἰτριάς εθρ
: Ἰοωοορσιος.

Ten oe-oosht em Efjoot nem Epshierie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias eth-oewab, en omo-oesios.

تين اواوشت إم إفيوت نيم إيشيري : نيم بي إينفما إثؤواب :
تى إترياس إثؤواب : إن اوماوؤسيوس.

Wij aanbidden de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest; de Heilige Wezensgelijke, Drie-eenheid.

نسجد للآب والإبن : والروح القدس : الثالوث القدوس : المساوي
في الجوهر.



Χερε ἑκκλησιᾶ : πηι ντε
νιασττελος : χερε ἑπαρθενος
: ετασμεσ Πενσωτηρ.

Shere tie ekliesia, ep-ie ente nie ankhelos, shere tie parthenos, e-tas mes Pensootier.

شیری تی إكلیسیا : ابئی إنتی نی أنجیلوس : شیری تی
بارثینوس : ایطاس میس بین سوتیر.

Gegroet zij de Kerk, het huis van de engelen,
gegroet zij de Maagd, die onze Verlosser heeft
gebaard.

السلامُ للكنیسة : بیت الملائكة : السلامُ للعدراء : التي ولدت
مُخلصنا.



Een hymne Pie Ipnevma

لحن بي إينفما

أيقونة حلول الروح القدس

Een hymne Pie Ipnevma

لحن بي إبنفما



Πίπνευμα ὑπαρακλήτων φηετασι ἔχεν
νιάποστολος θεν πωαι ἡπενθηκοστη
αυσασι θεν εανωηω ἡλας.

Pie Ipnevma im parakliton, fie etav ie iezjen
nie apostolos gen ip shai in tie pendie kostie
av sazj-ie gen han miesh in las.

بي إبنفما إم باراكليطون : في إيطاف إي إيجين ني أبوسطولوس:
خين إيشاي إنتي بيندي كوستي أفصاجي خين هان ميش إنلاس.

De Geest de Trooster, die neerdaalde op de apostelen
op het feest van Pinksteren, zij spraken in vele tongen.

الروح القدس الذي حلّ علي الرسل في عيد البنتيقسطي فتكلموا
بالسنة كثيرة .



Δωσωπι εταρχωκ εβολ : ηχε νιεχοοτ ητε
†πεντηκοστη : ναρθοσητ τηροτ ριοτα
: ηχε πιωητςνατ ηαποστολος .

As shopie etav khok ivol, inzje nie eho-oe inte
tie pendie kostie, nav soe-iet tiro hie oma,
inzje pie miet isnav in apostolos .

أس شوبي إيطاف جوك إيفول : إنجي ني إيهواو إنتي تي بيندي
كوستي : نافثوويت تيرو هيوما : إنجي بي ميت إسناف إن
أبوسطولوس .

En het geschiedde toen de Vijftig dagen, voleindigd waren,
dat zij allen verzameld waren, de twaalf apostelen.

وكان لما كملت أيام الخمسين كانوا مجتمعين كلهم معاً الإثني عشر
رسولاً .



Πίπνευμα ὑπαράκλητον: ἔτασι ἐπεσιτ
ἐβολ θεν τφε : αϑφωρω ἔχεν φοται φοται
: ατσαχι θεν θανωηω νλας .

**Pie Ipnevma im parakliton, fie etav ie epesiet
ivol gen etve, af forsh iezjen if o-wai if o-wai,
af sazj-ie gen han miesh in las.**

بي إبنفما إم باراكليطون : إيظاف إي إبيي سيت إيفول حين إتفي :
أف فورش إيجين إفوؤاي إفوؤاي : أفصاجي حين هان ميش إنلاس .

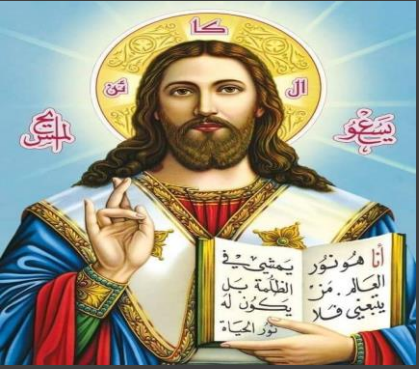
**De Geest de Trooster, die uit de Hemel neerdaalde, kwam
neer op ieder van hen, en zij spraken in vele tongen.**

الروح المعزي لما نزل من السماء إنبسط علي كل واحد فنطقوا
بالسنة كثيرة .



Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور



ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Allieloeja.

الليويا.

Halleluja.

هليلويا.



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



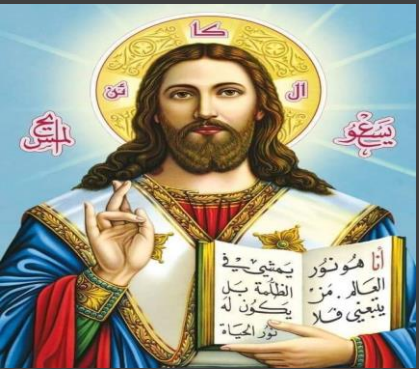
Ψιχη ἡτςζιω ἡσαμαριτης :
θηετασζιω νορωωορ ἡωνθ̄ : εςμορ εροκ
ζε εχη ζατοτκ : ἡζε
τμορω εωωορ ἡτε πωνθ̄ .

Bsishi inte eshimi in sa marities, thi ietas zje-mi in omo-oe in ong, e-esmoe erok zje eski gatotk, inzje ti momi emmo-oe ente ep-ong.

بسيشي إنتي إسهمي إنساماريتيس : تي إيطاس چيمي إن اومواو إن
اونخ : إسمو إيروك جي إسكي خاتوتك : إنجي تي مومي إممواو
إنتي إب اونخ .

De ziel van de Samaritaanse vrouw die het Levende water vond zegent U omdat in U de bron van het Levende water is.

نفس المرأة السامرية : التي وجدت ماء الحياة : تباركك لأن عندك : ينبوع ماء
الحياة .



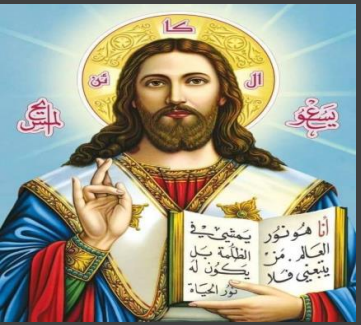
Μαρενοοωωτ ἄπενσωτηρ: πιμαίρωμ
Ἰάτζαθος: χε Ἰθού αγγυενζητ θάρων:
αγι οτοθ αγγωτ ἔμμον.

Maren oe-oosht em Pensootier, pie mai roomie en aghathos, zje enthof af shenhiet garon, af ie oewoh af sootie emmon.

مارين أوأوشت إم بين سوتير : بي ماي رومي إن أغاثوس : جى
إنتوف أف شينهيت خارون : أفئى اووه أف سوتى إممون.

Laten wij knielen voor onze Verlosser, de Goede en Menslievende, want Hij had erbarmen met ons, Hij kwam en verlostte ons.

فلنسجد لمخلصنا : محب البشر الصالح : لأنه ترأف علينا : أتى وخلصنا.



Χε ε̇σμαρωοτ̇ η̇χε̇ φ̇ιωτ̇ νεμ̇ π̇ωηρι :
νεμ̇ πιπνευμα̇ ε̇οτ̇ : τ̇τ̇ριας̇ ε̇τ̇χηκ̇ ε̇βολ̇
: τενο̇ρω̇ωτ̇ μ̇μο̇ς̇ τε̇ν̇τ̇ωο̇τ̇ να̇ς̇ .

**Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إنفما إثواب:
تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أواووشت إمموس تين تى أو
أوناس .

**Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
verheerlijken Hem.**

مبارك الأب والابن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده .



De Afsluitende Canon

قانون الختام

أيقونة حلول الروح القدس



ΑΜΗΝ ἁλ̄ ΔΟΞΑ πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ Αἰ ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕῶΝΑC
ΤΩΝ ΕῶΝΩΝ ἈΜΗΝ.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio
pnevmatie, ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-
oo-noon amien.**

آمین الیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen .**

آمین هللیویا المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهور آمین.

Τενωω εβολ ενχω εμμος : χε ω
Πενος Ιησ Πχς :

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
Pentshois Iesoos Piegristos,

تين أوش ايڤول ان جو امموس : جى أو بين تشويس ايسوس
بى اخرستوس :

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus,

نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح :



Αφψεναφ ἔπωω ἐνιφιοῦ : Αφθευσι
σαοῦιναυ ἔπεριωτ : αφορωρη
ναν ἔπιπαρὰκλητον : πιπνευμα ἵτε †μεθυμι.

af shinaf iipshoi i-nie fie-owie, Af himsie sa o-
wie nam im pef jot, af oe-orp nan im pie
parakliton, pie ipnevma inte tie mesmie.

أفشيناف إيشوي إيني فيؤوي : أفهمسي صا أووي نام إم بيقيوت :
أف أوورب نان إمبي باراكليطون : بي إنفما إنتي تي ميثمي.

Hij is opgevaren ten hemel, en is gezeten aan de
rechterhand van Zijn Vader, en zond tot ons de parakliet,
Geest der Waarheid de trooster.

صعد إلي أعلي السموات : وجلس عن يمين أبيه : وأرسل لنا
الباراقليط : روح الحق المعزي.



σωτη ἔμμον οὐοθ ναι ναν : κυριε ἔλεησον :
κυριε ἔλεησον : κυριε ἔγλοσηον ἄμην
: εμοσ εροι εμοσ εροι : ις τημετανοια : χω
νηι ἔβολ χω ἔπιεμοσ.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون اووه ناى نان كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىقول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك . آمين. باركوا علي ها
المطانية . اغفروا لي . قل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of de
bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف

Ακβι ἰχαρις ἁλωρης : ἡμετορηβ ἦτε
Μελχισεδεκ. ἡμετῆελλο ἦτε Ιακωβ : νινοχ ἦαρι
ἦτε Μαθοσαλα :

Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-
wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente
Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,

أك اتشي إيت خاريس ام مويسيس تي ميت أوويب إنتي ملشي سي
ديك : تي ميت خيللو إنتي ياكوب بي نوج إن أهي إنتي ماتوصالا.

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het
priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van
Jakob, het lange leven van Metuselach,

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق : وشيوخة يعقوب وطول
عمر متوشالح.

πικατ̄ ετσωτπ̄ ἴτε Δαυιδ : τ̄σοφιᾱ ἴτε Σολομων
: Πιπνευμᾱ ὑπαρακλητον̄ φηετασῑ ἔχεν
νῑαποστολος

pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente
Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf
ie ezjen nie apostolos.

بي كاتي إت سوتب إنتي دافيد تي صوفيا إنتي سولومون : بي
إبنفما إم براكليتون في إيطاف إي إيجين ني أبوسطولوس .

de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van
Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde
over de apostelen.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل
علي الرسل.

Πὸς ἐσφᾶρες, ἐπὼνθ̅ νεμ̅ ἵταχο ἐρατῆ ἀπενιωτ
ετταῖνοῦτ̅ ν̅αρχιῆρεϛ̅ παπα̅ ἀββα̅ (...): νεμ̅
πενιωτ̅ ἡ̅επισκοπος̅ ἀββα̅ (...):

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf,
em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava
(...) Nem pen joot en episkopos ava (...)

إبشويس إيف إ أري إبونخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إطايتوت
إن أرشى إيرفس بابا افا (...): نيم بين يوت إن إبسكوبوس افا (...)

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze
eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba
Tawadros, en onze vader de bisschop abba (...),

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)
وأبينا الأسقف أنبا (...).

Φ† Ἰντε ἴφε ἐϋέταχρωοῦ ζιχεν νοῦθρονος:
Ἰζανωηϋ Ἰρομπι νεε ζανχοῦ Ἰζιρηνικον

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen
noe ethronos, en han miesh en rompie nem
han seejo en hierienie kon,

إفتوتي إنتي إتفي إف إطاخرواؤ هيجين نوُ إثرونوس إن هان
ميش إن رومبي نيم هان سيوُ إن هيريني كون :

De God des hemels bekrachtige hen op
hun zetel, voor vele jaren en vreedzame
tijden,

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية

Ἰτεψθεβιο Ἰνοῦχαχι τηροῦ σαπεσχητ
Ἰνοῦβαλαρχ Ἰχωλεμ.

**Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet
en noe etsha lavkh en koo-lem.**

إنتيف تيفيو إن نو جاجى تيرو صابي سيت إن نو إتشالفج إن
كوليم.

**en vernedere al hun vijanden snel onder
hun voeten.**

ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ἰωβ εἰς ἔσχατα πένοντι
νάη ἐβόλθεν οὐζυρηνή κατα πενιότη ἦναι.

Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon,
entef ka nen novie nan evol gen oe
hierienie, kata pef nieshtie en nai.

طوبه إِبْرستوس إهري إيجون انتيف كاتين نوفي نان ايفول
خين أو هيريني كاتا بيف نيشتي ان ناي .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij
onze zonden vergeeft, in vrede, volgens
Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅ι̅σ̅ο̅ν̅ : κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅ι̅σ̅ο̅ν̅ : κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅γ̅λ̅ο̅σ̅η̅ο̅ν̅
ἀ̅μ̅η̅ν̅ : ε̅μ̅ο̅υ̅ ε̅ρ̅ο̅ι̅ ε̅μ̅ο̅υ̅ ε̅ρ̅ο̅ι̅ : ι̅ς̅ †̅ μ̅ε̅τ̅α̅ν̅ο̅ι̅ᾶ̅ : χ̅ω̅
ν̅η̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ χ̅ω̅ ᾠ̅π̅ι̅ς̅μ̅ο̅υ̅.

**Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,
esmoë eroi esmoë eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo
em pie esmoë.**

كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون أمين إسمو إيروى
إسمو إيروى يس تي ميطنيا كوني إيفول جو امبي إسمو.

**Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.
Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij,
spreek de zegen uit.**

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها المطانية . اغفروا
لي . قلُّ البركة .